

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/urup

A. Imiryango /Organizations / Organisations

Rwanda Cricket Stadium Foundation.....	2
Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda.....	12
The Bible Society of Rwanda.....	12
Societe Biblique du Rwanda.....	12
Umuryango w' Ababikira b'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda - Abapallottini	30
Soeurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique au Rwanda - Soeurs Pallottines	30
Missionaries Sisters of the Catholic Apostolate in Rwanda - Pallottine Sisters.....	30
Brahma Kumaris.....	46
Bureau Social de Developpement.....	60
Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile - MIRNE	79

B. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- WACO.....	95
- COTAVOGAR.....	96
- KOTWAJU.....	97
- KOZIBUNYA	98
- KWISANGA MWENDO	99
- CODIG	100
- NMSCO.....	101
- GAVTCO	102
- KUNDUMURIMO MUNYARWANDA.....	103
- DUTERIMBERE MUSHUBATI.....	104
- IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI	105
- SOKO TUZAMURANE	106
- DUKUNDE UMURIMO RUBONA.....	107
- ICOT.....	108
- CTMM.....	109
- KOIBUBU.....	110
- GCMC	111
- TUMENYWE.....	112

<u>UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA</u>	<u>NATIONAL GOVERNMENTAL ORGANISATION</u>	<u>NON- GOVERNMENTALE NATIONALE</u>
<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	<u>MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION</u>	<u>STATUTS</u>
<u>UMUTWE WA MBERE</u>	<u>CHAPTER ONE</u>	<u>CHAPITRE PREMIER</u>
<u>IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO</u>	<u>NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT</u>	<u>DENOMINATION , SIEGE , DUREE ET OBJET</u>
<u>Ingingo ya mbere :</u> Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta «RWANDA CRICKET STADIUM FOUNDATION», ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya leta.	<u>Article one:</u> A national non-governmental organisation known as « RWANDA CRICKET STADIUM FOUNDATION » is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No. 04/2012 of 17/02/2012 that regulates national non-governmental organisations.	<u>Article premier :</u> Il est constitué entre les soussignées, une organisation non-gouvernementale national dénommée «RWANDA CRICKET STADIUM FOUNDATION» régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 04/2012 du 17/02/2012 relative aux organisation non-gouvernementale national.
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.	<u>Article 2:</u> The headquarters of the organisation shall be situated in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of 2/3 of the general assembly.	<u>Article 2 :</u> Le siège de l'organisation est établi dans le secteur de Kimironko, district de Gasabo, Mairie de la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.
<u>Ingingo ya 3 :</u> Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.	<u>Article 3:</u> The foundation will exercise its activities all over the Rwandan territory. The foundation shall exist for an indeterminate duration.	<u>Article 3 :</u> L'association exerce ses activités sur toute l'étendu du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.
<u>Intego</u>	<u>Mission</u>	<u>Mission</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Intego y'Umuryango n'uguteza imbere no gukangurira umuco wa siporo mu baturarwanda.	<u>Article 4:</u> The mission of the organisation is to promote and encourage sports culture amongst the Rwandan community.	<u>Article 4 :</u> La mission de l'Organisation est de promouvoir et encourager l'esprit sportive dans la société rwandaïse.
<u>Ingingo ya 4 :</u> Umuryango ugamije ibikorwa : 1.Kubaka sitade y'igihugu ya Cricket mu Rwanda, no hanze y'u Rwanda, 2.Kubaka ibindi bikorwa by'imikino no kwidagadura,	<u>Article 4:</u> The activities for which the foundation is formed is: 1.Construction of a national cricket in Rwanda, which may have branches through out the Country, 2.Construction of other sports, leisure and ancillary facilities,	<u>Article 4 :</u> L'organisation a comme activite: 1.Construire un stade national pour les jeux de Cricket au Rwanda et ailleurs, 2.Construire un lieu pour les autres jeux de divertissement,

3. Gukoresha sitade n'ibindi bijyanye nayo, 4. Gukorana n'ishyirahamwe nyarwanda rikina Cricket hagamijwe guteza imbere uwo mukino mu Rwanda, 5. Gushora imari y'ikirenga mu mitunganyirize y'ibikorwa, no guteza imbere siporo mu Rwanda	3. Operation of the studium and facilities, 4. Work with Rwanda Cricket Association to promote and develop cricket in Rwanda, 5. To invest any surplus in maintenance of the Foundation's facilities, sports in Rwanda and sports development.	3. Aménager le stade pour des jeux appropriés, 4. Collaborer avec d'organisation rwandaise implique implique dans le jeu de Cricket et promouvoir son développement au Rwanda, 5. S'investir a la pérennité des activités et développer le sport au Rwanda.
<u>UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO</u> <u>Ingingo ya 5 :</u> Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora. <u>Ingingo ya 6 :</u> Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.	<u>CHAPTER II : MEMBERSHIP</u> <u>Article 5:</u> The organisation shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members. The founder members are those that have signed the present Articles of association. The ordinary members are those who will join the organisation following their application and acceptance by the general assembly. The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the organisation. They have the same rights and obligations as regards the organisation. The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the organisation. Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights. <u>Article 6:</u> Ordinary members exercise their duties to the organization unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.	<u>CHAPITRE II : DES MEMBRES</u> <u>Article 5 :</u> L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes. <u>Article 6 :</u> Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

<u>Ingingo ya 7:</u> Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro. <u>Ingingo ya 8 :</u> Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.	<u>Article 7:</u> All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval. <u>Article 8:</u> Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation. Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly. The decision to expel a member is pronounced by the General assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulations of the organisation.	<u>Article 7 :</u> Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la Présidente du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. <u>Article 8 :</u> La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.
<u>UMUTWE WA III : Umutungo</u> <u>Ingingo ya 9 :</u> Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo. <u>Ingingo ya 10 :</u> Umutungo w'umuryango ugizwe n'imitungo itimukanwa, amafaranga akoreshwa, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango. <u>Ingingo ya 11 :</u> Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.	<u>CHAPTER III: PROPERTY</u> <u>Article 9:</u> The organisation may acquire moveable and Immoveable property necessary for carrying out of its objectives. <u>Article 10:</u> The assets of the organisation shall include fixed assets, working capital, donations as well as incomes generated by activities of the Organisation. <u>Article 11:</u> The organisation allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the Foundation. No member shall have any claims or shares to the assets of the foundation in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation.	<u>CHAPITRE III: DU PATRIMOINE</u> <u>Article 9 :</u> L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs. <u>Article 10 :</u> Le patrimoine de l'organisation est constitué par, les dons, les legs, les subventions diverses et les les revenus issus des activités de l'organisation. <u>Article 11 :</u> L' organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l' organisation.

<u>Ingingo ya 12 :</u> Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego. <u>UMUTWE WA IV : INZEGO</u> <u>Article 13 :</u> Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi Ubugenuzi bw'imari na komite y'ikemura amakimbirane.	<u>Article 12:</u> In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another organisation with similar objectives. <u>CHAPTER IV: ORGANS</u> <u>Article 13:</u> The organs of the organisation are the General assembly, Executive Committee, the Audit Committee and the conflict resolution committee.	<u>Article 12 :</u> En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires. <u>CHAPITRE IV : DES ORGANES</u> <u>Article 13 :</u> Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Commissariat aux comptes, et la comite charge des resolution des conflits.
<u>Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange</u> <u>Ingingo ya 14 :</u> Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.	<u>Section One: The General Assembly</u> <u>Article 14:</u> The General Assembly is the supreme organ of the Foundation. It is composed of all members of the Organisation.	<u>Section première : De l'Assemblée Générale</u> <u>Article 14 :</u> L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'Organisation.
<u>Ingingo ya 15:</u> Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.	<u>Article 15:</u> The General assembly is convened and presided over by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability; the vice-chairperson shall convene and chair it. In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairpersons, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.	<u>Article 15 :</u> L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Présidente et les Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président.
<u>Ingingo ya 16 :</u> Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.	<u>Article 16:</u> Letters inviting the members to the General Assembly meeting shall always be sent to them 30 days in advance.	<u>Article 16 :</u> L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.
<u>Ingingo ya 17 :</u> Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.	<u>Article 17:</u> The General assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum	<u>Article 17 :</u> L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.	is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.	ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.
<u>Ingingo ya 18 :</u> Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.	<u>Article 18:</u> The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally Assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.	<u>Article 18 :</u> L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.
<u>Article 19 :</u> Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.	<u>Article 19:</u> Unless otherwise provided for by the laws governing national non-governmental organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.	<u>Article 19 :</u> Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.
<u>Ingingo ya 20 :</u> Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira : -kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ; -gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ; -kwemeza ibyo umuryango uzakora; -kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; -kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ; -gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ; -kwemera impano n'indagano ; -gusesa umuryango.	<u>Article 20:</u> The General assembly shall have the following powers: - Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the organisation; - To appoint and dismiss representatives of the organisation; - To approve the objects of the association; - To admit and expel members of the organisation; - To approve the annual budget of the organisation; - To appoint and dismiss representatives of the organisation; - To accept donations and legacies; - To dissolve the organisation.	<u>Article 20 :</u> Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont : -adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; -nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ; -détermination des activités de l'organisation ; -admission, suspension ou exclusion d'un membre ; -approbation des comptes annuels; - nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ; -acceptation des dons et legs ; -dissolution de l'organisation.
<u>Igice cya kabiri : Komite Nyobozi</u>	<u>Section Two: Executive Committee</u>	<u>Section deuxième : Du Comité</u>
<u>Ingingo ya 21 :</u> Komite Nyobozi igizwe na : -Perezida : Umuvugizi w'umuryango;	<u>Article 21:</u> The executive committee is composed of: - The Legal Representative;	<u>Exécutif</u> <u>Article 21 :</u> Le Comité Exécutif est composé : - Président : Représentant Légal;

- Visi-Perezida n'Umuvugizi wungirije; -Umunyamabanga - Umubitsi	- The Vice Legal Representative; - The Secretary; - The Treasurer.	- Un Vice-Président et représentant légal suppléant; - Secrétaire -Trésorier.
<u>Ingingo ya 22 :</u> Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.	<u>Article 22:</u> Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two-year renewable term. In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, their successor completes the remaining term.	<u>Article 22 :</u> Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.
<u>Ingingo ya 23 :</u> Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'ababiri.	<u>Article 23:</u> The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the Chairperson, or the Vice-Chairperson if deemed necessary. It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.	<u>Article 23 :</u> Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, le Vice-président. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.
<u>Ingingo ya 24 :</u> Komite Nyobozi ishinzwwe : -gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ; -kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ; -gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ; -gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ; -gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa; -gutegura inama z'Inteko Rusange ; -kugirana imishyikirano n'indi miryango igamiye ubutwererane no gushaka inkunga. -gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.	<u>Article 24:</u> The duties of the Executive Committee shall be: - to implement the decisions and recommendations of the General Assembly; - daily management of the organisation; - to submit a report of activities undertaken in a previous year; - to submit to the General Assembly - proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified; - to organise the General Assembly meetings; - to negotiate co-operation agreements and funding with other partners; - to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the organisation.	<u>Article 24 :</u> Le Comité Exécutif est chargé de : -mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ; -s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ; -rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; -élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; -proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; -préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; -négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; -recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

<u>Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari</u>	<u>Section Three: Audit Committee</u>	<u>Section troisième : Du Commissariat aux comptes</u>
<u>Ingingo ya 25 :</u>	<u>Article 25:</u>	<u>Article 25 :</u>
Inteko Rusange ishyingira buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe ufite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabijyanye hanze y'ububiko.	The General assembly appoints one auditor annually who is charged with auditing the use of the organisation's funds and other assets, upon which he/she makes a report. He/she shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the organisation.	L'Assemblée Générale nomme annuellement un Commissaire aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Il a l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.
<u>Ingingo ya 26: Komite Ikemura amakimbarane</u>	<u>Article 26: conflict resolution committee</u>	<u>Article 26: Comité de résolution des conflits</u>
Urwego rukemura amakimbarane rugizwe n'abantu batatu bafite inararibonye kandi ari inyangamugayo, batorerwa igihe cy'inyaka itatu. Batorwa n'inteko rusange nabo bakitoramo biro igizwe na prezida, visi prezida n'umunyamabanga.	The committee for conflict resolution is made up of 3 persons who have experience and of high integrity, who serve for a three year term. They are elected by the General Assembly and choose among themselves leadership made of chairperson, vice chair person and secretary.	Le comité de résolution des conflits est constitué de 3 personnes ayant une expérience et d'une personnalité intègre, et sont élus pour une période de 3 ans. Ils sont élus par l'Assemblée Générale et se choisissent un bureau constitué de président, le vice président et le secrétaire.
Baterana rimwe mu mwaka n'ikindi gihe bibaye ngombwa.	They meet once a year and any time the need arises.	Ils se réunissent une fois par an et chaque fois que c'est nécessaire.
Igihe havutse amakimbarane, arangizwa mu bwumvikane, byanarirana uruhande rufite ikibazo rugishyikiriza inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.	In case of any conflict, it shall be resolved amicably, failure of which the matter shall be referred by the aggrieved party to competent courts in Rwanda.	En cas du conflit, il sera résolu à l'amiable, à défaut de règlement à l'amiable, la partie lésée soumettra le litige aux juridictions compétentes du Rwanda.
<u>UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO</u>	<u>CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION</u>	<u>CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION</u>
<u>Ingingo ya 27 :</u>	<u>Article 27:</u>	<u>Article 27 :</u>
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.	The present Articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the executive Committee or 1/3 of the effective members of the organisation.	Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.
<u>Ingingo ya 28 :</u>	<u>Article 28:</u>	<u>Article 28:</u>
Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.	Through a 2/3-majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another organisation or affiliate the association to another one with similar objectives.	Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

<u>Ingingo ya 29 :</u> Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.	<u>Article 29:</u> Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the supervision committee.	<u>Article 29 :</u> La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.
<u>Ingingo ya 30 :</u> Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.	<u>Article 30:</u> The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not covered herein shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.	<u>Article 30 :</u> Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.
<u>Ingingo ya 31 :</u> Aya mategeko yateguwe anemezwa mu rurimi rw'Icyongereza, bityo haramutse habaye kuvuguruzanya n'izindi ndimi, hazitabwaho ururimi rw'icyongereza.	<u>Article 31:</u> The present statute has been drafted and adopted in the English language. In case of any conflict in the text, the English language shall prevail over other languages.	<u>Article 31 :</u> Le présent loi a été préparée et adoptée par la langue anglaise. En cas d'interprétation des ce 3 langues, c'est la version anglaise qui sera applicable.
<u>Ingingo ya 32:</u> Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bakurikira: bagaragara hasi. Bikorewe i Kigali, kuwa 07/05/2013. Umuvugizi w'Umuryango (sé) Mr. OLIVER BROOM Umuvugizi w'Umuryango wungirije (sé) Charles HABA	<u>Article 32:</u> These statutes are approved and adopted by effective members of the organisation whose names appear below: Done at Kigali, on the 07/05/2013. Legal Representative (sé) Mr. OLIVER BROOM Vice Legal Representative (sé) Charles HABA	<u>Article 32 :</u> Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont les noms paraissent ci-dessous. Fait à Kigali, le 07/05/2013. Représentant Légal (sé) Mr. OLIVER BLOOM Représentant Légal Suppléant (sé) Charles HABA

GENERAL ASSEMBLY MEETING OF THE ORGANISATION

The year two thousand thirteen, the 7th day of May at the headquarters of the organisation in Gasabo a General Assembly meeting of a non- governmental organisation called «**RWANDA CRICKET STADIUM FOUNDATION**» convened chaired by the President of the organisation **Mr. OLIVER BROOM**.

Items on the Agenda

1. Creation of the national non- governmental organisation.
2. Adoption of the articles of the association for the organisation.
3. Election of the Executive Committee.
4. A.O.B.

Resolution one

The members present at the General Assembly Meeting resolved to create an organisation called «**RWANDA CRICKET STADIUM FOUNDATION**».

Resolution two

After examining the statute in all its articles, the founding members unanimously adopted them.

Resolution three

The founding members through a free and fair process elected the executive committee as follows :

- Chairperson/Legal Representative : **Mr. OLIVER BROOM**
- Vice Chairperson / Deputy Legal Representative: **Charles HABA**
- Secretary : **EDOARDO MAPELLI MOZZI**
- Treasurer : **Mr. STEPHEN P OGDEN**

A.O.B

On this item the Chairperson thanked the members present for their efforts towards the objectives of the organisation and the meeting ended at 10 a.m.

MEMBERS PRESENT AT THE MEETING

1. Mr. STEPHEN P OGDEN
2. Mr. OLIVER BROOM
3. Ms. NICOLA SHALE
4. Mr. EDOARDO MAPELLI MOZZI
5. Mr. Charels HABA
6. Mr. Emmanuel BYIRINGIRO.

FOUNDER MEMBERS

NAME

SIGNATURE

- | | |
|------------------------------|------|
| 1. Mr. STEPHEN P OGDEN | (sé) |
| 2. Mr. OLIVER BROOM | (sé) |
| 3. Ms. NICOLA SHALE | (sé) |
| 4. Mr. EDOARDO MAPELLI MOZZI | (sé) |
| 5. Mr. Charels HABA | (sé) |
| 6. Mr. Emmanuel BYIRINGIRO. | (sé) |



DECLARATION

We the undersigned Oliver BLOOM and Mr. Chales HABA declare that we have been elected as Legal Representative and Vice Legal Representative respectively in the General Meeting held on 7th May 2013 in Kigali.

Mr. Oliver BLOOM
(sé)
Legal Representative

Mr. Chales HABA
(sé)
Vice Legal Representative

**AMATEGEKO SHINGIRO AVUGURUWE Y' UMURYANGO WA BIBILIYA MU RWANDA
(THE AMENDED STATUS OF B.S.R – STATUTS AMENDES DE LA BSR)**

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO WA BIBILIYA MU RWANDA	STATUTS OF THE BIBLE SOCIETY OF RWANDA	STATUTS DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE DU RWANDA
Irangashingiro	Preamble	Préambule
Inteko Rusange y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda, mu nama yayo isanzwe yabereye i Kigali ku wa 18 Gicurasi 2009;	The General Assembly of the Bible Society in Rwanda, in its ordinary session held in Kigali on 18 th May 2009;	L'Assemblée Générale de la Société Biblique du Rwanda, en sa session ordinaire tenue à Kigali le 18 Mai 2009 ;
Ishingiyeye ku iteka rya Ministiri n°55/07 ryo ku wa 02 Gashyantare 1982 riha ubuzimagatozi Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda;	Given the Ministerial Order n°55/07 of 02 February 1982 granting legal status to the Bible Society in Rwanda;	Vu l'Arrêté Ministériel n°55/07 du 02 Février 1982 accordant la personnalité civile à la Société Biblique du Rwanda ;
Ishingiyeye ku itegeko n°20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu no ku iteka rya Minisitiri n°52/11 ryo ku wa 3 Kamena 2005 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango wa Bibiliya mu Rwanda;	Given the law n°20/2000 of 26 th July 2000 relating to the non-profit making organizations and the Ministerial order n°52/11 of June 3 rd 2005 accepting amendments of B S R legal status;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif (ASBL) et l'Arrêté Ministériel No 52/11 du 3 Juin 2005 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association B S R;
Ishingiyeye ku itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini;	Given the law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and Functioning of Religions-based Organisations;	Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et Fonctionnement des Organisations fondées sur la Religion;
YEMEJE IVUGURURWA RY' AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYA-NGO WA BIBILIYA MU RWANDA KU BURYO BUKURIKIRA :	ADOPTS THE AMENDMENT OF THE STATUTS OF THE BIBLE SOCIETY IN RWANDA) AS FOLLOWS:	ADOpte L'EMENDEMENT DES STATUTS DE LA SOCIÉTÉ BIBLIQUE DU RWANDA COMME SUIt :
UMUTWE WA MBERE:IZINA, ICYICARO, INTEGO ZAWO	CHAPTER ONE: NAME, OFFICE LOCATION, OBJECTIVES	PREMIER CHAPITRE: DENOMINATION, SIEGE, OBJET
Ingingo ya 1:	Article 1:	Article 1 :
Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ni Ishyirahamwe rishingiyeye ku idini mu magambo ahinnye ryandikwa « B.S.R » mu rurimi rw'Icyongereza.	The Bible Society of Rwanda is a Religious-based organization, hereinafter abbreviated as "B.S.R" in English.	La Société Biblique du Rwanda est une organisation fondée sur la religion, ci-après désignée sous le sigle « B.S.R. », en Anglais.

Ibikorwa B.S.R ihisemo gukora, bishobora gutanga inyungu, ariko zidateganirijwe kuzigabanya abanyamuryango.

B.S.R ni ishyirahamwe kandi ritagamiye ibikorwa byo guharanira kugera ku butegesi;

B.S.R ni ishyirahamwe ritagamiye kunyuranya n'amategeko agamiye kubungabunga umutekano wa rubanda, ubuzima bwabo, imyitwarire myiza hamwe n'uburenganzira bw'abaturage.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda kiri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kacyiru, B.P.788 Kigali.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri. Umuryango ukorera mu Rwanda hose.

Ingingo ya 3: Ubutumwa n'Intego

Ubutumwa bwa B.S.R. ni:

Kugeza Ibyanditswe Biziranenge kuri buri muntu mu rurimi n'imyandikire ashobora gusoma no gusobanukirwa kandi ku giciro kimushobokeye. Umuryango wa Bibiliya uteganya kubigeraho binyuze mu bufatanye bw'Amatorero yose na Kiliziya Gatolika.

Intego z'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ni izi zikurikira :

-Guhindura Ibyanditswe Biziranenge byose mu

The activities to be carried out by B S R. may generate profit, but not to be shared among its members.

B.S R cannot engage in activities that would enable it to achieve political power.

B.S.R in her Functioning and practices shall conform to laws of protection of public safety, health, morals and human rights.

Article 2:

The Registered Office of the Bible Society in Rwanda shall be located in Kigali City, Gasabo District, Kacyiru Sector, P.O.Box 788 Kigali.

The Registered Office may be transferred in any other location within the Country following a two-third (2/3) majority decision of the effective members. The Organisation shall operate on the whole territory of Rwanda.

Article 3: Mission and Objectives

The Mission of the B.S.R. shall be:

To provide the holy scripture to every person in the language and format each can readily and understand and at an affordable price. The Bible Society attempts to achieve this in close cooperation with all churches.

The objectives of B.S.R shall be:

-To translate all or part of the Holy Scriptures into

Les activités exercées par la Société Biblique du Rwanda ont susceptibles de dégénérer les intérêts mais

B.S. R n'est pas autorisée à se livrer à des activités politiques susceptibles de conquérir le pouvoir.

B.S.R dans son fonctionnement et pratiques se conforme aux lois en matière de maintien de la sécurité publique, de la santé publique, de la morale et des droits de l'homme.

Article 2:

Le siège Social de la société Biblique du Rwanda est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur de Kacyiru, B.P. 788 Kigali.

Le siège Social peut être transféré en toute autre localité du pays par décision de l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des membres effectifs. L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du Rwanda.

Article 3 : Mission et Objet

La Mission dévolue à la B.S.R. est:

Assurer la distribution des Saintes Ecritures au Public, dans les différentes langues aux prix accessibles à tout le monde, ceci en collaboration avec des Eglises membres de la B.S.R.

Les objectifs de la B.S.R sont les suivants:

-Traduire les Saintes Ecritures en kinyarwanda,

kinyarwanda cyangwa ibice byabyo;

- Kwandikisha Bibiliya yose *cyangwa* ibice byayo hatitaweho imyemerere y'idini iyi n'iyi no kuyishyikiriza abantu ku giciro bashobora kubona ;
-Gushishikariza abantu uburyo bwo kwamamaza Ibyanditswe Biziranenge mu bufatanye bw'Amatorero yose ya gikristo na Diyosezi hamwe n'izindi nzira zose zemewe n'amategeko y'igihugu ;

-Gukundisha abantu kubaha no gusoma Ibyanditswe Biziranenge ;

-Guteza imbere ubwubahane, umubano mwiza n'imibereho myiza by'Abanyarwanda bamurikiwe n'Ijambory'Imana;

-Guteza imbere Ibyanditswe Biziranenge no kubigeza ku bantu bose babikeneye;

-Gushaka imfashanyo zo gushyigikira ibyo bikorwa by'Umuryango wa Bibiliya mu gihugu cyacu ndetse no ku isi yose.

UMUTWE WA KABIRI : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4 : Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ugizwe na:

- Itorero ryose rya gikristo na Diyosezi bikorera mu Rwanda, byamaze kwemerwa nk'umuryango ushingiyeye ku idini, kandi byemera Bibiliya nk'Ijambo ry'Imana imwe mu Butatu, babisabye bakabihabwa ;
- Imiryango ya gikristo yabisabye kandi ikabyemererwa ;

Abo uko ari babiri ni bo banyamuryango nyakuri, bafite uburenganzira bumwe kandi n'ibyo basabwa ni bimwe;

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umukristo wese n'umuryango wa gikristo wese ushyigikiye mu buryo bugaragara B.S.R, yemejwe n'Inteko

kinyarwanda;

-To publish all or part of the Holy Scriptures, despite doctrinal bias, and make them available to the public at an affordable price;

-To encourage dissemination of the Holy Scriptures through the intermediary of all Christian denominations and other means authorized under the national legislation;

-To promote the respect and reading of the Holy Scriptures;

-To promote respect, fraternity and wellbeing of Rwandans in the light of the Word of God;

-To promote the Holy Scriptures and make them available to the public in need;

-To search for financial support for local and world action of the Bible Society through local contributions.

CHAPTER TWO: MEMBERS

Article 4: Members of B.S.R shall be:

- Any Christian Church and Diocese legally operating in Rwanda and recognised as religious-based organization and recognizing the Bible as the Word of God as a Trinity, that have applied for and acquired such a title;
- Christian organizations that have applied for and acquired such a title;

These two are the effective members, they have the same rights and obligations;

Honorary Member is any Christian from Christian organisation that provides support to B.S.R; significant and approved by the General Assembly

en entier ou en partie ;

-Produire les Saintes Ecritures, en tout ou en partie, sans commentaire doctrinal et les rendre disponibles aux gens à un prix abordable ;

-Encourager la diffusion des Saintes Ecritures par l'entremise de toutes les confessions chrétiennes ainsi que par d'autres moyens autorisés par la législation nationale;

-Promouvoir le respect et la lecture des Saintes Ecritures ;

-Promouvoir le respect, la fraternité et le bien-être des Rwandais à la lumière de la Parole de Dieu ;

-Promouvoir les Saintes Ecritures et les rendre disponibles au public en besoin ;

-Chercher le soutien financier pour l'œuvre locale et mondiale de l'Alliance Biblique par des contributions locales.

DEUXIEME CHAPITRE: DES MEMBRES

Article 4 : Sont membres de la B.S.R :

- Toute Eglise Chrétienne et Diocèse oeuvrant légalement du Rwanda et reconnus comme organisations fondées sur la religion et qui reconnaissent la Bible comme la Parole de Dieu Trinitaire, ayant demandés et acquis cette qualité;
- Les organisations chrétiennes ayant demandé et acquis cette qualité ;

Ces deux sont membres effectifs de l'Association et ont les mêmes droits et devoirs ;

Le Membre d'honneur est tout chrétien issu d'une organisation religieuse soutenant la B.S.R d'une façon remarquable et approuvé par

Rusange.

Ingingo ya 5 :

Kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini wemerwe n'Inteko Rusange nk'Umunyamuryango, ugomba kubisaba mu buryo bw'inyandiko kandi ukagaragaza ibyangombwa biwuranga.

Ingingo ya 6:

Itorero, Diyosezi cyangwa Umuryango wa Gikristo rireka kuba umunyamuryango iyo:

- bitacyubahiriza ibisabwa nk'uko biteganywa n'Amategeko yihariye y'umuryango. Muri icyo gihe icyemezo cyo kwakwa ubunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abaje mu nama ;

- byeguye ;
- bitakiriho mu buryo buteganywa n'amategeko yabyo n'ay'igihugu.

Ni na ko bigenda ku banyamuryango b'icyubahiro batagifasha Umuryango mu buryo bugaragara.

UMUTWE WA GATATU: IMITUNGA-NYIRIZE N'IMIKORERE Y'UMURYA-NGO

ICYICIRO CYA I: Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 7 :

Inzego za BSR ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;

Article 5:

In order to be accepted as a member by the General Assembly, the Church shall submit to the latter a written application together with documents justifying its accreditation.

Article 6:

The Church, Dioceses and Christian organisations shall cease to be member if:

- They fail to perform their obligations towards the organisation as prescribed under internal regulations of the Organisation. In this case, the decision of cessation of membership shall be taken upon a two-third (2/3) majority vote of members present at the General Assembly;

- They resign;
- They are dissolved.

The same applies to honorary members who no longer support significantly B.S.R.

CHAPTER THREE: ORGANISATION AND FUNCTIONING

SECTION I: The organs of B.S.R

Article 7:

The organs of BSR are as follows:

- The General Assembly;
- The Board of Directors;

l'Assemblée Generale.

Article 5 :

Pour être agréé comme membre par l'Assemblée Générale, l'Organisation fondée sur la religion adresse une lettre de demande accompagnée par des pièces justifiant son agrément.

Article 6:

Une Eglise, un Diocèse et les organisations chrétiennes perdent leur qualité de membre lorsque :

- ils n'honorent plus les engagements envers l'association tels que définis dans le Règlement d'ordre Intérieur de l'association. Dans ce cas la décision de perte de la qualité est prise à la majorité de 2/3 des membres présents dans l'Assemblée Générale ;
- ils démissionnent;
- ils sont dissouts.

Il en est de même pour les membres d'honneur qui ne soutiennent plus la B.S.R d'une façon remarquable.

TROISIEME CHAPITRE: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

SECTION I : Des organes de la B.S.R

Article 7:

Des organes de la BSR sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;

- Biro y’Inama y’Ubuyobozi;
- Komite y’Ubugenzuzi;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbarane;
- Ubunyamabanga Bukuru.

ICYICIRO CYA II: Inteko Rusange

Ingingo ya 8 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw’ikirenga rw’Umuryango kandi rugizwe n’abanyamuryango nyakuri bose. Rufite ububasha busesuye bwo gushyiraho no guhindura ibikorwa by’Umuryango.

Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange

Inteko Rusange igizwe na:

- Abavugizi b’Amatorero na Diyosezi bigize BSR cyangwa intumwa zabo;
- Abavugizi b’Imiryango ya gikristo igize BSR cyangwa intumwa zabo;
- Abagize Biro y’Inama y’Ubuyobozi nk’abagishwanama;
- Umunyamabanga Mukuru nk’umugishwanama.

Ingingo ya 10:

Perezida w’Inteko Rusange n’Umusimbura we batorwa mu banyamuryango nyakuri, mu cyicaro cy’Inteko Rusange, batorerwa igihe cy’imyaka ine gishobora kwongerwa inshuro imwe.

Perezida atumira kandi akayobora inama z’Inteko Rusange. Iyo atabonetse asimburwa n’Umusimbura we.

Perezida ni we Muvugizi w’Umuryango imbere

- The Bureau of the Board of Directors;
- The Supervisory Committee;
- The Organ of conflict resolution;
- The General Secretariat.

SECTION II: The General Assembly

Article 8:

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation and shall be composed of all effective members. It shall have full powers to act or modify acts affecting the Organisation.

Article 9: Members of the General Assembly

The General Assembly shall be composed by:

- Legal Representatives of churches and dioceses members of B S R or their delegates;
- Legal Representatives of Christian Organizations or their delegates;
- The members of the Bureau of the Board of Directors as conselors;
- The Secretary General as advisor.

Article 10:

The Chairperson of the General Assembly and the vice chairperson of the General Assembly shall be elected from effective members for a four year term of office renewable once.

The chairperson shall convene and chair the meetings of the General Assembly and in case of his absence he shall be replaced by the^t Vice Chairperson.

The chairperson shall be the Legal Representative

- Le Bureau du Conseil d’Administration;
- Le Comité de surveillance;
- L’Organe des résolutions des conflits ;
- Le Secrétariat général.

SECTION II : Assemblée Générale

Article 8 :

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de l’Association et elle est composée de tous les membres effectifs. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour agir ou modifier les actes intéressant l’Association.

Article 9: Les membres de l’Assemblée Générale

L’Assemblée Générale est composée des :

- Représentants légaux des églises et Diocèses membres de la BSR ou leurs délégués;
- Représentants légaux des organisations chrétiennes ou leurs délégués ;
- Les membres du bureau du Conseil d’Administration comme conseillers ;
- Le Secrétaire Général à titre consultatif.

Article 10 :

Le Président de l’Assemblée Générale et le Vice-Président de l’Assemblée Générale sont élus parmi les membres effectifs, pour un mandat de quatre ans renouvelable une fois.

Le président convoque et préside les réunions de l’Assemblée Générale et en cas d’absence ou d’empêchement, il est remplacé par le Vice-Président.

Il est le Représentant Légal de la BSB, tandis

y'amategeko na ho Umusimbura we akaba Umuvugizi Wungirije.

Perezida n'Umusimbura we ni bo bonyine bafite uburenganzira bwo kuwuhagararira no kuwuvuganira imbere y'amategeko.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe buri mwaka. Hashobora kubaho Inteko idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 2/3 by'abanyamuryango bose.

Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi wayo. Mu gihe adahari Umusimbura we niwe utumiza akanayobora Inteko Rusange.

Abo bombi badahari, bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, inama iyoborwa na Perezida watorewe icyo gusa mu banyamuryango bahari.

Ingingo ya 12:

Urwandiko rutumira rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa rugomba kugera ku banyamuryango byiburaiminsi cumi n'itanu mbere y'uho inama iterana.

Ibigomba gusuzumwa n'Inteko Rusange bitegurwa n'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. Impaka zigibwa ku biri ku murongo w'ibyigwa gusa.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana iterana kandi igafata ibyemezo iyo habonetse byibura ubwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abayigize (2/3). Mu gihe uwo

of B S R while the Vice Chairperson shall be the Vice Legal Representative.

They shall be the only ones empowered to represent the Organisation and to take legal actions on behalf of the Organisation.

Article 11:

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year and in an extraordinary session as often as necessary upon request by the Board of Directors or by two thirds (2/3) of effective members.

It shall be convened and chaired by its Chairperson. In case the Chairperson is not available, the Vice Chairperson will convene it.

In case of absence of both, upon a request by two thirds of effective members, the meeting shall be chaired by a Chairperson elected for that purpose among members present at that meeting.

Article 12:

The invitation to the meeting containing the agenda may reach the members at least fifteen (15) days before the meeting be held.

The agenda shall be prepared by the Board of Directors and approved by the General Assembly. Discussions shall concern matters appearing on the agenda only.

Article 13:

The General Assembly shall sit and take decisions if the two-third majority of effective members are present. If the quorum is not present, the next

que le Vice-Président est le Représentant Légal Suppléant.

Ils sont seuls habilités de représenter l'Association et pour poser les actes juridiques au nom de l'Association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an et en sessions extraordinaires autant de fois que de besoin à la demande du Conseil d'Administration ou de 2/3 des membres effectifs.

Elle est convoquée et présidée par son Président. Lorsque le Président est absent ou empêché, le Vice-Président convoque et préside l'Assemblée Générale.

Lorsque les deux sont absents, à la demande de 2/3 des membres effectifs, la réunion est présidée par un Président élu à cet effet parmi les membres présents.

Article 12 :

Dans tous les cas, la convocation précisant l'ordre du jour doit parvenir aux membres au moins quinze jours avant la tenue de l'assemblée Générale.

L'ordre du jour est établi par le Conseil d'Administration, et adopté par l'Assemblée Générale. Les discussions portent sur les questions inscrites à l'ordre du jour uniquement.

Article 13:

L'Assemblée Générale ne siège valablement que si la majorité de 2/3 des membres effectifs sont présents. Lorsque ce quorum n'est pas

mubare utagezweho, Inteko Rusange y'ubutaha iterana mu minsi 15 kandi ababonetse bose bagafata ibyemezo. Icyo gihe ibyari ku murongo w'ibygwa ntibihinduka.

Umunyamuryango ashobora gutanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu nama igihe afite impamvu yumvikana akoresheje inyandiko ishyikirizwa Perezida w'Inteko Rusange.

Inyandiko-mvugo ishyirwaho umukono n'umwanditsi hamwe n'Umuyobozi w'Inteko.

Ingingo ya 14:

Inshingano z'Inteko Rusange ni:

- Gushyiraho, kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
- Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'Ubuyobozi na Biro yayo ;
- Kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umunyamabanga Mukuru wa BSRbisabwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- Gutora no gukuraho Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije w'Umu-ryango ;
- Kwemeza ibyo Umuryango uzakora ;
- Gusuzuma ikibazo icyo ari cyo cyose ishyikirijwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemeza ingengo y'imari, raporo z'imirimo n'iz'imikoreshereze y'imari by'Umuryango;
- Kugena umusanzu fatizo w'abanyamuryango wa buri mwaka;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'umutungo;
- Kwemeza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemera impano n'indagano;

Assembly shall meet within fifteen (15) days and shall deliberate whatever the number of members present. In this case, the agenda shall remain unchanged.

Any member, with legitimate reason, may be represented at a meeting upon a written proxy to the Chairperson of the General Assembly.

The Minutes of the Assembly shall be signed by the secretary and the Chairperson of the session.

Article 14:

Responsibilities of the General Assembly are:

- To adopt, approve and modify the constitution and internal regulations;
- To appoint and dismiss members of the Board of Directors and its bureau;
- To approve the recruitment and dismissal of the General Secretary of BSR upon request by the Board of Directors;
- To elect and dismiss the Legal Representative and the Deputy Legal Representative;
- To approve activities of the Organisation;
- To examine any other matter brought by the Board of Directors;
- To approve the Budget, activity reports and financial statements of the Organisation;
- To determine annual subscriptions of members;
- To approve annual accounts;
- To admit, suspend or expel a member;
- To accept donations and legacy;

atteint la prochaine Assemblée aura lieu dans 15 jours et délibérera quels que soient les membres présents. L'ordre du jour préétabli reste inchangé.

Un membre, ayant une raison valable, peut se faire représenter moyennant une procuration adressée au Président de l'Assemblée Générale.

Les procès-verbaux de l'Assemblée sont signés par le secrétaire et par le Président de la séance.

Article 14 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont:

- Adopter, approuver et modifier les statuts ainsi que le règlement d'ordre intérieur ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration et son Bureau ;
- Confirmer le recrutement et le renvoi du Secrétaire Général de la BSR sur demande du Conseil d'Administration ;
- Elire et révoquer le Représentant Légal et le Représentant légal suppléant;
- Approuver les activités de l'Association ;
- Examiner toute question intéressant la vie de l'association présentée par le Conseil d'Administration;
- Approuver les prévisions budgétaires et les rapports d'activités et les rapports financiers de l'association ;
- Fixer les cotisations annuelles des membres ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- Accepter des dons et legs ;

- Gusesa Umuryango.

- To dissolve the Organisation.

- Dissoudrel'Association.

Ingingo ya 15 :

Ibyemezoby'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama, uretse igihe hahindurwa amategeko y'umuryango no gutora abavugizi bawo aho ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango baje mu Nteko Rusange.

Article 15:

The Decisions of the General Assembly shall be taken upon a two-third majority vote of the members present except in case of modifying the constitution and electing its Legal Representatives where the decisions are taken by the absolute majority vote of members present at the General Assembly.

Article 15 :

L'Assemblée Générale prend les décisions à la majorité de 2/3 des membres présents sauf en cas de modification des statuts et en cas d'élire ses représentants Légaux dans lesquels cas la décision est prise à la majorité absolue des membres présents à l'Assemblée Générale.

ICYICIRO CYA III: Inama y'Ubuyobozi

SECTION III: The Board of Directors

SECTION III : Du Conseil d'Administration

Ingingo ya 16 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'Intumwa 12 zitorwa n'Inteko Rusange.

Article 16:

The Board of Directors shall be composed of twelve (12) delegates elected by the members of the General Assembly.

Article 16:

Le Conseil d'Administration est composé de douze délégués élus par les membres de l'Assemblée Générale.

Uwo mubare ushobora kongerwa cyangwa kugabanwa byemejwe n'Inteko Rusange.

This number may be increased or decreased upon decision of the General Assembly.

Ce nombre peut s'augmenter ou diminuer sur décision de l'Assemblée Générale.

Iyo bamaze gutorwa baturira mu nama yabo ya mbere, itumiwe n'Umuvugizi w'Umuryango, bakitoramo Biro y'Inama y'Ubuyobozi igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umwanditsi n'Umubitsi.

After their election, they hold their first meeting convened by the Legal Representative in which they elect the Bureau of the Board of Directors composed of the Chairperson, the Vice Chairperson, the secretary and the Treasurer.

Après leur élection, sur l'invitation du Représentant Légal de l'Association, ils tiennent leur première réunion au cours de laquelle est voté le Bureau de ce Conseil d'Administration composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du Trésorier.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa manda y'imyaka itatu. Bashobora kongera gutorwa ariko ntibarenze manda ebyiri zikurikirana.

Members of the Board of Directors are elected for a three year term of office renewable, but not more than two successive terms of office.

Les membres du Conseil d'Administration sont votés par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelable, mais pas plus de deux fois successives.

Ingingo ya 17:

Article 17:

Article 17 :

Inama y'Ubuyobozi iterana mu buryo busanzwe gatatu mu mwaka, no mu buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Iterana nyakuri ari uko kimwe cya kabiri cy'abayigize kibonetse.

The Board of Directors shall meet in an ordinary session thrice a year, and in an extraordinary session as often as necessary. It shall convene if the absolute majority of its effective members are

Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire trois fois par an, et en session extraordinaire autant de fois que de besoin. Il se réunit valablement si la majorité absolue de ses

Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba atabonetse bigakorwa na Visi-Perezida wayo, aba bombi batabonetse bigakorwa n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yabyumvikanyeho n'abandi.

Inyandiko-mvugo z'inama y'ubuyobozi zishyirwaho umukono na Perezidan'Umwanditsi, kandi ibikubiyemo bigashyirwa mu bikorwa n'Ubunyamabanga Bukuru bw'Umuryango.

Ingingo ya 18:

Iyo ugize Inama y'Ubuyobozi atabonetse mu nama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu izwi kandi yemewe, aba yikuye muri icyo nama. Inteko rusange ikurikira, ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, imaze na yo kugenzura iryo siba, itora uwo kumusimbura.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubuyobozi ishinze imiyoborere y'Umuryango. Ishinzwe cyane cyane:

- Gutegura gahunda rusange y'ibikorwa by'umuryango ikabishyikiriza Inteko Rusange;
- Gusobanura inshingano z'umuryango ;
- Gusuzuma ingengo y'imari, raporo y'ibikorwa no kwemeza raporo y'abagenzuzi b'ibitabo by'umutungo w'Umuryango bigashyikirizwa Inteko Rusange ;
- Gushyiraho no gusezerera Umunyamabanga Mukuru wa B.S.R bikemezwa n'abavugizi b'Umuryango;

present.

It shall be convened and chaired by its Chairperson and, in case of his or her absence, by its Vice Chairperson; in case of their absence, by one of the members of the Board of Directors upon acceptance of other members.

The Minutes of the meeting of the Board of directors shall be signed by the Chairperson and the secretary, and all the decisions are implemented by the General Secretariat of the Organisation.

Article 18:

If a member is absent in three successive meetings of the Board of Directors without valid reason, his or her position shall be declared vacant. Upon request by the Board of Directors, the General Assembly shall elect his or her substitute after having verified and approved such absences.

Article 19:

The Board of Directors is in charge of the Organisation management. Its main responsibilities are as follows:

- To prepare the general policy of the Organisation and submit the same to the General Assembly;
- To explain objectives of the Organisation;
- To examine the budget, activity report and approve the report from Auditors on the use of the Organisation's assets and report to the General Assembly;
- To appoint and dismiss the General Secretary of B.S.R; after approval by Legal representatives of BSR.

membres effectifs est présente.

Il est convoqué et présidé par son Président et en son absence par son Vice-Président; en leur absence simultanée par un des membres du Conseil d'Administration moyennant l'accord des autres membres.

Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire, et toutes les décisions sont exécutées par le Secrétariat Général de l'Association.

Article 18 :

Lorsqu'un membre du conseil d'Administration s'absente dans trois réunions successives du Conseil d'Administration sans motif valable, il s'est exclu d'office. Sur demande du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale vérifie et approuve cette absence et élit son remplaçant.

Article 19:

Le Conseil d'Administration est chargé de la gestion de l'Association. Il est chargé spécialement de :

- Préparer les orientations de la politique générale de l'Association et les soumettre à l'Assemblée Générale;
- Expliquer les objectifs de l'Association ;
- Fixer le budget, le rapport d'activités et approuver le rapport des commissaires aux comptes et rendre compte à l'Assemblée Générale ;
- Nommer et révoquer le Secrétaire Général de la B.S.R, avec l'approbation des Représentants Legaux;

- Gushyiraho no gusezerera abakozibakuru b'Umuryango wa Bibiliya ;
- Gushyiraho komisiyo z'imirimo ;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;
- Gufata ibyemezo mu buryo bw'agateganyo bigashyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

ICYICIRO CYA IV: Biro

Ingingo ya 20 :

Biro y'Inama y'Ubuyobozi igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umwanditsi n'Umubitsi. Bose bari mu bagize Inama y'Ubuyobozi nk'abagishwanama.

Biro ifata ibyemezo byose byihutirwa bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi ikabyemeza.

Ingingo ya 21 :

Biro ni yo ikurikirana imiyoborere y'Umuryango. Ishinzwe ibi bikurikira :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ;
- Gusuzuma ibyemezo byo gushyiraho no kwirukana abakozi bitabangamiye ingingo ya 19;
- Guhuza imirimo y'umuryango;
- Kugenzura ikoresha ry'ingengo y'imari yemejwe n'Inteko Rusange;
- Kugenzura imikorere y'Umuryango n'ikindi kibazo icyo ari cyo cyose kidashinzwe

- To appoint and dismiss the Organisation's senior staff;
- To establish working committees;
- To execute the decisions of the General Assembly;
- To take provisional decisions and submit the same to the General Assembly for approval.

SECTION IV: Bureau

Article 20:

The Bureau of the Board of Directors shall be composed of the Chairperson, the Vice Chairperson, the Secretary and the Treasurer. They are all of them consultative members of the Board of Directors.

The Bureau of Board of Directors takes all urgent decisions and submits them to the Board of Directors for its approval.

Article 21:

The Bureau shall be in charge of the Organisation's management. It shall mainly discharge the following duties:

- To execute the decisions of the Board of Directors;
- To examine proposals of recruiting and dismissing staff members, notwithstanding the provisions of article 19;
- To coordinate the Organisation's activities;
- To supervise the execution of the budget adopted by the General Assembly;
- To supervise the Organisation's management and any other matter that

- Nommer et révoquer le personnel cadre de l'Association;
- Créer les commissions de travail ;
- Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;
- Prendre des décisions provisoires et les soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

SECTION IV : Bureau

Article 20 :

Le Bureau du Conseil d'Administration est composé par le Président, le Vice-Président, le Secrétaire et le Trésorier. Ils sont tous membres consultatifs du Conseil d'Administration.

Le Bureau prend toutes les décisions en cas d'urgence et informe le Conseil d'Administration.

Article 21 :

Le Bureau assure l'administration de l'association. Il a pour tâche notamment de:

- Mettre en exécution des décisions du Conseil d'Administration;
- Etudier les propositions d'engager et de révoquer le personnel, sans porter préjudice aux dispositions de l'article 19;
- Coordonner les activités de l'Association;
- Superviser l'exécution du budget fixé par l'Assemblée Générale;
- Superviser la gestion de l'association et de toute autre question qui n'est pas

izindi nzego.	does not belong to other organs.	exclusivement réservée aux autres organes.
Biro iterana byibura buri mezi abiri n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.	The Bureau shall meet at least every two months and as often as necessary.	Le Bureau se réunit tous les deux mois au moins et autant de fois que de besoin.
ICYICIRO CYA V: Abagenzuzi b'imari	SECTION V: Auditors	TITRE V : Commissaires aux comptes
Ingingo ya 22 :	Article 22:	Article 22:
Inteko Rusange itorera igihe cy'imyaka itatu abantu batatu bagize Komite y'abagenzuzi b'imari bafite inshingano zo kugenzura ibitabo by'ibaturamutungo, isanduku n'ibindi bintu by'ishyirahamwe, kugenzura imikorere y'isabw n'ukuri kwayo, ifoto y'umutungo n'izindi nyandiko zerekere umutungo w'ishyirahamwe.	The General Assembly shall elect every 3 years three members of the Committee of Auditors having the mandate to verify the books, cash and securities portfolio of the Organisation, to audit the regularity and sincerity of the inventories, balance sheets as well as the exactness of the information relating to the Organisation's accounts.	L'Assemblée Générale élit pour un mandat de trois ans trois commissaires aux comptes ayant pour mission de vérifier les livres, la caisse et valeurs de l'Association, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires, des bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Association.
Rapport y'abagenzuzi ishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange mu nama zabo zisanzwe.	They shall report to the Board of Directors and to the General Assembly in their sessions.	Ils font rapport au Conseil d'Administration et à l'Assemblée Générale lors de leurs sessions.
UMUTWE WA KANE: UBUNYAMA-BANGA BUKURU	CHAPTER FOUR: GENERAL SECRETARIAT	QUATRIEME CHAPITRE: SECRETARIAT GENERAL
Ingingo ya 23:	Article 23:	Article 23:
Ubunyamabanga bukuru bugizwe na : Umunyamabanga Mukuru ari we Ubuyobozi wabwo n'Abayobozi b'imirimo.	The office of the secretary general is composed of: The General Secretary who is the administrative director and the Directors.	Le Secrétariat Général est composé de : Le Secrétaire Général qui est en même temps le directeur des services administratifs et les directeurs.
Ingingo ya 24:	Article 24:	Article 24:
Umunyamabanga mukuru w'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ashinzwe guhuza imirimo yose yerekere ubuyobozi na tekini by'inze z'imirimo z'umuryango wa Bibiliya mu Rwanda. Ni nawe ushinzwe gushyira mu bikorwa politiki y'umuryango wa Bibiliya mu Rwanda kimwe	The Secretary General of the Bible society of Rwanda is responsible for Co- ordination of all administrative and technical activities of the organ of the Bible society of Rwanda. He or she is in charge of implementation of the policies of the Bible society of Rwanda and its strategies and	Le secrétaire Général de la Société Biblique est chargé de la coordination de toutes les activités administratives et techniques des services. Il est également responsable de la mise en oeuvre de la politique, des stratégies et programme de la Société Biblique du Rwanda

n'imigambi na gahunda byawo mu byerekeye ubuyobozi na tekiniki.

plan relating to administrative and technical matters.

dans le domaine administratif et technique.

Ashobora guhabwa n'Umuvugizi w'umuryango cyangwa Perezida w'inama y'ubuyobozi, ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko n'ibyemezo bimwe na bimwe birebana n'imicungire myiza y'imirimo y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda.

He or she may be authorised by the legal representative of Bible Society of Rwanda or by the Chair Person of the Board of Directors to sign certain documents and decisions relating to the good management of the Bible society of Rwanda.

Il peut recevoir délégation du représentant légal ou du Président du Conseil d'Administration, pour signer certains actes et décisions d'ordre administratif concernant la bonne gestion des services de la Société Biblique du Rwanda.

Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda akurikirana imirimo y'Inama y'Ubuyobozi n'iya Biro, ariko ntashobora gutora.

The Secretary General of Bible Society of Rwanda participates to the meeting of Board of Directors and Bureau without capacity to vote.

Le Secrétaire Général participe aux réunions du Conseil d'Administration et du Bureau mais sans voix délibérative

Ingingo ya 25:

Article 25:

Article 25:

Umunyamabanga Mukuru ayobora inzego zishinzwe imirimo kandi ashobora gufata ibyemezo bya ngombwa bijyanye n'imitunganyirize yazo.

The Secretary General of the Bible society of Rwanda directs the administrative organs and may make all decisions necessary for their proper functioning.

Le secrétaire général dirige les services administratifs et peut prendre toute mesure nécessaire à leur bon fonctionnement.

UMUTWE WA GATANU: Umutungo w'umuryango

CHAPTER FIVE: ORGANISATION'S ASSETS

CINQUIEME CHAPITRE: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 26:

Article 26:

Article 26:

Kugira ngo Umuryango ushobore kurangiza inshingano zawo, wemerewe kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

In order to perform its objectives, the Organisation shall have the rights of possession and enjoyment of movable and immovable assets.

En vue d'atteindre ses objectifs, l'association peut posséder soit en jouissance soit en propriété les biens meubles ou immeubles.

Umutungo w'umuryango ukomoka ku:

The financial means of the Associations shall come from:

Les moyens financiers de l'association proviendront de :

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Imirage;
- Impano, zaba izo mu gihugu imbere cyangwa se izo hanze yacyo.

- Subscriptions of members;
- Legacy;
- Donations from within or outside the country.

- Cotisations des membres ;
- Legs ;
- Dons tant de l'intérieur que de l'extérieur du pays.

UMUTWE WA GATANDATU: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho komite y'abantu batanu (5) ishinze gukemura amakimbirane mu bwisanzure no mu bwumvikane. Imyanzuro yabo igashyikirizwa Inteko Rusange igakemura ayo makimbirane. Byananirana hakitabazwa inkiko. Abakemura mpaka batorerwa igihe cy'imyaka itatu gishobora konerwa inshuro imwe.

Abashinzwe gukemura amakimbirane bagomba kuba bava muri Diyosezi, Amatorero n'Imiryango igize BSR kandi ntibagaragare mu zindi nzego z'ubuyobozi zihoraho za BSR.

Imikorere y'abakemurampaka iteganywa n'amategeko Ngengamikorere ya BSR.

UMUTWE WA KARINDWI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 28: Ibyo kuvugurura amategeko

Aya mategeko agenga Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda avugururwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange, bikamenyeshwa Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Imiryango ya Bibiliya ku isi yose.

Iyo havutse impaka ku myumvire y'aya mategeko, hakurikizwa inyandiko y'ikinyarwanda.

Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ukurikiza amategeko yo mu Rwanda, kandi ukita no ku

CHAPTER SIX: CONFLICT RESOLUTION

Article 27:

The General Assembly shall appoint five (5) people to handle conflicts freely and amicably. The decisions are submitted to the General Assembly to address those conflicts, if impossible, the concerned parties may take the case to the competent courts. The arbitrators are appointed for a term of three years renewable once.

The persons in charge of conflict management shall be coming from Church and Christian Organisation members of the Bible Society of Rwanda and shall not be members of the leadership organs of BSR.

The functioning of arbitrators is determined by the internal regulation of BSR.

CHAPTER SEVEN: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 28: Amendment

These status shall be modified upon the absolute majority decision of those members present at the General Assembly and notified to the international United Bible Societies.

In the event of a conflict in interpretation of this constitution, Kinyarwanda language version shall take precedence.

The Bible Society of Rwanda shall respect the Rwandan law and she follows statement of the

SIXIEME CHAPITRE: RESOLUTIONS DES CONFLITS

Article 27 :

L'Assemblée Générale choisit 5 personnes pour le règlement des conflits à l'amiable et à défaut d'un règlement à l'amiable. Leurs décisions sont soumises à l'Assemblée Générale pour le règlement à l'amiable, à défaut, les parties concernées peuvent porter le litige devant les juridictions compétentes. Les arbitres sont nommés pour un mandat de 3 ans renouvelable une fois.

Ces cinq personnes doivent appartenir soit à une église ou une Diocèse soit à une organisation chrétienne, elles ne doivent pas appartenir dans d'autres organes de la BSR.

Le fonctionnement des arbitres est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de la BSR.

SEPTIEME CHAPITRE : DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 28: De l'Amendement

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres présents siégeant à l'Assemblée Générale et communiqués à l'Alliance Biblique Universelle.

En cas de conflit d'interprétation de ces statuts, c'est la version en Kinyarwanda qui prévaut.

La Société Biblique du Rwanda s'engage à respecter le droit rwandais et admet les

mimerere n'imikorere y'Ishyirahamwe ry'Imiryango ya Bibiliya ku isi hose.

Ingingo ya 29: Ibyerekeye iseswa

Iseswa ry'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda rikorwa nyuma y'icyemezo cya bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inteko Rusange babyumvikanyeho n'Ishyirahamwe Mpuzama-hanga ry'Imiryango ya Bibiliya ku isi yose, hakurikijwe kandi amategeko agenga imiryango ishingiyeye ku idini mu Rwanda.

Inama y'Ubuyobozi, imaze kwishyura umwenda, ishyira umutungo mu maboko y'Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Imiryango ya Bibiliya, cyangwa irindi riri mu Rwanda rifite inshingano zisa n'iz'Umuryango wa Bibiliya kandi ryemejwe n'Ishyirahamwe Mpuzamahanga ry'Imiryango ya Bibiliya.

Ingingo ya 30: Amategeko ngengamikorere

Ibidateganyijwe muri aya mategeko bisobanurwa mu mategeko ngengamikorere. Amategeko ngenga mikorere, yemezwa n'Inteko Rusange.

Kigali, ku wa 18 Ukwakira 2012

**Umuvugizi w'Umuryango
(sé)**

Musenyeri MVUNABANDI Augustin

**Umusimbura w'Umuvugizi w'Umuryango
(sé)**

Musenyeri HAROLIMANA Vincent

“identity and ethos of the United Bible Societies”

Article 29: Dissolution

The dissolution of BSR shall be carried out following a two-third (2/3) majority decision of effective members present at the General Assembly after consultation with the United Bible Societies and in accordance with legislation governing the religious based organisation in Rwanda.

The Board of Directors, after payment of liabilities, shall transfer the Organisation's assets to the United Bible Societies or to any other organisation in Rwanda having similar objectives, after being approved the United Bible Societies.

Article 30: Internal regulations

For anything not provided by the present status, we shall refer to the internal regulations. The internal regulations are approved by the General Assembly.

Kigali, on 18 October 2012

The Legal Representative

(sé)

The Rt. Rev. MVUNABANDI Augustin

The Vice Legal Representative

(sé)

The Rt. Rev. HAROLIMANA Vincent

principes généraux de l'Alliance Biblique Universelle.

Article 29: De la Dissolution

La dissolution de la BSR se fait sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents après consultation de l'Alliance Biblique Universelle et conformément à la législation en vigueur sur organisations fondées sur la religion.

Le Conseil d'Administration, après paiement du passif, remet le patrimoine de l'Association à l'Alliance Biblique Universelle ou à toute autre organisation du Rwanda ayant des objectifs similaires que cette dernière désignera.

Article 30: Du Règlement d'ordre Intérieur

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, on se référera au Règlement d'Ordre Intérieur. Ce dernier est approuvé par l'Assemblée Générale.

Kigali, le 18 Octobre 2012

Le Représentant Légal

(sé)

Monseigneur MVUNABANDI Augustin

Le Vice - Représentant Légal

(sé)

Monseigneur HAROLIMANA Vincent

UMURYANGO WA BIBILIYA MU RWANDA
B.P. 788 KIGALI, RWANDA

IMYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO WA
BIBILIYA MU RWANDA YABEREYE MU CYUMBA CY'INAMA CYA E.P.R MU KIYOVU
KU WA 18 UKWAKIRA 2012

I. INTANGIRIRO

1. Inama yatangiye saa 09h30 iyobowe na Perezida w'Inteko Rusange akaba n'Umuvugizi w'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda Mgr Mvunabandi Augustin.
2. Perezida yasabye abanyamuryango kwibuka Nyakwigendera Mgr Misago Augustin watabarutse akaba yari Umuvugizi wa mbere w' Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda. Nyuma yaho hakurikiye gusenga.
3. Hakurikiyeho gusuzuma umubare w'abajyanama kugira ngo barebe ko umubare uteganywa n'Amategeko Shingiro y' Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda wubahirijwe. Umubare wabonetse mu ikubitiro wabaye 21 kuri 29. Inama isanze umubare fatizo wa 2/3 ubonetse kandi urenga 2/3, ikaba yemererwa n'amategeko gukora imirimo yayo, (reba urutonde rwabo ku mugereka).
4. Hakurikiyeho kwiga no kwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa. Hemejwe ingingo zikurikira:
 - Guhuza Amategeko Shingiro y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda n'Itegeko rishya rigenga Imiryango ishingiyeye ku idini.
 - Kwemeza Abavugizi b'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda.
 - Gushyiraho Inama y'Ubuyobozi nshya y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda
 - Gutora abagize Komite yo gukemura amakimbirane.
5. Ijambo ry'Imana ryasomwe riboneka mu gitabo cy'Ibyahishuwe 5: 1-10 insanganyamatsiko twaganiriyeho ni **Kuririra Ijambo ry'Imana no Kuririra Umurimo w'Imana**. Intumwa Yohana yaririjwe n'uko nta muntu wabonetse wo kubumbura no gusoma uwo muzingo w'igitabo gifungishijwe ibimenyetso.

Natwe nk'abakozi b'Imana bagize amatorero na Kiliziya duhagarariye tugomba kuririra icyo gitabo, ari cyo Ijambo ry'Imana, kugira ngo kibumburirwe abantu bose. Imana ishimwe Yohana yabonye Uwiteguye kubumbura cya Gitabo, ari we **"Intare yo mu Muryango wa Yuda"** uwo ni Yezu. Kristo yaranesheje ni we ufite ubutware bwo kumena wa muzingo w'igitabo, akakiduhishurira, kandi yamaze kubidukorera. Ibiremwaga byo mu Ijuru byararirimbye byishimira ko Kristo ari we ufite ubwo butware. Version Vulgate (latin) ivuga ko abacunguwe baririmbye bashima.

Natwe dukwiriye kuririra abantu batari bakizwa ngo bemere Ijambo ry'Imana. Ishyamba ryacu ribe iryo kugeza ku bandi iyo Nkuru Nziza y' ibyiringiro.

II. IMIRIMO Y'INAMA

1. **Guhuza Amategeko Shingiro y' Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda n'Itegeko rishya rigenga Imiryango ishingiyeye ku idini.**

UMUTWE WA I:

Ingingo ya 1:

- Ku byerekeye inyito y'impine y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda, "S.B.R." yahindutse "B.S.R."
- Mu rwego rwo kurushaho gusobanura ibyo Umuryango wa Bibiliya wemerewe gukora n'ibyo utemerewe gukora hiyongeyeho ibika bitatu bikurikira:
 - o Ibikorwa Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda wahisemo gukora bishobora guharanira inyungu ariko zidateganirijwe kugabanywa abanyamuryango.
 - o Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ni ishyirahamwe ritagamije ibikorwa byo guharanira kugera ku butegatsi.
 - o Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ni ishyirahamwe ritagamije kunyuranya n'amategeko agamije kubungabunga umutekano wa rubanda, ubuzima bwabo, imyitwarire myiza hamwe n'uburenganzira bw'abaturage.

Ingingo ya 3:

Hiyongereyemo intego ya 7 yo “Guteza imbere Ibyanditswe Biziranenge no kubigeza ku bantu bose babikeneye”.

UMUTWE WA II:

Ingingo ya 4:

Igika cya 3 cyavugururwe ku buryo bukurikira:

Umunyamuryango w'Icyubahiro ni umukiristo wese n'Umuryango wa Gikristo wose ushyigikira mu buryo bugaragara Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda kandi wemejwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE III:

Ingingo ya 7:

Hiyongereyeho inzego nshya ebyiri zikurikira:

- Komite ishinze gukemura amakimbirane
- Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 9:

Hiyongereyeho izindi nzego ebyiri:

- Abagize Biro y'Inama y'Ubuyobozi nk'abagishwanama
- Umunyamabanga Mukuru nk'umugishwanama

Ingingo ya 10:

Hiyongereyeho ko:

- Perezida w'Inteko Rusange n'Umusimbura we; batorwa mu banyamuryango nyakuri mu cyicaro cy'Inteko Rusange, batorerwa igihe cy'inyaka ine gishobora kongerwa inshuro imwe.
- Perezida atumira kandi akayobora inama z'Inteko Rusange, iyo atabonetse asimburwa n'Umusimbura we.

Ingingo ya 11:

Yavugururwe ku buryo bukurikira:

- Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe buri mwaka mu gihe gisanzwe. Hashobora kubaho Inteko idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 2/3 by'abanyamuryango bose. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi wayo. Mu gihe adahari Umusimbura we ni we utumiza akanayobora Inteko Rusange.
- Abo bombi badahari, bisabwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri Inama iyoborwa na Perezida watorewe icyo gusa mu banyamuryango bahari.

UMUTWE IV: UBUNYAMABANGA BUKURU

Ingingo ya 23:

Iyi ngingo yavugururwe ku buryo bukurikira

Ubunyamabanga bukuru bugizwe na:

Umunyamabanga Mukuru ari we muyobozi wabwo n'abayobozi b'imirimo

UMUTWE VI: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Hiyongereyemo uyu Mutwe n'ingingo ya 27 iteye itya:

Ingingo ya 27:

- Inteko Rusange ishyiraho Komite y'abantu batanu bashinzwe gukemura amakimbirane mu bwisanzure no mu bwumvikane. Imyanzuro yabo igashyikirizwa Inteko Rusange igakemura ayo makimbirane. Byananirana hakitabazwa inkiko.
- Bagomba kuba bava muri Diyosezi, Amatorero n'Imiryango igize Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda kandi ntibagaragare mu zindi nzego z'ubuyobozi zihoraho z'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda.
- Imikorere yabo iteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda.
- Batorerwa igihe cy'inyaka itatu gishobora kunguruzwa inshuro imwe.

2. Kwemeza Abavugizi b'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda

Inteko Rusange yemeje Umuvugizi n'Umusimbura we b'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda ari bo:

- Mgr MVUNABANDI Augustin: Umuvugizi
- Mgr HAROLIMANA Vincent: Umusimbura

3. Gushyiraho Inama y'ubuyobozi Nshya y' Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda .

Hakurikijwe ingingo ya 16 y'Amategeko Shingiro y'Umuryango wa Bibiliya mu Rwanda, Inteko Rusange yatoye abagize Inama y'Ubuyobozi ari bo:

1. Bwana Kankiriho Darius
2. Padiri Karangwa Hildebrand
3. Padiri Havugimana Jean Pierre
4. Pasitori Canon NDORIYOBIRYA Japhet
5. Pasitori Nkuyemurugero Japhet
6. Pasitori Niyonagize Jean Baptiste
7. Pasitori Célestin Genukwayo
8. Pasitori Jérémie Serugo
9. Pasitori Mukamakuza Thérèse
10. Bwana Samvura Antoine
11. Madamu Uwamariya Eugénie
12. Pasitori Ntibarikure Jean de Dieu

4. Gutora abagize Komite yo gukemura amakimbarane

Inteko Rusange yatoye abagize Komite yo gukemura amakimbarane ari bo:

- o Mgr NTIHINYURWA Thaddée
- o Rev. Dr. KABERA Appoline
- o Mr. Hakizimana Justin
- o Mme Nirere Jael
- o Pastor Byilingiro Hesron

III. UMUHANGO WO GUSOZA INAMA

Inama yarangiye Saa saba n'igice isozwa n'umuhango wo gutanga impano ya Bibiliya Yera ifite Ubusobanuro ku banyamuryango n'isengesho ryayobowe na Mgr. Servilien Nzakamwita.

Umwanditsi

(sé)

Abbé Havugimana Jean Pierre

Umuvugizi wa B.SR

(sé)

Mgr Mvunabandi Augustin

**BIBLE SOCIETY OF RWANDA
B.P. 788 KIGALI, RWANDA**

**ATTENDANCE LIST OF THE GENERAL ASSEMBLY HELD AT EPR KIOVU ON 18th
OCTOBER 2012**

NO	NAMES	EGLISE/ORGANISATIONS CHRETIENNES	ID NUMBER/PASSPORT
1	Rev. RUGANZU Alexandre	EMLR	1196780002743165
2	Mr. NZITUNGA Alain Christian	CEBR	1197480011994096
3	Mgr. NZAKAMWITA Sévilien	EGLISE CATHOLIQUE	1194380010490116
4	A. NDAGIJIMANA Jean	EGLISE CATHOLIQUE	1196880025270084
5	Mr. BUGIRUWENDA Jean Baptiste	Ligue pour la Lecture de la Bible	119578003201002
6	Mgr. MUVUNYI Louis	EAR/Diocèse de KIGALI	1196180003789073
7	Rév. Canon NSABIMANA Jean Damascène	EAR/Diocèse de SHYIRA	1196480043820000
8	Abbé NSINGIZIMANA Antoine	EGLISE CATHOLIQUE	1198080158028029
9	Mgr. RWAKABAYIZA L.P Dieudonné	EGLISE CATHOLIQUE	1197680102053037
10	Abbé HABAURAMA Clet	EGLISE CATHOLIQUE	1196580004721105
11	SAMVURA Antoine	EEAR	1196580004721105
12	SERUHUNGO R. Alphonse	Restauration Church	119618000867118
13	NIYONAGIZE Jean Baptiste	Eglise Adventiste du 7 ^{ème} Jour	11965580010790021
14	Abbé HAVUGIMANA Jean Pierre	EGLISE CATHOLIQUE	1196880005420073
15	Rev. Past. MFITUMUKIZA André	AEBR	1196080002828062
16	MABANO Manasseh	EAR/Diocese KIBINGO	1195480038382054
17	UWAJYIWABO Etienne	EAR/Diocese BUTARE	1195880014581135
18	HAKIZIMANA Justin	E.P.R	1195880003255085
19	Pasteur MUSABYIMANA Fabien	CECA	1197280004779066
20	Abbe KARANGWA Hildebrand	Catholique	1196580010682016
21	Mgr HAROLIMANA Vincent	Catholique	1196280037035090
22	Mgr MVUNABANDI Augustin	EAR/Diocese KIGEME	1105380011217043
23	Rev. Past RUTAYIGIRWA Denys	UEBR KIGALI	1195280000726013

DECLARATION D'ACCEPTANCE

Nous Soussignés, **Mgr MVUNABANDI AUGUSTIN**, Représentant Légal de la Société Biblique du Rwanda (BSR) et **Mgr HAROLIMANA VINCENT**, Représentant Légal Suppléant de la Société Biblique du Rwanda, attestons par la présente que nous acceptons les fonctions qui nous sont dévolues par l'Assemblée Générale de la Société Biblique du Rwanda tenue en date du 18 Octobre 2012.

Fait à Kigali, le 18 Octobre 2012

(sé)

Mgr MVUNABANDI AUGUSTIN

Représentant Légal de la Société Biblique du Rwanda

(sé)

Mgr HAROLIMANA VINCENT

Représentant Légal suppléant de la Société Biblique du Rwanda

AMATEGEKO SHINGIRO

Agenga «Umuryango w’ Ababikira b’Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda(Abapallottini)»

Umuryango utagengwa na Leta ushingiyeye ku idini

Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’Imiryango ishingiyeye ku Idini; Inteko Rusange Idasanze y’Ishyirahamwe ridaharanira inyungu «Umuryango w’Ababikira b’Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda», yahuye i Masaka-Kigali kuwa 15 Ugushyirye 2012, yemeza Amategeko shingiro mashya azayigira Umuryango utagengwa na Leta uko bikurikira:

UMUTWE WA I :Izina n’igihe umuryango uzamara

Ingingo ya 1 : Izina

«Umuryango w’ Ababikira b’Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda(Abapallottini)», ni umuryango utagengwa na Leta ushingiyeye ku Idini usimbuye Umuryango udaharanira inyungu wari ufite zina, ry’Umuryango w’Ababikira b’Iyamamazabutumwa Gatolika” (SCA) wahawe ubuzima gatozi mu iteka no 175/ 07/ JUST ryo kuwa 17 Mata 1979, Abawuhagarariye imbere y’amategeko bakaba barashyizweho n’iteka rya Minisitiri n° 147/11 ryo kuwa 01/12/2005 (ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 7 yo kuwa 01/04/2006 p.67). Uyu Muryango ugendera ku mabwiriza yashyizweho n’Itegeko n° 06/2012 ryo

STATUTS DES

«Soeurs Missionnaires de l’Apostolat Catholique (Soeurs Pallottines) au Rwanda»

Organisation non gouvernementale fondée sur la religion.

Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la Religion; L’Assemblée Générale Extraordinaire de l’Association Sans But Lucratif « Soeurs Missionnaires de l’Apostolat Catholique(SCA) au Rwanda », réunie à Masaka-Kigali, en date du 15 novembre 2012, adopte les nouveaux Statuts qui feront de l’Association une Organisation non Gouvernementale comme suit:

CHAPITRE I. Dénomination et durée

Article 1 : Dénomination.

L’Organisation non gouvernementale fondée sur la religion, dénommée « Soeurs Missionnaires de l’Apostolat Catholique(Soeurs Pallottines) au Rwanda » remplace l’Association Sans But Lucratif portant la dénomination des” Soeurs Missionnaires de l’Apostolat Catholique”(SCA), dotée de la personnalité civile selon l’Arrêté n° 175/ 07 / JUST du 17 Avril 1979, dont les Représentantes Légalesont été agréées par l’Arrêté Ministériel n° 147/11 du 01/12/2005 (publié au Journal Officiel n°7 du 01/4/2006 p.67). Elle se conforme aux normes édictées par la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012, publiée au Journal

STATUTES

Of the «Missionaries Sisters of the Catholic Apostolate(Pallottine Sisters) in Rwanda»

Non-governmental organization based on religion

Given the Law n° 06/2012 of 17th/02/2012 approving Organization functioning for Religious-Based Organizations; The Extraordinary General Assembly of non Profit Association “Missionaries Sisters of the Catholic Apostolate (SCA) in Rwanda” met in Masaka-Kigali in November, the 15th, 2012; adopts new Statutes that will make the Association Non-governmental organization based on religion in the following manner:

CHAPTER I. Name and duration

Article 1 : Name

The non-governmental organisation based on religion, called “Missionaries Sisters of the Catholic Apostolate(Pallottine Sisters) in Rwanda” replaces the non-profit association of the name of “Missionaries Sisters of Catholic Apostolate”(SCA), with legal personality according to Decree n° 175/07/JUST of 17th april 1979 whose legal representatives have been approved by the Ministerial Decree n° 147/11 of 1st /12/2005 (published in the Official Gazette n° 7 of 1st /04/2006 p.67). It complies with the standards laid down by the Act n° 06/2012 of 17th/02/2012, published in Official Gazette n° 15 from

Official Gazette n° 46 Bis of 17/11/2014

ku wa 17/02/2012, ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 15 yo ku wa 09/04/2012.

Ingingo ya 2 : Igihe umuryango uzamara

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

UMUTWE WA II: Inshingano z'umuryango, aho uzakorera, n'abagenerwabikorwa bawo

Ingingo ya 3 : Inshingano

Umuryango ufite inshingano zikurikira :
-guhuriza hamwe abanyamuryango n'ibikorwa byabo aho bakorera;

-gufasha umuntu gutera imbere, mu mibereho myiza, mu bintu, mu muco no mu Iyobokamana;

-gufasha abantu mu gushimangira ubuzima bwa bo bwa gikirisitu;

-gukora imirimo ya gitumwa:

.kwigisha Iyobokamana

.kwiya ku barwayi

.kwigisha no kurera urubiruko

.gukora ibikorwa by'urukundo no mu kwiya ku buzima, mu mibereho myiza n'umuco,

-n'ibindi bikorwa byose biyanye n'urukundo no kwiya ku bantu.

Ingingo ya 4 : Aho Umuryango uzakorera

Umuryango uzakorera aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

Officiel n°15 du 09/04/2012.

Article 2 : Durée.

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II: Mission, zone d'intervention, bénéficiaires.

Article 3 : Mission

L'Organisation a pour mission :

- organiser la vie en commun de ses membres, et leurs engagements de service dans la Congrégation;

-de travailler pour l'homme tout entier, l'aidant dans son développement intégral, matériel social, culturel et religieux;

-le soutien et l'approfondissement de la vie chrétienne;

-faire les travaux apostoliques;

.enseigner la catéchèse,

.les soins des malades,

.l'enseignement et l'éducation de la jeunesse,

.l'organisation des oeuvres charitables sur le plan médical, social, et culturel;

-les autres oeuvres que suggère la charité chrétienne et le souci des autres.

Article 4 : Zone d'intervention.

L'Organisation exerce ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda.

09/04/2012.

Article 2 : Duration

The Organisation is established for an indefinite period.

CHAPTER II. Mission, area of intervention, beneficiaries.

Article 3 : Mission

The Organization's mission:

- organize common life of its members, and service in the Congregation;

-to work for whole human being, helping him or her in his/her integral development: material, social, cultural and religious;
- to give support and deepening of Christian life;

-to do apostolic works:

.teach catechesis,

.take care of the sick people,

.youths education and teaching,

.planning for charitable works on medical, social and cultural level,

-other works that Christian charity demands and care of others.

Article 4. : Zone of Intervention.

The Organization operates throughout the territory of the Republic of Rwanda.

Ingingo ya 5 : Icyicaro n’aderesi

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu mugu wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Masaka, Akagari ka Gitaraga, Umudugudu wa Gitaraga, ukaba ubarizwa ku gasanduku k’iposita 1499 i Kigali, Tel 0783534362; e-mail: srspall@yahoo.fr.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu gihugu, byemejwe n’Inteko Rusange idasanze, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’abanyamuryango bitabiriye inama.

Ingingo ya 6 : Abagenerwabikorwa

Ibikorwa by’Umuryango bihabwa umuntu wese usaba ubufasha mu mibereho myiza no mu burezi, ukugobokwa mu bikorwa by’urukundo, uguherezwa mu migenzo mbonezabupfura n’imigenzo mbonezamana n’ubufatanye mu bikorwa biyanywe n’ibyo igihugu gikeneye.

UMUTWE WA III: Kuba umunyamuryango no kureka kuba we

Ingingo ya 7 : Ibyiciro by’abanyamuryango

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango bawo gusa .

Ingingo ya 8 : Kuba umunyamuryango

Umunyamuryango ni umuntu wese, wifuje kwinjira mu Muryango kandi bikemezwa n’Inteko

Article 5 : Siège social et adresse

Le siège social de l’Organisation est établi en la ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur Masaka, Cellule Gitaraga, Umudugudu Gitaraga, en référence à la Boîte Postale 1499 à Kigali, au Tél 0783534362, e-mail: srspall@yahoo.fr.

Ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présentes.

Article 6 : Bénéficiaires

Les activités de l’Organisation sont offertes à toute personne sollicitant un service social et d’éducation, une intervention caritative, un accompagnement moral et spirituel et une collaboration à des œuvres philanthropiques selon les besoins du pays.

CHAPITRE III. Acquisition et perte de la qualité des membres

Article 7 : Catégories de membres.

L’Organisation se compose uniquement de membres effectifs.

Article 8: Acquisition de la qualité de membre

Est membre de l’Organisation toute personne qui, après s’être engagée par vœux dans la vie

Article 5 : Headquarter and address

The Headquarter of the Organisation is at the city of Kigali, Kicukiro District, Masaka Sector, Gitaraga Cellule, Gitaraga Quarter, in reference to P.O Box 1499, Kigali, Phone 0783534362, e-mail: srspall@yahoo.fr.

This seat can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision after an Extraordinary General Meeting with a majority of two thirds of the members present.

Article 6 : Beneficiaries

The activities of the Organization are open to anyone seeking a teaching and social care, education, charitable assistance, moral and spiritual support and the collaboration in philanthropic services to the needs of country’s population.

CHAPTER III. Membership and Regulation of members

Article 7 : Categories of membership

The Organization shall consist only of members who abide by the Rules and Regulations of the Organization.

Article 8 : Acquisition of membership

Is a member of the Organisation anyone who, after being engaged by the vows of consecrated life in

Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, hanyuma agakora amasezerano amwinjiza mu Muryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda.

consacrée dans la Congrégation des “Soeurs Missionnaires de l’Apostolat Catholique (Soeurs Pallottines) au Rwanda”, a sollicité son adhésion à l’Organisation, et a été approuvée par l’Assemblée Générale sur proposition du Conseil d’Administration.

the Congregation of “Missionaries Sisters of Catholic Apostolate in Rwanda”, has applied for membership in the Organization, and has been approved by the General Assembly on the proposal of the Board.

Ingingo ya 9 : Umubare w’abanyamuryango

Article 9 : Nombre des membres

Article 9 : Number of members

Nta mubare w’abanyamuryango uteganyijwe; ariko kandi ntushobora kujya munsu y’abantu batatu. Urutonde rw’abanyamuryango rukorwa buri mwaka ; rushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha ruherekejwe na raporo y’umwaka.

Le nombre des membres effectifs est en principe illimité ; il ne peut jamais être inférieur à trois. La liste des membres est tenue à jour annuellement ; elle est transmise avec le rapport annuel à l’autorité compétente.

The number of members is unlimited in principle; it can never be less than three. The list of members is maintained annually and is transmitted with the annual report to the competent authority.

Ingingo ya 10: Kureka kuba umunyamuryango

Article 10: Perte de la qualité de membre

Article 10: Loss of membership

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo :

Toute personne peut perdre la qualité de membre par :

Someone can lose the membership by:

- Yapfuye ;
- Yasezeye bigaragazwa n’icyemezo yashyikirije abahagarariye umuryango ;
- Byemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by’abanyamuryango kandi bisabwe n’Inama y’Ubuyobozi, bitewe n’uko yarenze ku mabwiriza akubiye mu Itegeko shingiro ry’umuryango no mu Itegeko ngengamikorere.

- le décès ;
- la démission présentée par écrit à la Représentante Légale ;
- la décision prise par l’Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs sur proposition du Conseil d’Administration aux motifs de violation persistante des dispositions des présents Statuts et du Règlement d’ordre intérieur.

- Death;
- Resignation submitted in writing to the legal representative;
- The decision by the General Assembly by a majority of two thirds of the full members of the Board of Directors , proposal on the grounds of persistent violation of the provisions of this Constitution and the Internal Regulations.

UMUTWE WA IV : Imitunganyirize, ububasha n’inshingano by’inzezo z’umuryango

CHAPITRE IV:Structure, compétence et attributions des organes

CHAPTER IV:Structure, authority and responsibilities of the bodies

Ingingo ya 11 : Imitunganyirize y’inzezo

Article 11 : Les Structures

Article 11 : The structures

Inzezo z’Umuryango ni Inteko Rusange, Inama y’Ubuyobozi, Komisiyo y’umutungo n’Urwego

Les organes de l’Organisation sont l’Assemblée Générale, le Conseil d’Administration, la

The organs of the Organization are the General Assembly, the Board of Directors, the Finance

rwo gukemura amakimbirane.

Commission financière, et l'Organe de résolution des conflits.

Committee and the for conflict resolution

Ingingo ya 12 : Inteko Rusange

Inteko Rusange ni Urwego rw'ikirenga rw'Umuryango; rufite inshingano zikurikira :

- Kugena no kuyobora imikorere rusange y'Umuryango; igenamigambi, gahunda y'ibikorwa;
- Kwemeza no kuvugurura Amategeko shingiro y'Umuryango n'Itegeko ngengamikorere ;
- Gushyiraho no gukuraho Abahagarariye Umuryango, abagize Inama y'Ubuyobozi, kimwe n'abagize Komisiyo ishinze umutungo n'Urwego rukemura amakimbirane ;
- Kwemeza raporo y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ingengo y'imari n'imicungire y'umuryango ;
- Kwakira impano n'imirage ;
- Kwakira no gusezerera abanyamuryango ;
- Kwemeza iseswa ry'Umuryango n'abagenerwa umutungo wawo.

Ingingo ya 13 : Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange Isanzwe iterana nibura rimwe mu mwaka. Itumizwa mu nyandiko n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, igihe atabonetse cyangwa yagize impamvu, itumizwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere. Igihe Uhagarariye Umuryango n'Uwungirije wa mbere atabonetse cyangwa bagize impamvu, itumizwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa Kabiri.

Article 12 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de l'Organisation ; elle a notamment les attributions de:

- définir et orienter la politique générale de l'Organisation : plan stratégique, plan d'action ;
- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les Représentantes Légales, les membres du Conseil d'Administration, ainsi que les membres de la Commission financière et de l'Organe de résolution des conflits ;
- approuver le rapport d'activités du Conseil d'Administration, le budget et les comptes de l'Organisation;
- accepter les donations et legs ;
- admettre et exclure les membres ;
- décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de ses biens.

Article 13: Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit au moins une fois par an. Elle est convoquée par écrit, à l'initiative de la Représentante Légale, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par la première Représentante Légale suppléante. En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale et la première Représentante Légale suppléante, l'Assemblée est convoquée par la deuxième Représentante Légale

Article 12 : The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organization, and has particular functions:

- Define and direct the general policy of the Organization: Strategic Plan, Action Plan;
- Adopt and amend the statutes and rules of procedure;
- Elect and dismiss the legal representatives, members of the Board of Directors and members of the Financial Committee and the Organ for conflict resolution
- Approve the activity report of the Board of Directors, the budget and the accounts of the Organization;
- Accept donations and legacies;
- Admit and expel members;
- Decide on the dissolution of the organization and the allocation of its assets.

Article 13 : Ordinary General Assembly

The Ordinary General Assembly meets at least once a year. It is convened by writing to the initiative of the legal representative or, in the absence or incapacity of the latter by the 1st Deputy Legal Representative. In case of absence or impediment of simultaneous Legal Representatives and the 1st Deputy Legal Representative, the Assembly shall be convened by the 2nd Deputy Legal Representative.

Igihe abo bose batabonetse, Inteko Rusange isanzwe itumizwa n'Umunyamuryango ukuze mu bandi mu masezerano akorerwa mu Muryango. Inteko Rusange Isanzwe yitoramo Perezida n'Umunyamabanga w'inama.

Ibaruwa itumiza Inteko Rusange igomba gutangwa mu minsi cumi n'itanu(15) mbere y'uko iterana ; kandi ikaba ikubiyemo ingingo zizasuzumwa kuri uwo munsu.

Kugira ngo iterane ku buryo bwemewe n'amategeko, Inteko Rusange idasanzwe igomba kuba igizwe nibura n'ubwiganze bwa 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utabonetse, Inteko Rusange itumizwa bundi bushya, mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu nk'uko byavuzwe haruguru. Muri icyo Nteko Rusange ya kabiri, ibyemezo bifashwe bihabwa agaciro batitaye ku mubare w'abayigize; isuzuma kandi ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa zonyine. Naho ibyemezo by'inteko Rusange isanzwe bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abanyamuryango bayigize.

Ingingo ya 14 : Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana mu buryo bumwe n'Inteko Rusange Isanzwe, kugira ngo isuzume ibibazo bikomeye kandi byihutirwa bivugwa muri aya Mategeko shingiro y'Umuryango. Ishobora gutumizwa igihe icyo ari cyo cyose. Isuzuma gusa ingingo ziteganyijwe

Suppléante.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale et deux Représentantes Légales suppléantes, l'Assemblée Générale Ordinaire sera convoquée par le membre la plus âgé dans la consécration religieuse. L'Assemblée Générale Ordinaire choisit entre les membres une Présidente et une Secrétaire de la réunion.

La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours avant la réunion; elle mentionne les points de l'ordre du jour.

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale ordinaire doit réunir au moins la majorité des deux tiers des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau selon les formes prescrites ci-dessus, dans un délai de quinze jours. Au cours de cette seconde Assemblée, les délibérations seront valables quel que soit le nombre des membres présents. Elle ne statuera que sur les points portés à l'ordre du jour précédent. Les décisions de l'Assemblée Générale Ordinaire sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 14 : Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire est réunie selon les mêmes modalités que l'Assemblée Générale Ordinaire pour traiter des questions importantes et urgentes mentionnées dans les présents statuts. Elle peut être convoquée n'importe quand. Elle ne peut traiter que les

In case of absence or impediment of simultaneous Legal Representatives, the 1st Deputy Legal Representative and the 2nd Deputy Legal Representative, the Assembly shall be convened by the oldest member in the religious consecrate. The Ordinary General Assembly chose from among the members a Chairman and a Secretary for the meeting.

The letter of invitation must be sent two weeks before the meeting with the points of the agenda.

The quorum for the Ordinary General Assembly must meet at least two-thirds majority of the members. If this quorum is not reached, the General Assembly has reconvened in the manner prescribed above, within fifteen days. During the second Assembly, the proceedings will be valid whatever the number of members present. Decisions of the Ordinary General Assembly shall be taken by absolute majority of members present.

Article 14: Extraordinary General Assembly

The Extraordinary General Assembly is held in the same manner as the Ordinary General Assembly to address important and pressing issues mentioned in these statutes. It can be called at any time. It can only handle the items on the agenda. Its decisions shall be taken by a majority of two thirds of the

uwo munsu ku murongo w'ibyigwa. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bayirimo.

UMUTWE WA V: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyobozi cyangwa areke kuba we

Ingingo ya 15 : Abayobozi

Kugira ngo umuntu ahabwe inshingano z'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, utegurirwa uwo mwanya agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012, ari byo ibi :

1° kuba ari inyangamugayo

2° afite imyaka y'ubukure;

3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n' icyo gukurura amacakubiri;

4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusebwa.

Agomba kandi kuba yujuje ibivugwa mu Itegeko rigenga Umuryango w'Ababikira b'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda kugira ngo ahabwe umurimo w'ubuyobozi; bigashingira no ku bushobozi, ubunararibonye, kandi yarakoze amasezerano y'umuryango.

Buri wese uhagarariye umuryango n'abamwungiriye imbere y'amategeko, batorwa n'Inteko Rusange.

Batakaza umwanya w'ubuyobozi mu Muryango byemejwe n'Inteko Rusange, igihe batacyuzuzwa kimwe cyangwa uko ari bine mu bisabwa

points portés à l'ordre du jour. Ses décisions doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

CHAPITRE V: Critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant.

Article 15: Dirigeants

Pour être nommé aux fonctions de Représentante Légale, toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°06/2012 du 17 février 2012, à savoir :

1° être une personne intègre;

2° avoir atteint l'âge de la majorité;

3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et divisionnisme;

4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par le Règlement Intérieur des "Soeurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Soeurs Pallottines) au Rwanda" pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour les compétences, l'expérience et les engagements de vie religieuse.

Toute Représentante Légale et sa suppléante sont élues par l'Assemblée Générale.

Elles perdent la qualité de Dirigeant dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée Générale, si l'une des quatre conditions, ou les

members present.

CHAPTER V: Criteria for leadership

Article 15 : Leaders

To be appointed Legal Representative , an applicant must meet the conditions laid down in Article 27 of Law N° 06/2012 of 17 February 2012, to know :

1° be a person of integrity;

2° be of a majority age

3° have not be sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism

4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

He should also fulfill the conditions stipulated by the Internal Regulations of the Organisation of "The Missionaries Sisters of Catholic Apostolate9Pallottine Sisters) in Rwanda" to enter a governance function, including the skills, experience and commitment of religious life.

Every legal representative and the vice Representative was elected by the General Assembly.

They lose membership in the Organization by resolution of the General Assembly, if one of the for conditions or both the conditions are not met.

byavuzwe haruguru muri iyi ngingo.

quatre conditions mentionnées dans cet article, ne sont plus réalisées.

UMUTWE WA VI : Inzego z'Ubuyobozi n'iz'igenzuramutungo

CHAPITRE VI: Organes administratifs et d'audit financier

CHAPTER VI: Administrative bodies and financial audit

Ingingo ya 16: Inama y'Ubuyobozi

Article 16 : le Conseil d'Administration

Article16: The Board of Directors

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi ikaba igizwe n'aba bakurikira :

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par:

The Organization is governed by a Board of Directors composed of:

- Perezida, ari na we Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko ;
- Visi Perezida wa mbere, ari na we wungirije wa Mbere Uhagarariye Umuryango ;
- Visi Perezida wa kabiri, ari na we wungirije wa Kabiri Uhagarariye Umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi
- Abajyanama babiri

- une Présidente qui est la Représentante Légale;
- une 1ère Vice-Présidente qui est la 1ère Représentante Légale suppléante ;
- une 2ème Vice-Présidente qui est la 2ème Représentante Légale suppléante ;
- une Secrétaire
- une Trésorière
- Deux Conseillères

- A President who is the Legal Representative;
- A 1st Vice-President who is the 1st Deputy Legal Representative;
- A 2nd Vice-President who is the 2nd Deputy Legal Representative;
- A Secretary
- A Treasurer
- Two Advisors

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ntizihemberwa.

Les fonctions de membres du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

The function of the Board of Directors does not give rise to any compensation.

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange, ikagira manda y'imyaka icumi (10) ishobora kunguruzwa. Iterana nibura kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, igatumizwa na Perezida wayo . Igihe atabonetse, itumizwa na ba Visi Prezida be.

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de dix (10) ans renouvelables. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, par convocation de sa Présidente ou en cas d'absence par ses Vice-Présidentes.

The Board of Directors is elected by the General Assembly for a period of ten (10) years . It meets at least twice a year and whenever necessary, by invitation of its President or in case of absence by his Vice Presidents.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Article 17: Fonction du Conseil d'Administration.

Article17: Duties of the Board of Directors

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano yo kuyobora Umuryango. Ishinzwe kandi gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange, cyane cyane kubahiriza gahunda y'ibikorwa n'imikoreshereze

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Organisation. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée Générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des

The Board of Directors is responsible for monitoring the decisions of the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget and has the responsibility to prepare

y'ingengo y'imari ; ikagira n'inshingano yo gutegura inama zose z'Inteko Rusange.

Inama y'Ubuyobozi, byemejwe n'Inteko Rusange, ishobora guhabwa uburenganzira bwo kumvikana, gutanga ingwate, guhabwa, kugurisha, kwakira ingurane ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa ; gutanga ingwate ku mazu cyangwa uburenganzira ku bijyanye na yo ; kuguza cyangwa gusesa amasezerano y'ingwate, gukuraho icyemezo cyafashwe ; gutanga uburenganzira ku bijyanye no kwishyurwa cyangwa kutishyurwa, gusesa amasezerano, guha ububasha busesuye bwihariye intumwa z'umuryango cyangwa zihariye ; kureka uburenganzira ku mutungo.

Ingingo ya 18 : Ubuyobozi

Amabwiriza arebana n'imikorere y'umuryango ashingiye ku mahame remezo rusange, nk'uko akubiye mu Itegeko shingiro y'Umuryango, agaragara no mu "Itegeko ngengamikorere", yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'abanyamuryango bayiteraniyemo. Ibindi bikorwa bisanzwe biyoborwa n'Uhagarariye Umuryango hamwe n'abamwungirije, batowe n'Inteko Rusange isanzwe, ku bwiganze bw'abanyamuryango bayitabiriye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 15.

Ingingo ya 19 : Umutungo n'imari

Kugira ngo Umuryango ugere ku ntego zawo,

prévisions budgétaires ; il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration peut, avec l'aval de l'Assemblée Générale : transiger, compromettre, acquérir, vendre, échanger tous biens meubles et immeubles ; hypothéquer les immeubles ou les droits réels immobiliers ; emprunter, émettre des obligations garanties par hypothèque ; stipuler la clause de voie parée ; donner mainlevée de toutes inscriptions d'office avec ou sans paiement ; conclure des baux. Conférer tous pouvoirs spéciaux à des mandataires associés ou non ; renoncer à tous droits réels.

Article 18 : Administration

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans un "Règlement d'Ordre Intérieur" adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité absolue des membres présents.

Les affaires courantes sont administrées par une Représentante Légale titulaire et par les Représentantes Légales Suppléantes, qui sont élus par l'Assemblée Générale ordinaire, à la majorité absolue des membres présentes, selon les critères énoncés à l'article 15.

Article 19 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs,

each meeting of the General Assembly.

The Board of Directors may, with the approval of the General Assembly: Compromise, acquire, sell, exchange all movable and immovable mortgaged real property or real rights; borrow, issue bonds secured by mortgage; stipulate the clause path adorned, to discharge all entries automatically with or without payment, enter into leases. Confer any special powers to agents associated or not to waive.

Article 18 : Administration

Standards for the operation of the Organization in reference to general basic principles contained in these articles are recorded in "Internal Rules" adopted by the General Body Meeting by decision of a absolute majority of members present.

Current affairs are administered by a legal representative and the Deputies Legal Representatives who was elected by the Ordinary General Body Meeting by a absolute majority of members present, according to the criteria set out in Article 15.

Article 19 : Heritage and finances

To ensure the achievement of its objectives, the

ugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ugera ku mikorere myiza biturutse ku bikorwa bibyara inyungu, ku mirimo ikorwa n'abanyamuryango, ku mfashanyo, imirage ndetse n'impano zinyuranye, bitanyuraniye n'ibyo Amategeko y'u Rwanda ateganya.

Ingingo ya 20 : Komisiyo ishinze umutungo

Komisiyo ishinze umutungo igizwe n'abantu batatu bashyirwaho n'Inteko Rusange; igira manda y'imyaka itatu ishobora kunguruzwa. Iterana inshuro eshatu mu mwaka, igasuzuma ibibazo byerekeye umutungo. Iyo Komisiyo ishinze umutungo iyoborwa na Prezida wayo. Ni urwego ngishwanama, rushinze gutanga ibitekerezo ku bibazo birebana n'umutungo, kimwe no mu birebana n'ingengo y'imari ndetse n'imikoreshereze y'umutungo.

Ingingo ya 21 : Umugenzuzi w'imari utari umunyamuryango

Ikurikiranwa ry'umutungo w'Umuryango rikorwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango, utorwa n'Inama y'Ubuyobozi mu bantu babifitiye ubushobozi kandi bamenyerereye uwo murimo, batari mu Muryango Nyarwanda utagengwa na Leta.

UMUTWE WA VII : Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 22: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Umuryango ufite Urwego rushinze gukemura amakimbirane.

L'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, à l'exclusion de ceux prohibés par la Loi Rwandaise.

Article 20 : Commission financière

Une Commission financière de trois membres, élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables, se réunit trois fois par an pour traiter de questions financières. Elle est présidée par la Présidente de cette Commission. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 21 : Auditeur externe

La supervision des biens de l'Organisation est faite par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées n'appartenant pas à l'ONG rwandaise.

CHAPITRE VII: Organe et mécanisme de résolution des conflits

Article 22: Organe de résolution des conflits.

L'Organisation est dotée d'un Organe chargé de la résolution des conflits.

Organization has real estate and movable property.

It ensures its functioning by the income generated by the work of its members, grants, Patrimony and different donations in excluding those prohibited by Law in Rwanda.

Article 20 : Financial Committee

A Finance Committee of three members, appointed by the General Assembly for a term of three years, to deal with financial matters. It is chaired by the President of This Financial Committee. It is a consultative body called upon to give its opinion on any financial matter, including the study of budgeting and financial statements.

Article 21 : External auditor

The supervision of the property of the Organization is done by an external auditor appointed by the Board of Directors from among the competent and experienced persons not belonging to the Rwandan NGOs.

CHAPTER VII: Mechanism of conflict resolution

Article 22: Organ for conflicts resolution

The Organization has an Organ responsible for conflicts resolution.

Urwu rwego rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange ; ruyoborwa na Prezida w'Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Igihe havutse amakimbirane, abagize urwo Rwego baterana bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo basuzume icyo kibazo. Bagira kandi inama igenwa n'amategeko, itumizwa na Perezida wayo, iterana rimwe mu mezi ane kugira ngo isuzume imigendekere y'Umuryango no gukumira ikintu cyose cyakurura amakimbirane.

Ingingo ya 23 : Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite inshingano yo gukemura amakimbirane iyo ava akagera yaboneka hagati y'abanyamuryango.

Buri munyamuryango na buri rwego rw'Umuryango, bashobora kugeza ku Rwego rukemura amakimbirane ikibazo gishobora kubangamira ubumwe n'ubwumvikane mu banyamuryango no mu nzego zawo.

Uru rwego na rwo rukifashisha uburyo bushyira imbere ibiganiro n'ibisubizo mu bwumvikane, guhuza abantu no kubunga.

Iyo iyo nzira yo kugera ku mahoro mu bwumvikane idashobotse kuri uru Rwego rwo gukemura amakimbirane, hitabazwa Inama y'Ubuyobozi, bitashoboka hakitabazwa Inteko Rusange.

Iyo izo nzira zose zanze, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

Il est composé de trois membres, élus par l'Assemblée Générale et présidé par la Présidente de cet Organe.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'Organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par sa Présidente, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Article 23: Mécanismes

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie de recours au Conseil d'Administration, puis à l'Assemblée Générale.

En cas aussi d'échec, il y a recours aux juridictions compétentes.

It is composed of three members elected by the General Assembly and chaired by the President of this Organ.

Whenever there is a conflict, the Board shall meet within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its President, once in every six months.

Article 23 : Mechanisms

The body is responsible for conflict resolution to resolve any conflict between members of the Organisation.

Each member and each organ of the Organization may submit cases affecting the unity and harmony of members and structures.

It uses techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and reconciliation.

The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at Body opens the way to use the Board of Directors and the General Assembly.

In case also of the failure, there is the recourse to competent courts.

UMUTWE WA VIII : Iseswa ry'Umuryango n'abagenerwa umutungo wawo

Ingingo ya 24: Ibyerekeye iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abawugize, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 25 : Itangwa ry'umutungo

Igihe cy'iseswa ry'Umuryango, umutungo wawo wegurirwa indi miryango gatolika, y'abiyeguriyimana cyangwa ifasha abantu, bihuje inshingano nk'uko zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri Tegeko shingiro. Itangwa ry'umutungo rikorwa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

UMUTWE WA IX : Ingingo zisoza

Ingingo ya 26 : Ivugururwa ry'Amategeko

Iri Tegeko shingiro ry'Umuryango risimbuye iryo ku wa 24 Mutarama 2002, ryemejwe ku wa 28/09/2005 na Minisitiri w'Ubucamanza mu iteka rye n° 104/11, ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 10 bis yo kuwa 15/10/2005

Itegeko shingiro ry'Umuryango ntirishobora guhindurwa keretse byemejwe n'abanyamuryango bose, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

CHAPITRE VIII: Dissolution et affectation du patrimoine

Article 24: Dissolution

L'Organisation peut être dissoute sur décision prise à la majorité des deux tiers des membres effectifs réunis en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 25 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation sera affecté à des œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, ayant des objectifs analogues à ceux déterminés à l'article 3 des présents statuts. L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres.

CHAPITRE IX: Dispositions finales

Article 26 : Modification des statuts

Les présents statuts remplacent ceux du 03/01/2002, approuvés le 1/12/2005 par le Ministre de la Justice en son Arrêté n° 146/11, publié au Journal Officiel n°7 bis du 01/04/2006.

Les statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

CHAPTER VIII: Dissolution and distribution of the assets

Article 24: Dissolution

The organization may be dissolved by a decision taken by a majority of two thirds of the members met in an Extraordinary General Meeting.

Article 25 : Assignment of heritage

In case of dissolution, the assets of the Organization will be allocated to Catholic works, religious or philanthropic organizations having similar objectives to those laid down in Article 3 of this statutes. The allocation of assets is determined in the Extraordinary General Body Meeting by a majority of two thirds of members.

CHAPTER IX: Transitional and Final Provisions

Article 26 : Modification of statutes

These statutes override the 3rd January, 2002, approved on 1st/12/2005 by the Minister of Justice's Decree n° 146/11, published in Official Gazette n°7 bis of 1st/04/2006.

The statutes of the Organization may be amended by a decision of an absolute majority of members, serving an Extraordinary General Meeting.

Ingingo ya 27 : Ibibazo bigezwa mu nkiko

Ibindi bibazo byose bidateganyijwe muri aya mategeko y'Umuryango, bizakemurwa hakurikijwe itegeko n° 06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Imiryango ishingiye ku iyobokamana (Igazeti ya Leta n° 15 yo ku wa 09/04/2012) ; no ku Itegeko Ngengamikorere ry'Umuryango.

Ingingo ya 28 : Ikurikizwa ry'iri Tegeko shingiro

Iri Tegeko shingiro ry'Umuryango ryemejwe ku bwiganze bw'abagize Umuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 15 Ugushyingo 2012. Rishyizweho umukono n'abagize Umuryango bose imbere y'Umuhesha w'inkiko. Rizatangira gukurikizwa ku itariki rizaba rimaze kwemezwa n'Ubuyobozi bushinzwe Imiyoborere myiza.

Masaka, kuwa 20/11/2012

(sé)
Mama Bellancila MUKANDAHIRO
Uhagarariye Umuryango

(sé)
Mama Maria LITAWA
Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere

(sé)
Mama Marie Cécile BIMENYIMANA
Uhagarariye Umuryango wungirije wa kabiri

Article 27 : Jurisprudence

Toute question non prévue dans les présents statuts sera réglée conformément à la loi n°06/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion (J.O. n° 15 du 09/04/2012) ; ainsi qu'au Règlement Intérieur de l'Organisation.

Article 28 : Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire le 15th novembre 2012. Ils ont été signés devant le notaire par tous les membres présents. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office de la Bonne Gouvernance.

Masaka, le 20/11/2012

(sé)
Soeur Bellancila MUKANDAHIRO
Représentante Légale

(sé)
Soeur Maria LITAWA
1er Représentante Légale Suppléante

(sé)
Soeur Marie Cécile BIMENYIMANA
2ème Représentante Légale Suppléante

Article 27 : Jurisprudence

Any matter not provided for in these Statutes shall be resolved in accordance with the following legislation: to Law No. 06/2012 on the organization and functioning of organizations based on religion (OJ n° 15 of 09th/04/2012), and the Rules of Procedure of the Organization.

Article 28 : Enforcement

These statutes were adopted by an absolute majority of the members of the Organisation met in Extraordinary General Meeting 15th November 2012. They were signed before a public notary by all members present. They came into force on the date of their approval by the Office of Good Governance.

Masaka, 20th /11/2012

(sé)
Sister Bellancila MUKANDAHIRO
Legal Representative

(sé)
Sister Maria LITAWA
1st Deputy Legal Representative

(sé)
Sister Marie Cécile BIMENYIMANA
2nd Deputy Legal Representative

Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation des « Sœurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Sœurs Pallottines) au Rwanda»

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation des « Sœurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Sœurs Pallottines) au Rwanda» dont la liste des membres est annexée, s'est réunie au siège de l'Organisation à Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali, le 15 novembre 2012.

A l'ordre du jour figuraient 4 points :

1. Examen des Statuts pour devenir une organisation non gouvernementale.
2. Election des membres du Conseil d'Administration,
3. Election des membres de la Commission financière
4. Election des membres de l'Organe de résolution des conflits.

1. Examen des Statuts

L'Assemblée Générale Extraordinaire a examiné la proposition de nouveaux Statuts qui lui a été présentée par le Conseil d'Administration des « Sœurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Sœurs Pallottines) au Rwanda ». Après lecture de tous les articles et l'adoption de quelques amendements, elle a approuvé à l'unanimité les Statuts de l'Organisation non Gouvernementale fondée sur la religion des «Sœurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Sœurs Pallottines) au Rwanda», tels que formulés et signés en annexe du présent procès-verbal.

2. Election des membres du Conseil d'Administration

1. Sœur Bellancila MUKANDAHIRO de nationalité rwandaise et résidente à Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Présidente et Représentante Légale ;
2. Sœur Maria LITAWA, de nationalité Polonaise et résidente à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue 1^{ère} Vice Présidente et 1^{ère} Représentante Légale Suppléante ;
3. Sœur Marie Cécile BIMENYIMANA, de nationalité rwandaise et résidente à Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue 2^{ème} Vice Présidente et 2^{ème} Représentante Légale Suppléante;
4. Sœur Angéline KAMBUGU, de nationalité rwandaise et résidente à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Secrétaire ;
5. Sœur Marie Goretti NYABYENDA, de nationalité rwandaise et résidente à Ruhango, District de Ruhango, Province du Sud, est élue Trésorière ;
6. Sœur Odette MUSABYIMANA, de nationalité rwandaise et résidente à kibeho, District de Nyaruguru, Province du Sud est élue Conseillère ;
7. Sœur Cathérine NIKUZE de nationalité rwandaise et résidente à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Conseillère.

3. Election des membres de la Commission Financière

En conformité avec les Statuts nouvellement approuvés, spécialement en son article 20, les membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire ont élu les membres suivants:

1. Sœur Goretti NYABENDA et résidente à Ruhango, District de Ruhango, province du Sud, est éluePrésidente;
2. Sœur Dorothee MUKAMUSANA, de nationalité rwandaise et résidente à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Membre;
3. Soeur Adeline DUSABE KALIMUNDA, de nationalité Congolaise et résidente à Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Membre.

4. Election des membres de l'Organe de résolution des conflits.

En conformité avec les Statuts nouvellement approuvés, spécialement en son article 22, les membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire ont élu les membres suivants:

- 1.Sœur Angéline KAMBUGU, de nationalité rwandaise et résidente à Gikondo, District deKicukiro, Ville de Kigali, est élue Présidente ;

2. Sœur Marie Claire MUKESHIMANA, de nationalité rwandaise et résidente à Ruhango, District de Ruhango, Province du Sud est élue Membre ;
3. Sœur Goretti NYIRABAHUTU, de nationalité rwandaise et résidente à Masaka, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élue Membre.

Les points figurant à l'ordre du jour ayant été traités, l'Assemblée a chargé la Représentante Légale et la Secrétaire de l'Organisation de faire les démarches requises pour obtenir la reconnaissance officielle auprès de l'Office Rwandais de la Gouvernance, puis de faire publier les Statuts et les noms des Représentants Légaux au Journal officiel, dans les meilleurs délais. La Présidente a clos les travaux.

Fait à Masaka, le 17 novembre 2012.

Représentante Légale de l'Organisation
(sé)
Sœur Bellancila MUKANDAHIRO

La Secrétaire de l'Organisation
(sé)
Sœur Angéline KAMBUGU

LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS PRESENTS A L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE L'ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE FONDEE SUR LA RELIGION DES « SŒURS MISSIONNAIRES DE L'APOSTOLAT CATHOLIQUE (SŒURS PALLOTTINES) AU RWANDA » TENUE A MASAKA LE 15 NOVEMBRE 2012.

- Soeur Bellancila MUKANDAHIRO
- Soeur Maria LITAWA
- Soeur Marie Cécile BIMENYIMANA
- Sœur Angéline KAMBUGU
- Sœur Odette MUSABYIMANA
- Soeur Cathérine NIKUZE
- Seur Adeline DUSABE KALIMUNDA
- Soeur Marie Claire MUKESHIMANA
- Sœur Marie Goretti NYABYENDA
- Sœur Berthilde UWAMARIYA
- Sœur Marie Louise NYIRANSABIMANA

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION DES « SŒURS MISSIONNAIRES DE L'APOSTOLAT CATHOLIQUE (SŒURS PALLOTTINES) AU RWANDA ».

Nous, soussignées,
Sœur Bellancila MUKANDAHIRO
Sœur Maria LITAWA
Sr Marie Cécile BIMENYIMANA

Déclarons avoir été élues par les membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation des « Sœurs Missionnaires de l'Apostolat Catholique (Sœurs Pallottines) au Rwanda » qui a eu lieu à Masaka, le 15 novembre 2012 en qualité de représentante légale et représentantes légales suppléantes de la dite organisation.

Fait à Masaka, le 17 novembre 2012.

(sé)
Sœur Bellancila MUKANDAHIRO
Représentante Légale

(sé)
Sœur Maria LITAWA
1^{ère} Représentante Légale Suppléante

(sé)
Sœur Marie Cécile BIMENYIMANA
2^{ème} Représentante Légale Suppléante

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA
LETA BRAHMA KUMARIS

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUWE WA I:

IZINA, INTEBE, IGIHE ITEGEKO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bavuguruye umuryango nyarwanda utari uwa leta ugamiye inyungu rusange, witwa “**BRAHMA KUMARIS ORGANISATION**” ugengwa n’itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya leta hamwe n’aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge mu Ntara y’Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n’inteko rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y’u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

NATIONAL NON GOVERNMENTAL
ORGANIZATION BRAHMA KUMARIS

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF
ASSOCIATION**

CHAPTER ONE:

NAME, HEADQUARTERS, DURATION
AND OBJECT

Article One:

- The signatories of the national non-governmental organization of public interest known as “**BRAHMA KUMARIS ORGANIZATION**” hereby modify its constitution, regulated by these articles of association in accordance with Law n° 04/2012 of 17 February 2012 that regulates national non-governmental organizations.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Nyarugenge sector, District of Nyarugenge in the City of Kigali. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision Of the General Assembly.

Article 3:

The organization will exercise its activities all over the Rwandan territory. The Organization shall exist for indeterminate duration.

ORGANISATION NON -
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
BRAHMA KUMARIS

STATUTS

CHAPITRE I:

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article premier:

Les soussignés modifient la constitution de l’organisation non-gouvernementale nationale d’intérêt public dénommée “**BRAHMA KUMARIS ORGANISATION**” régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°04/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales.

Article 2:

Le siège de l’organisation est établi dans le secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge ,dans la mairie de la ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3:

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4

Intego y'umuryango ni imibereho myiza.

Umuryango ugamiye:

a)Kwigisha tekini z'iterambere ry'umuntu ku giti cye nk'umwiyumvira ubundi buryo burikomokaho hamwe n'ibitekerezo byubaka no kubishyira mu bikorwa.

b)Gutanga inyigisho zigamiye kumva neza roho n'imico, amahame n'ibindi bifite agaciro karanga umutima mwiza, ubumuntu bujyanye no kwiubaha hakurikijwe umuco w'igihugu.

c) Gushyigikira iterambere rya muntu ku buryo burambye.

d) Gutanga amasomo na gahunda no gutanga ibikoresheho byo kongera ubushobozi bwite bw'abantu, ubukorikori, impano na tekini zo guhugura mu byerekeye imyuga n'iyobokamana, iterambere rusange n'imibereho myiza ya buri muntu n'iy'igihugu hakurikijwe umuco.

f) Guteza imbere umutimanama wa buri muntu hagamiywe kubungabunga ibidukikije no gushyigikira ubwumvikane ubusabane n'ubufatanye mu bantu.

Article 4

The mission of the organization is to promote well-being.

The objectives for which the organization is established:

a)To teach self development techniques such as meditation and related methods of personal development, self management and positive thinking and their practice.

b)To provide education to enhance spiritual and moral understanding, the principles and values to reaffirm the spiritual identity, inherent goodness, worth and dignity of the human being in keeping with the culture of the country.

c) To foster long term human centered development.

d) To offer courses and programs and provide tools which allow for the enhancement of personal skills, arts and talents and higher techniques of spiritual upliftment the development of overall well being and quality of life of an individual and the society in keeping with the culture of the country.

f) To develop individual consciousness for the protection of the environment and promote harmony, understanding and cooperation among people.

Article 4:

L'organisation a pour mission de promotion du bien-être de la population.

L'organisation a pour objet de:

a) Enseigner les techniques de développement de soi telles que la méditation et les méthodes apparentées au développement personnel et la pensée positive et leur mise en pratique.

b) Dispenser l'éducation pour mieux comprendre la spiritualité et la moralité, les principes et les valeurs pour réaffirmer l'identité spirituelle, la bonté inhérente à la valeur et la dignité de l'être humain conformément à la culture du pays.

c) Stimuler le développement de l'être humain à long terme.

d) Offrir des cours et programmes et fournir des outils qui tiennent compte de l'amélioration des compétences personnelles, des arts, des talents, et des techniques de formation spirituelle, le développement de bien être générale et la qualité de vie de l'individu et de la société conformément à la culture du pays.

f) Développer la conscience de l'individu pour la protection de l'environnement et encourager la compréhension, l'harmonie et la coopération entre les peuples.

UMUNTU WA II: ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERSHIP

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri.

Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na komite nyobozi, bakemerwa n'inteko rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Itegeko rya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo.

Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira

Article 5:

The organization shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

The ordinary members are those who will join the organization following their application and acceptance by the General Assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of

The organization. They have the same rights and obligations as regards the organization.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the general Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Article 6 :

The ordinary members exercise their duties To the organization unconditionally.

They participate in the deliberations and vote at the

Article 5:

L'organisation est composée de membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont des membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont des membres adhérents toutes personnes qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont

les membres effectifs de l'organisation ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus l'organisation.

Les membres d'honneurs sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation.

Ils assistent aux assemblées générales avec voix

Official Gazette n° 46 Bis of 17/11/2014

bwo gutora.

General assembly.

deliberative.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugengwa n'inteko rusange.

They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general Assembly.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7:

Article 7:

Article 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa komite nyobozi akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

All applications for membership shall be addressed to the Chairperson of the Executive committee who will in return present them to the General Assembly for approval.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8 :

Article 8

Article 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive committee who will in return present it for acceptance by the General Assembly.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of the association and the internal regulation of the organization.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

CHAPTER III: PROPERTY

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Ingingo ya 9:

Article 9:

Article 9:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa iyo ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

The organization may acquire movable and immovable property necessary for carrying out of its objectives.

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 10

Article 10:

Article 10

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu

The assets of organization shall be proceeds from the

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les

y'abanyamuryango, impano, imirage, n'imfashanyo zinyuranye n'unusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na Visi-Perezida.

subscription of the members donations, legacies, as well as from income generating activities of the organization.

Article 11:

The organization allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the organization.

No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 12 :

The organs of the organization are:

- General Assembly
- Executive committee
- Audit committee
- The organ of conflict resolution.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members of the organization.

Article 14:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-President shall

cotisations des membres ,les dons,les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 11 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE IV: ORGANES

Article 12:

Les organes de l'organisation sont :

- L'Assemblée Générale;
- Le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes;
- L'organe de résolution des conflits.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 14

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du comité Exécutif. Ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

Iyo Perezida na Visi Perezida bose badahari ,batabonetse cyangwa banze , Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe ,abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mezi atatu mu nama isanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 7.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 7. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairperson, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In the case, the General Assembly will choose among themselves the chairperson of the Assembly.

Article 15:

The ordinary General Assembly shall be convened once every three months. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 7 days in advance.

Article 16:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 17:

The extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly.

It is convened 7 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président , L'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, L'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois tous les trois mois en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 7 jours avant la réunion.

Article 16

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours . A cette échéance , L'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les memes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont fixes à 7 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Official Gazette n° 46 Bis of 17/11/2014

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya leta kimwe n'ay'amategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura mategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvaho uhagarariye umuryango n'umwungirije;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemera ,guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Article 18:

Unless otherwise provided for by the laws governing national non-governmental organizations or these articles of association, decisions of the general Assembly are taken in accordance with the required quorum.

In case of tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 19:

The General Assembly shall have the following powers:

- Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the organization;
- to appoint and dismiss Representatives of the organization;
- To approve the objects of the organization;
- To admit and expel members of the organization;
- To approve the annual budget of the organization;
- To accept donations and legacies;
- To dissolve the organization.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non- gouvernementales nationales et par les présents statuts , les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- Nomination et révocation du Représentant légal et du Représentant légal Suppléant ;
- Détermination des activités de l'organisation;
- Admission, suspension ou exclusion d'un member;
- Approbation des comptes annuels;
- Acceptation des dons et legs;
- Dissolution de l'organisation.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w’umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’inteko Rusange mu banyamuryango Nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n’Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, Umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi abiri, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye, iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi ngana, Irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Section two: Executive committee

Article 20:

The Executive committee is composed of;

- Chairperson : Legal Representative;
- Vice-Chairperson: Vice legal Representative;
- The secretary;
- The Treasurer.

Article 21:

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly of effective members for five years renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive committee, his successor completes the remaining term.

Article 22:

The Executive committee convenes whenever it is required, but must meet at least once in two months. It is convened and chaired by the chairperson or the vice-chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé de;

- Président: Représentant Légal
- Du Vice-président: Représentant Légal suppléant;
- Secrétaire;
- Trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l’Assemblée générale ou de décès d’un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin mais obligatoirement une fois les deux mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu’il n’y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 23 :

Komite nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange ;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- Gutegura Inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamiye ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka ,gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 24 :

Inteko Rusange ishira abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa.
Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyeho hanze y'ububiko.

Article 23 :

The duties of Executive committee shall be:

- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Daily management of the organization;
- To submit a report of activities undertaken in a previous year;
- To submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the organization to be modified;
- To organize the General Assembly meetings;
- To negotiate cooperation agreements and funding with other partners;
- To recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the organization.

Section three: Audit committee

Article 24:

The General Assembly appoints two auditors who are charged with auditing the use of organization's funds and other assets, upon which they make a report. Their term is two year renewable.

They shall have access to without displacing any documents, and financial records of the organization.

Article 23:

Le comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en execution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter ,nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Section Troisième: Du commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport .Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Igice cya kane: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 25:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Ingingo ya 26:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu muryango nyarwanda utari uwa leta, haba mu banyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

Ingingo ya 27:

Abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha .

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi Cyangwa 1/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Section four: Organ of conflict resolution

Article 25:

The organ of conflict resolution is composed by three members elected by the General assembly of effective members for two year renewable term.

Article 26:

Any conflict that arises in the national non-governmental organization among its members or among its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution.

Article 27:

The members of organ conflict resolution decide by its 2/3 majority vote

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 28

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive committee or 1/3 of the effective members of the organization.

Section quatrième: De l'organe de résolution des conflits

Article 25:

L'organe de résolution des conflits est composé de trois membres élus parmi les membres effectifs par L'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables.

Article 26 :

L'organe de résolution des conflits est chargé de régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation non-gouvernementale nationale entre les membres eux-mêmes ou entre les organes de cette organisation.

Article 27:

Les membres de l'organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du

Article 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango Cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 30:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize komite Nyobozi n'iy'ubugenzuzi.

Ingingo ya 31:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VI:INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 29 :

Through 2/3majority vote, the organization can be dissolved or affiliate the organization to another one with similar objectives.

Article 30:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the audit committee.

Article 31:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and Payment of all debtors the remaining assets shall be allocated to another organization with similar objectives.

CHAPTER VI:FINAL PROVISION

Article 32:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the organization to be approved by a majority vote of the General Assembly.

tiers des membres effectifs.

Article 29

A la majorité des 2/3 de votes,peut procéder à la Dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organization poursuivant un but analogue.

Article 30 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du comité Exécutif et celui du commissariat aux comptes.

Article 31:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l' actif du patrimoine sera cédé à une autre organization poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE VI:DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

Les modalités d'exécution des presents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe I Kigali kuwa 22/03/2013

Umuwugizi

Vinod Tharamal Kizhakkayil

(sé)

Umuwugizi wungirije

HARMINDER SINGH

(sé)

Article 33:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the organization whose names appear below.

Done at Kigali on 22/03/2013

The Chairperson

Vinod Tharamal Kizhakkayil

(sé)

The Vice– Chairperson

HARMINDER SINGH

(sé)

Article 33:

Les presents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont les noms paraissent ci-dessous

Fait à Kigali le 22/03/2013

Le Représentant légal

Vinod Tharamal Kizhakkayil

(sé)

Le Représentant légal Suppléant

HARMINDER SINGH

(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE
DE L'ORGANISATION BRAHMA KUMARIS**

Le 22 ème jour du mois de Mars 2013, à Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale constituante de l'organisation dénommée BRAHMA KUMARIS ORGANISATION.

La rencontre réunissait 7 membres sous la direction de Vinod Tharamal, le Président de l'organisation.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points ci-après:

- Déclarer ouvertement la conformité de l'organisation à la nouvelle loi N° 04/2012 du 17/02/2012 relative aux organisations non-gouvernementales;
- Analyser et approuver les statuts de l'Organisation;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Organisation ;
- Elire l'Organe de résolution des conflits.

L'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes:

1ère RESOLUTION

L'Assemblée Générale décide de se conformer à loi précitée.

2ème RESOLUTION

L'Assemblée Générale analyse et approuve les 33 articles constituant les statuts de L'Organisation et les participants y apposent leurs signatures.

3ème RESOLUTION

L'Assemblée Générale a procédé à l'élection du Comité Exécutif:

Mr Vinod Tharamal a été Représentant légal, avec 7 voix 7

Mr Harminder Singh a été élu Représentant légal suppléant, avec 6 voix sur 7

Mr Rwerekane Valentin a été élu Secrétaire, 5 voix sur 7

Mrs Mukarugira Félicité a été élue Trésorière, avec 5 voix sur 7.

4 ère RESOLUTION

L'Assemblée Générale a procédé à l'élection des membres de l'Organe de résolution des conflits:

Mr Kimenyi Patrick a été élu Président;

Mr Atamprakash a été élu Vice– Président;

Mr Ndibwami Alain a été élu membre.

L'ordre du jour étant épuisé , la reunion qui avait commencé à 10h 00,a été cloturée à 12h00

Le PrésidentLe Secrétaire

Vinod Tharamal
Sé

Rwerekane Valentin
Sé

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés Vinod Tharamal et Harminder Singh , membres fondateurs de l'organisation BRAHMA KUMARIS ORGANIZATION, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant legal Suppléant de notre organisation au cours de l'Assemblée Générale constituante du 22/03/2013.

Le Représentant légalLe Représentant légal Suppléant

Vinod Tharamal
Sé

Harminder Singh
Sé

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

LISTE DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

“BRAHMA KUMARIS ORGANIZATION”(B.K.O)

NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1.VINODHAN THARAMAL KIZHAKKAYIL	Sé
2. HARMINDER SINGH	Sé
3.ATMA PRAKASH	Sé
4.VALENTIN RWEREKANE	Sé
5.CAMILLE MINANI	Sé
6. MUKARUGIRA FELICITE	Sé
7.PUDARUTH CHANDRANTE	Sé
8. SRINIVASA AYYANGARU KOTHA	Sé
9. KIMENYI PATRICK	Sé
10. ALAIN NDIBWAMI	Sé

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO
NYARWANDA UTARI UWA
LETA "BUREAU SOCIAL DE
DEVELOPPEMENT"**

Twebwe, Abanyamuryango b'Umuryango udaharanira inyungu witwa « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT » mu magambo ahinnye y'igifaransa « BSD », duteraniye mu Nteko Rusange idasanzwe kuwa 09 Gashyantare 2013, kugira ngo duhuze amategeko shingiro y'Umuryango wacu n'Itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta ;

Dushingiye ku Itegeko n°04/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane ingingo yaryo ya 39 iteganya ko imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzweho igomba guhuza imikorere n'amategeko ayigenga n'iryo tegeko;

TWEMEJE AMATEGEKO
SHINGIRO AKURIKIRA
AZAGENGA « BUREAU
SOCIAL DE
DEVELOPPEMENT »

UMUTWE WA I :
Izina ry'Umuryango, igihe uzamara, icyo ugamiye, icyicaro cy'Umuryango n'aho uzakorera

Ingingo ya I: Izina n'igihe uzamara

Hakurikijwe itegeko n°04/2012 ryo kuwa 17/2/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya

**LEGAL STATUS OF THE
NATIONAL NON
GOVERNMENTAL
ORGANISATION "BUREAU
SOCIAL DE
DEVELOPPEMENT"**

We, full members of the National Non Governmental organization called " BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT " abbreviated "BSD", gathered in General Meeting of February 9th, 2013, in order to comply the statutes and the functioning of our Association with the law n°04/2012 of 17 February 2012 governing the organization and functioning of National Non Governmental Organizations;

Pursuant to law n°04/2012 of 17 February 2012 governing the organization and functioning of the National Non Governmental Organizations, especially in its article 39 according which existing non governmental organizations shall harmonize their functioning and statutes with this law;

**ADOPT THE FOLLOWING
STATUS WHICH WILL
GOVERN THE "BUREAU
SOCIAL DE DEVELOPPEMENT"**

CHAPTER I:
Name, duration, mission, head office and area of intervention

Article 1: Name and duration

According to the law N°04/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of

**STATUTS DE
L'ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE
NATIONALE "BUREAU
SOCIAL DE
DEVELOPPEMENT"**

Nous, membres effectifs de l'Association sans but lucratif dénommée « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT », en abrégé « BSD », réunis en Assemblée Générale Extraordinaire le 09 Février 2013, en vue d'adapter les statuts et le fonctionnement de notre Association à la loi n°04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Non Gouvernementales Nationales ;

Vu la loi n°04/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Non Gouvernementales Nationales, spécialement en son article 39 aux termes duquel les organisations non gouvernementales nationales existantes sont tenues de conformer leurs statuts et leur fonctionnement avec ladite loi ;

**ADOPTONS LES STATUTS
SUIVANTS DEVANT REGIR
LE « BUREAU SOCIAL DE
DEVELOPPEMENT »**

CHAPITRE I :
De la dénomination, durée, mission, siège social et du champ d'activité

Article premier:
Dénomination et durée

Conformément à la loi N°04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des

Leta, umuryango udaharanira inyungu « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT » mu magambo y'igifaransa, washyiriweho igihe kitagennywe, uhinduwe umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT » mu magambo y'igifaransa ; witwa, mu ngingo zikurikira « Umuryango ».

Non-Governmental Organizations, the non-profit association " BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT " created for unlimited duration is transformed into national non-governmental organization, which is called " BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT ", hereinafter referred to as "the Organization".

Organisations Non-gouvernementales Nationales, l'Association sans but lucratif « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT » créée pour une durée indéterminée, est transformée en Organisation Non Gouvernementale Nationale, laquelle est dénommée « BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT », ci-après désignée « l'Organisation ».

Umuryango uri mu cyiciro cy'imiryango igamije inyungu rusange nk'uko gisobanurwa n'itegeko.

The organization is in the category of public interest organizations as defined by the law.

L'organisation est dans la catégorie des organisations d'intérêt public tel que défini par la loi.

Ingingo ya 2: Icyo Umuryango ugamije

Umuryango ugamije guteza imbere mu bukungu no mu mibereho myiza, abaturatione batishoboye binyuze mu bikorwa bikurikira:

- Kwakira, gutega amatwi, kugira inama no gukurikiranira hafi abantu batishoboye n'abandi bese bafite ibibazo bikomeye, hagamijwe "KUBAFASHA KWIFASHA" ;
- Gusesengura ibibazo by'abatishoboye no kubishakira ibisobanuro kugirango haboneke uburyo buboneye bwo kubisobanurira abandi, kandi haboneke ibisubizo nyabyo koko ;
- Gukangura abaturatione n'abandi bafatanyabikorwa baharanira imibereho myiza y'abaturatione hagamijwe gushakira hamwe umuti uhamye n'ibikorwa rusange bigamije kurwanya ubukene ;
- Guteza imbere ibigo by'uburezi n'amahugurwa no gushyigikira ibikorwa bigamije guteza imbere uburezi ;
- Gushyigikira ibikorwa biteza

Article 2: Mission

The Organization has an objective of improving the socio-economic situation of vulnerable persons by the following actions:

- Enthusiastic Welcome, active listening, orientation and follow up of persons in troubles and advise them for SELF-ASSISTANCE AND RELIANCE;
- Analysis and interpretation of socio problems for a better awareness and strive for concrete solutions;
- Sensitization of the population and social stakeholders on consulted and community based actions and problems relating to poverty reduction ;
- Promotion of learning and training institutions and support the education activities;

Article 2 : Mission

L'Organisation a pour objet l'amélioration de la situation socio-économique des personnes vulnérables par les actions suivantes :

- L'accueil et l'écoute active, l'orientation et le suivi des personnes en difficulté afin de les AIDER A S'AIDER ;
- L'analyse et l'interprétation des problèmes sociaux en vue d'une meilleure conscientisation et de la recherche de solutions concrètes ;
- La mobilisation de la population et des intervenants sociaux en vue d'actions concertées et communautaires, sur les problèmes relatifs à la réduction de la pauvreté ;
- La promotion des institutions d'éducation et de la formation et le soutien des œuvres de l'éducation ;

imbere ubuzima;

- Gukora ibikorwa by'ubucuruzi bigamije gushigikira ibikorwa bijyanye n'intego zawo.

- Support of social and sanitation activities;
- Conduct commercial activities to be used in activities related to its mission.

- Le soutien des œuvres socio sanitaires ;
- La réalisation des activités commerciales dans le cadre d'appuyer les œuvres liées à sa mission.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu muji wa Muhanga, Agasanduka k'iposita 13 Muhanga. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 3: Head Office

The Head office of the Organization is located in Muhanga City, P.O.Box 13 Muhanga. However, the Head Office may change and be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

Article 3 : Siège social

Le siège social de l'Organisation est dans la Ville de Muhanga, B.P. 13 Muhanga. Il peut être transféré partout ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 4: Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda. Ushobora kandi no gukorera ibikorwa byawo mu kindi Gihugu kiri mu muryango umwe w'ibihugu n'u Rwanda.

Article 4: Area of interventions

The Organization shall perform its activities in Rwanda. It may also undertake its activities in any other country belonging to the same Regional Community as Rwanda.

Article 4 : Champ d'activités

L'Organisation exerce ses activités au Rwanda. Il peut également les exercer dans tout autre pays faisant partie d'une même communauté régionale que le Rwanda.

UMUTWE WA Abanyamuryango

II: CHAPITRE II: Members of the organisation

CHAPITRE II : Des membres de l'organisation

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'abagize Umuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyirizina n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 5: Categories of members of the Organization

The Organization is composed of active members and members of honor.

Article 5 : Catégories des membres de l'Organisation

L'Organisation se compose des membres effectifs et des membres d'honneur.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyirizina n'iyinjizwa ry'abanyamuryango bashya

Abanyamuryango nyirizina ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n'abandi bese bawinjijemo nyuma, hakurikijwe ibikubiye mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Article 6: Active members and admission of new members

Active members are those who are signatories of the present status and those who may join under the conditions defined in the second paragraph of this article.

Article 6 : Membres effectifs et admission de nouveaux membres

Sont membres effectifs, les signataires des présents statuts et ceux qui y adhèrent dans les conditions définies au deuxième paragraphe du présent article.

Kwemerera abanyamuryango bashya biba mu gihe inama y'Inteko Rusange yateranye.

Adoption of new member takes place during the General Assembly.

L'agrément des nouveaux membres a lieu lors de l'Assemblée Générale.

Uwifuza kwinjira mu muryango yandikira Perezida wawo ibaruwa

In order to join the Organization, a candidate shall make a written

Pour adhérer à l'Organisation, le candidat adresse une

ibisaba, kandi akiyemeza gukurikira inshingano zose zisabwa n'amategeko agenga Umuryango.

application addressed to the Chairperson and agrees to comply with the status and the regulations of the Organization.

demande écrite au Président de l'Organisation et s'engage à respecter les statuts et règlements de l'Organisation.

Perezida w'Umuryango ashayikira Inteko Rusange dosiye z'abasabye kwinjira mu muryango kugirango izifateho icyemezo.

The Chairperson submits the application of candidates to the General Assembly for approval.

Le Président soumet les dossiers des candidats à l'agrément de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwemerera umunyamuryango mushya gifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abari mu nama.

The decision of admission of a new member shall be approved through the majority of participants.

La décision d'admission d'un nouveau membre est prise à la majorité simple des participants.

Ingingo ya 7: Abanyamuryango b'icyubahiro

Article 7: Members of honor

Article 7 : Membres d'honneur

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu batari abanyamuryango nyirizina ariko bashyigikiye ibikorwa byawo, bawutera inkunga, haba mu kuwugira inama cyangwa bawuha imfashanyo.

Members of honor are persons who, without being active members, shall be interested by proving moral and financial support to the Organization.

Sont membres d'honneur les personnes qui, sans être membres effectifs, s'intéressent à l'Organisation en la soutenant moralement et financièrement.

Bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange z'Umuryango ariko ntibashobora gutora.

They can participate to the General Assembly's meetings and play an advisory role.

Ils peuvent assister avec voix consultative aux réunions de l'Assemblée Générale.

Inteko Rusange niyo yemerera umunyamuryango w'icyubahiro hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.

The General Assembly shall grant the title of "member of honor" according to the modalities defined in the internal regulations of the Organization.

L'Assemblée Générale accorde la qualité de membre d'honneur selon les modalités définies dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

**UMUTWE WA III:
Gusezera no gusezererwa mu muryango**

**CHAPTER III:
Resignation and Expulsion of a member**

**CHAPITRE III :
Du retrait et de l'exclusion d'un membre**

Ingingo ya 8: Uburyo bwo kureka kuba umunyamuryango

Article 8: Loss of membership

Article 8 : Perte de la qualité de membre

Umunyamuryango areka kuba umunyamuryango nyirizina asezeye cyangwa yirukanywe mu muryango.

A member shall no longer be a member after resignation or expulsion from the Organization.

Un membre perd sa qualité de membre effectif par la démission ou par l'exclusion de l'Organisation.

Ingingo ya 9: Ugusezera mu muryango

Article 9: Resignation

Article 9 : Démission

Umunyamuryango, ashobora gusaba gusezera igihe cyose abishakiye.

Any registered member is free to resign and no longer perform any duty within the Organization.

Tout membre est libre de mettre fin à ses engagements envers l'Organisation.

Gusezera bisabwa Inama y'Ubutegetsigiyi nayo ikamenyesha Inteko Rusange icyo ibitekerezaho.

The request for leaving the Organization will be addressed to the Organization Board of Directors that will seek advice from the General Assembly.

La demande de retrait est adressée au Conseil d'Administration, qui fait part à l'Assemblée Générale de son avis.

Icyemezo cy'Inteko Rusange gifatwa ku bwiganze bw'abahari kandi kikagomba kumenyeshwa uwasabye mu gihe cy'amezi atatu kuva ubwo ibaruwa yo gusezera itanzwe.

The decision of the General Assembly shall be taken through the majority of the participants and shall be officially communicated to the concerned applicant not later than three months starting from the date of his /her request for resignation.

La décision de l'Assemblée Générale est prise à la majorité simple des participants et doit être communiquée à l'intéressé dans un délai de trois mois à partir de la réception de la lettre de démission.

Iyo icyo gihe kirenze, iryo sezera riba ryemewe. Mu gihe hafashwe icyemezo cyangira umunyamuryango gusezera, nyirubwite ashobora kuregera inkiko.

After three months the resignation shall be considered as accepted. In case of refusal, the concerned member shall appeal to the court of justice.

Passé ce délai, le retrait sera considéré comme effectif. En cas de refus, l'intéressé peut saisir la justice.

Ingingo ya 10: Ugusezererwa

Article 10: Expulsion

Article 10 : Exclusion

Gusezererwa mu muryango bituruka kuri izi mpamvu zikurikira:

The reasons of expulsion of a member shall be the following:

Les motifs d'exclusion d'un membre sont les suivants :

- Gusiba mu nama z'Inteko Rusange inshuro eshatu zikurikiranye nta mpamvu igaragara;
- Gukora ikintu gishobora gusebya Umuryango no kuwudindiza;
- Kudakurikiza amategeko agenga umuryango n'amabwiriza yawo.

- Absence with no valid justification, to three consecutive meeting of the General Assembly;
- Misconduct in detrimental to the honor and interests of the Organization;
- Not complying with the provisions of the status, regulations and other rules of the Organization.

- Absence sans motifs valables, à trois réunions successives de l'Assemblée Générale ;
- Avoir un comportement préjudiciable à l'honneur et aux intérêts de l'Organisation ;
- Omettre de respecter les statuts, règlements et autres directives de l'Organisation.

Umunyamuryango wese ugaragaweho na kimwe mu bivugwa haruguru, abimenyeshwa mu ibaruwa na Perezida w'Umuryango amusaba kwisobanura mu nyandiko, mu gihe cy'amezi abiri.

In any of the above cases, the concerned member shall be officially warned by the Chairperson of the Organization who will request him/her to provide explanation in writing within two months.

Dans l'un ou l'autre cas, l'intéressé est averti dans une lettre par le Président de l'Organisation qui lui demande de s'expliquer par écrit endéans deux mois.

Inama y'Ubutegetsi isuzuma imyiregurire ye, igashyikiriza imyanzuro Inteko Rusange, kugirango ifate icyemezo.

The board shall examine the reply provided and shall forward its point of view to the General Assembly for final decision.

Le Conseil d'Administration examine la réponse et transmet son avis à l'Assemblée Générale pour décision.

Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abaje mu nama.

The decision of expelling a member shall be taken through the majority of 2/3 of members present.

La décision d'exclure un membre est prise à la majorité de 2/3 des membres présents.

Uregwa afite uburenganzira bwo

The concerned shall have the right

L'intéressé dispose du droit de défense devant l'Assemblée

kwiregura imbere y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11: Ukutabangamira ibyo useze agomba Umuryango

Gusezererwa cyangwa gusezera mu muryango ntibigomba kubangamira isozwa ry'ibyo umunyamuryango agomba Umuryango.

to defend him/herself in front of the General Assembly.

Article 11: Non discharge of obligations and duties

The expulsion or resignation from the Organization can not in any case, release the concerned member from the obligations contracted or his/her commitments with regard to the Organization.

Générale.

Article 11 : Non déchargement des obligations et engagements

L'exclusion ou le retrait de l'Organisation ne peuvent en aucun cas décharger l'intéressé des obligations contractées ou des engagements pris envers l'Organisation.

UMUTWE WA IV:Inzego z'Umuryango

CHAPTER IV:Organs of the Organization

CHAPITRE IV : Des organes de l'Organisation

Ingingo ya 12: Imbonerahamwe

Article 12: Overview

Article 12 : Vue d'ensemble

Inzego z'Umuryango ni : Inteko Rusange, Inama y'Ubutegetsi, Komite y'Abagenzuzi na Komite nkemurampaka mu banyamuryango.

Organs of the Organization include General Assembly, Board of Directors, Board of Auditors and Committee in charge of Social Conflict Resolution.

Les organes de l'Organisation sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le Comité de surveillance et le comité de règlement des litiges sociaux.

Icyiciro cya mbere: Inteko rusange

Section one:General assembly

Section première: Assemblée générale

Ingingo ya 13: Abayigize n'inshingano

Article 13: Composition and responsibilities

Article 13 : Composition et attributions

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bose. Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It shall be composed of all active members of the Organization. It has the following responsibilities:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation. Elle exerce les attributions suivantes :

- Kwemeza no guhindura amategeko ngengamikorere y'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye Umuryango n'abagize Inama y'Ubutegetsi;
- Kwemeza ibyo Umuryango uzakora no kugenzura ko intego z'Umuryango zishyirwa mu bikorwa;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
- Kwemera impano n'indagano;

- Adoption and modification of the Status and Internal Regulations;
- Nomination and dismissal of legal representatives of the Organization and Board members;
- Determination of the activities of the Organization and ensure the implementation of the objectives of the Organization;
- Admission, suspension or expulsion of a member;
- Approval of annual financial accounts;
- Acceptance of donations and

- Adoption et modification des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Nomination et révocation des représentants légaux ainsi que les membres du Conseil d'Administration ;
- Détermination des activités de l'Organisation et veiller à la mise en application des objectifs de l'Organisation ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Gusesa Umuryango no kwemeza aho umutungo uzajya. | <p>inheritances;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dissolution of the Organization and Allocation of the Organization's Assets. | <p>legs ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dissolution de l'Organisation et affectation du patrimoine. |
|--|---|---|

Ingingo ya 14: Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo uyu atabonetse cyangwa yagize impamvu.

Ishobora kandi guterana mu nama y'Inteko idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Inyandiko itumira iriho ingingo ziri ku murongo w'ibygwa, umunsi, isaha n'ahantu Inteko Rusange izateranira, yoherezwa abanyamuryango nyirizina bose hasigaye nibura iminsi 15 ngo iterane.

Iyo ari inama idasanzwe, igihe cyavuzwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo kiba iminsi irindwi (7), icyo gihe impaka zikagibwa gusa ku biri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 15: Iterana ry'Inama Rusange itumijwe n'abanyamuryango

Iyo Perezida na Visi Perezida batabonetse cyangwa igihe aba bombi banze gutumira Inama Rusange, ishobora guterana bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina.

Uburyo inteko iterana bisobanurwa n'amategeko ngengamikorere.

Article 14: Meetings of the General Assembly

The General Assembly shall have its ordinary session once in year upon the invitation by the Chairperson or the Vice Chairperson in case the Chairperson is absent.

The meeting can be convened as an extraordinary session at any time if need be.

The invitation letter comprising the Agenda of the meeting, the venue, the day and date as well as time when the General Assembly's meeting will take place; it shall be addressed to the active members, 15 days at least before the meeting take place.

In case of extraordinary session, the time indicated for convening in paragraph 2 of this Article shall be of 7 days, whereby deliberations shall be focused on matters highlighted on Agenda.

Article 15: Holding of General Assembly's Meeting upon the initiative of members

In case of absence or for any other reason by both the Chairperson and Vice Chairperson, or in case of refusal to convene the General Assembly by the latter, it may have its meeting upon the request of the 1/3 of active members.

The internal regulations of the Organization shall determine the relevant practical modalities.

Article 14: Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son Président ou de son Vice Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Elle peut être convoquée en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

L'acte de convocation comprend l'ordre du jour, le lieu, le jour et l'heure où se tiendra la session de l'Assemblée Générale ; il est adressé aux membres effectifs, 15 jours au moins avant la réunion de l'Assemblée Générale.

En cas de session extraordinaire, le délai prévu à l'alinéa 2 de cet article est de 7 jours, auquel cas les délibérations ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

Article 15: Tenue de l'Assemblée Générale à l'initiative des membres

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Président et du Vice Président, de même qu'en cas de refus de convocation de l'Assemblée Générale par ces derniers, celle-ci peut siéger sur demande de 1/3 des membres effectifs.

Le Règlement d'Ordre Intérieur en détermine les modalités pratiques.

Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa wo guterana n'amatora

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo habonetse $\frac{1}{2}$ cy'abanyamuryango nyirizina. Iyo umubare wa ngombwa utagezweho, hatumizwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 kandi icyo gihe Inteko Rusange igaterana hatitawe ku mubare w'abaje mu nama.

Ibyemezo by'Inama y'Inteko Rusange byerekeye ibintu bisanzwe byemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama. Iyo mu itora habonetse amajwi angana, bongera gutora.

Iyo hongeye kuboneka amajwi angana, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 17: Ubuyobozi bw'Inteko Rusange

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida w'Umuryango, yaba adahari ikayoborwa na Visi Perezida. Abo bombi nibo Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 18: Inama isanzwe y'Inteko Rusange

Inyandiko igaragaza umurongo w'ibizigwa mu gihe gisanzwe igomba kuba irimo ingingo zikurikira:

- Kwerekana uko ingengo y'imari yakoreshejwe mu gihe gishize;
- Gutegura ingengo y'imari izakoreshwa;
- Gutanga raporo yerekeye imirimo yakozwe n'Inama y'Ubutegetsi;
- Gutanga raporo y'abagenzuzi b'imari.

Article 16: Quorum and voting

The General Assembly shall sit for a meeting if the half of its active members is present. When the quorum is not reached, a second General Assembly's meeting shall be convened within 15 days and in this case, the active members of the General Assembly may seat for a meeting in whatever number they are without quorum consideration.

The decisions of the General Assembly on regular matters shall be taken through the majority of votes of members present. In case of the parity of votes, the second voting round will be organized.

Should a new parity occur, the Chairperson's vote shall be predominant.

Article 17: Chairmanship of the General Assembly

The General Assembly shall be chaired by the Chairperson and in his absence, by the Vice Chairperson. These are respectively the President and Vice President of the Administration Board.

Article 18: Ordinary Session of the General Assembly

The Agenda of the ordinary session shall compulsorily comprise:

- Presentation of the previous economic situation (balance sheet);
- Budget forecasts;
- Presentation of activity report achieved by the Board of Directors;
- Financial Management Report compiled of appointed Auditors.

Article 16 : Quorum et vote

L'Assemblée Générale siège valablement si la moitié des membres effectifs sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, une deuxième Assemblée Générale est convoquée dans les 15 jours et dans ce cas, l'Assemblée Générale peut valablement siéger quel que soit le nombre des membres effectifs présents.

Les décisions de l'Assemblée Générale pour les affaires ordinaires sont prises à la majorité simple des voix des membres présents. En cas de parité des voix, il est procédé à un second vote. Et en cas de nouvelle parité, la voix du Président est prépondérante.

Article 17 : Présidence de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est présidée par le Président de l'Organisation et à défaut par le Vice Président. Ceux-ci sont respectivement le Président et le Vice Président du Conseil d'Administration.

Article 18 : Session ordinaire de l'Assemblée Générale

L'ordre du jour de la session ordinaire comprend obligatoirement :

- La présentation du bilan de l'exercice écoulé ;
- Les prévisions budgétaires ;
- La présentation du rapport d'activités du Conseil d'Administration ;
- Le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Bisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umuryango, umurongo w'ibygwa ushobora kongerwaho ibindi bibazo.

Icyiciro cya kabiri: Inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 19: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi, abayigize bagatorwa n'Inama Rusange, batorerwa igihe cy'imyaka itatu, bagashobora no kongera gutorwa.

Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na Perezida, Visi Perezida n'abajyanama batanu batorwa hakurikijwe ubushobozi bwabo mu by'ubukungu, imari, amategeko, imibereho myiza y'abaturage n'ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi itora mu bajyanama, umunyamabanga ushinze:

- Gukora inyandiko mvugo z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Inteko Rusange no kubika izo nyandiko;
- Gusinya hamwe na Perezida, inyandiko mvugo z'inama ;
- Gutegura no kugeza ku nteko rusange mu nama yayo isanzwe raporo y'ibyakozwe n'Umuryango.

Ingingo ya 21: Abahagarariye Umuryango

Perezida w'Umuryango niwe muvugizi w'Umuryango naho Visi Perezida akaba umuvugizi wungirije w'Umuryango.

The Agenda may be extended upon the request of one third (1/3) of members at least.

Section two: Board of Directors

Article 19: Appointment of Board members

The Organization shall be administered by a Board of Directors whose members are elected on the basis of a three years' mandate renewable.

Article 20: Composition of the Board

The Board shall be composed of the Chairperson, Vice Chairperson and five Advisors elected on the basis of their competences in the field of economics, finances, law, social and administration.

The Board shall appoint a reporter among advisors and he/she shall be responsible of the followings:

- Take minutes of meetings of both the Board and General Assembly and keep the pertaining records;
- Co-sign with the Chairperson the minutes of all meetings;
- Prepare and present the activity report to the General Assembly during its Ordinary Session.

Article 21: Legal Representatives of the Organization

The Chairperson of the Organization is also the Legal Representative of the Organization; the Vice Chairperson will be the Deputy Legal Representative.

L'ordre du jour peut être élargi à la demande d'un tiers (1/3) des membres au moins.

Section deux: Conseil d'Administration

Article 19: Désignation des membres du Conseil d'Administration

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration dont les membres sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 20: Composition du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se compose d'un Président, d'un Vice Président et de cinq conseillers choisis en raison de leurs compétences en matière économique, financière, juridique, sociale et administrative.

Le Conseil d'Administration choisit parmi les conseillers un secrétaire chargé de :

- Rédiger les procès verbaux des réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale et en assurer le classement
- Signer avec le Président les comptes rendus des réunions ;
- Préparer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale lors de sa session ordinaire.

Article 21: Représentants légaux de l'Organisation

Le Président de l'Organisation en exercice est le Représentant Légal de l'Organisation ; le Vice Président en est le Représentant Légal Suppléant.

Uhagarariye Umuryango n'umwungiriza we nibo bonyine bemerewe guhagararira Umuryango no gukora ibikorwa biteganyijwe n'amategeko mu izina ry'Umuryango.

The Legal Representative and Deputy Legal Representative are the only persons entrusted to represent the Organization and legally act on behalf of the Organization.

Le Représentant Légal et le Représentant Légal Suppléant sont les seuls habilités pour représenter l'Organisation et poser tous les actes juridiques au nom de l'Organisation.

Ingingo ya 22: Ububasha bwa Visi Perezida igihe Perezida w'Inama y'Ubutegetsi adahari

Article 22: Competences of the Vice Chairperson in case of unavailability of the Chairperson

Article 22 : Compétences du Vice Président en cas d'indisponibilité du Président du Conseil d'Administration

Iyo Perezida adahari, yagize impamvu cyangwa yapfuye, asimburwa na Visi Perezida. Visi Perezida acunga Umuryango by'agateganyo.

In case of absence, unforeseen reasons or death, the Chairperson shall be replaced by the Vice Chairperson. The latter shall temporarily take over the management of the Organization.

En cas d'absence, d'empêchement ou de décès, le Président est remplacé par le Vice Président. Celui-ci administre temporairement l'Organisation.

Mu byo akoze byose, agomba kuvuga ubigenewe, yasimbuye, udahari, utabonetse cyangwa wapfuye.

During the performance of his/her duties, he/she shall indicate the person who is replacing in the interim period caused by absence, disability or death.

A l'occasion des actes qu'il accomplit, il indique le représentant légal absent, empêché ou décédé qu'il remplace.

Amategeko ngengamikorere akena uburyo Perezida asimburwa iyo abuze burundu kandi manda ye itararangira.

The internal regulations shall precise the modalities the Chairperson in case of the definitive vacancy of the post before the end of his/her mandate.

Le Règlement d'Ordre Intérieur précise les modalités de remplacement du Président en cas de vacance définitive de son poste avant la fin de son mandat.

Ingingo ya 23: Iterana ry'Inama y'Ubutegetsi

Article 23: Meetings of the Board

Article 23 : Réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa ku nyungu z'Umuryango. Inama y'Ubutegetsi iterana ku buryo bwemewe iyo batanu (5) mu bayigize bahari.

The Board shall meet once in a quarter and also more often upon the request of the Organization. The board can seat for the meeting only when five (5) of its members are present.

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et aussi souvent que l'intérêt de l'Organisation l'exige. Le Conseil d'Administration ne peut siéger valablement que si cinq (5) de ses membres sont présents.

Ntawe ushobora guhagararira undi.

No power of attorney is allowed.

Aucune procuration n'est admise.

Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo byemejwe n'ubwiganze burundye bw'abaje mu nama. Iyo mu itora amajwi y'igice kimwe angana n'ay'ikindi gice, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

The decisions of the board shall be taken through absolute majority of present members. In case of the parity of votes, the one for the Chairperson will be predominant.

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishinze ibi:

- Kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange ;
- Guha akazi abakozi bahoraho ;
- Kugenzura ikoresheya ry'amafranga ;
- Gutegura no guhindura amategeko ngengamikorere, no kuyageza ku nteko rusange kugirango iyemeze ;
- Gukorera inteko rusange kugirango iyemeze, imishinga y'amasezerano y'ubufatanye nk'uko biteganywa n'Amategeko ngengamikorere y'Umuryango ;
- Ku buryo bwa rusange, kuyobora Umuryango, hafatwa ibyemezo byose bya ngombwa kugirango intego z'Umuryango zigerweho.

Ingingo ya 25: Icyungwa ry'Umuryango umunsi ku munsi

Ku byerekeye icyungwa ry'Umuryango umunsi ku munsi, Inama y'Ubutegetsi ishobora kugabanya imirimo hagati y'abayigize ndetse byaba ngombwa, ikabishyira undi muntu ugomba ariko kuyikorera raporo kandi Inama y'Ubutegetsi akaba ariyo iryozwa ibyakozwe mu rwego rw'ubutumwa bwatanzwe.

Amategeko ngengamikorere agena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Article 24: Responsibilities of the Board

The Board shall have the following responsibilities:

- Ensure implementation of the General Assembly's decisions;
- Recruitment of permanent staff;
- Financial controls;
- Develop and propose changes on the internal regulations and submit them to the General Assembly for approval;
- Propose to the General Assembly for approval, the drafts of partnership agreements as defined in the Internal Regulation of the Organization;
- In general way, ensure effective administration of the Organization by taking necessary decisions related to the achievement of the objectives of the Organization.

Article 25: Daily management of the Organization

For the sake of daily management of the Organization, the Board of Directors may assign the tasks among the Board members themselves and, if need be, delegate the powers to some body else on condition to account for the delegated powers and perform duties in the framework of power delegation.

The internal regulation shall determine the modalities of implementing this Article.

Article 24 : Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration exerce les attributions suivantes :

- Veiller à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- Engager le personnel permanent ;
- Contrôler les finances ;
- Elaborer et proposer des modifications du Règlement d'Ordre Intérieur à soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale pour approbation, des projets de conventions de partenariat établis dans le cadre défini dans le Règlement d'Ordre Intérieur ;
- De manière générale, assurer l'administration de l'Organisation en prenant des décisions nécessaires à la réalisation des objectifs de cette dernière.

Article 25: Gestion quotidienne de l'Organisation

Pour la gestion quotidienne de l'Organisation, le Conseil d'Administration peut répartir les tâches au sein de ses membres et, au besoin, donner délégation à une tierce personne sous réserve de rendre compte des pouvoirs lui délégués et d'assumer les actes accomplis dans le cadre de la délégation.

Le Règlement d'Ordre Intérieur détermine les modalités de mise en application du présent article.

Icyiciro cya gatatu: Abagenzuzi

Ingingo ya 26: Ishyirwaho rya Komite y'abagenzuzi

Inteko Rusange itora mu bayigize abagenzuzi b'umutungo batatu, batorerwa igihe cy'imyaka itatu gishobora kuvugururwa; bakaba bashinzwe:

- Kugenzura ibitabo, imari n'umutungo wose w'Umuryango ;
- Kugenzura imiterere myiza n'ukuri ku ibarura mutungo, imbonerahamwe y'umutungo, n'ukuri kw'ibisobanuro bitangwa kuri konti z'umutungo w'Umuryango ;

Abagenzuzi b'umutungo bafite uburenganzira bwo kugenzura ibitabo bigaragaza ibyinjye n'ibyasohotse no kureba mu bitabo n'inyandiko za kera z'ibarura- mutungo batazivanye aho ziri ;

Bakora raporo y'akazi bashinzwe, bakayishyikiriza Inteko Rusange byibura rimwe mu mwaka mu gihe cy'inama isanzwe.

Icyiciro cya kane: Komite nkemurampaka hagati y'abanyamuryango

Ingingo ya 27: Inshingano Komite n' abayigize

Amakimbirane yavuka hagati y'abanyamuryango arangizwa na komite nkemurampaka.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuza rushyikiriza ikirego urukiko rw'Urwanda rubifitiye ububasha.

Iyo komite igizwe n'abanyamuryango batatu (3) bashyirwaho n'Inteko Rusange, bagashyirirwaho igihe cy'imyaka itatu kandi bashobora kongera

Section tree: Appointed auditors

Article 26: Elections of auditors and their responsibilities

The members of the General Assembly shall elect among themselves, three (3) Auditors for a mandate of three years renewable. Their responsibilities will be:

- Check on the account books, petty cash and assets of the Organization;
- Control the regularity and sincerity of asset inventories, balance sheets, accuracy of information provided over the accounts of the Organization;

The appointed auditors shall have access but without displacing to all account books and financial records on the Organization;

They will make and submit the report of their mission to the General Assembly at least once in a year, during its ordinary session.

Section four: Committee in charge of social conflict resolution

Article 27: Composition of the Committee and its mandate

Social matters arising between members shall be settled by a conflict resolution committee.

In case of non resolution, the interested party submit the case to the rwandan competent jurisdiction.

The committee is composed of three (3) persons elected by the General Assembly among its members for a three years mandate renewable.

Section trois : Comite de surveillance

Article 26 : Election des membres du Comité de Surveillance

L'Assemblée Générale élit en son sein pour un mandat renouvelable de 3 ans, trois (3) membres du Comité de Surveillance qui ont mandat de :

- Vérifier les livres, la caisse et l'avoir de l'Organisation ;
- Contrôler la régularité et la sincérité des inventaires, des bilans, l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Organisation ;

Les membres du Comité de Surveillance ont accès sans les déplacer, à tous les livres et archives comptables de l'Organisation ;

Ils font rapport de leur mission à l'Assemblée Générale au moins une fois par an, lors de sa session ordinaire.

Section quatre: Comité de règlement des litiges sociaux

Article 27 : Composition et mandat du Comité

Les litiges surgissant entre les membres de l'Organisation sont réglés par un comité de règlement des litiges.

En cas de non résolution, la partie intéressée fait recours à la juridiction rwandaise compétente.

Ce comité est composé de trois (3) personnes élues par l'Assemblée Générale pour un mandat renouvelable de trois ans.

gutorerwa.

Amategeko ngengamikorere agena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

The internal regulation shall determine the modalities of implementing this Article.

Le Règlement d'Ordre Intérieur détermine les modalités de mise en application du présent article.

UMUTWE WA V:Umutungo w'Umuryango

CHAPTER V:Assets of the Organization

CHAPITRE V: Du patrimoine de l'Organisation

Ingingo ya 28: Ibigize umutungo

Article 28: Components of the Assets

Article 28: Constitution du patrimoine

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibintu bitimukanwa, n'ibyimukanwa bikenewe kugirango Umuryango urangize inshingano wihaye.

The assets of the Organization are made of immovable and movable goods meant for realizing the objectives of the Organization.

Le patrimoine de l'Organisation est constitué des biens immobiliers et de biens mobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 29: Aho umutungo uva

Article 29: Origin of the assets

Article 29: Provenance du patrimoine

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku mpano, indagano, imfashanyo n'ibindi bikomoka ku bikorwa bwite by'Umuryango.

The assets of the Organization are donations, inheritances, subsidies and other revenues owned by the Organization.

Le patrimoine de l'Organisation provient des dons, des legs, subventions et autres revenus propres de l'Organisation.

UMUTWE WA VI:Ihindura ry'amategeko n'isesa ry'Umuryango.

CHAPTER VI: Changes of the status and dissolution of the Organization

CHAPITRE VI:Modification des statuts et dissolution de l'Organisation

Ingingo ya 30: Uburyo amategeko ahinduka

Article 30: Modalities of changing the status

Article 30: Modalités de modification des statuts

Aya mategeko ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango.

The present status can be subjected to some changes by the General Assembly after the approval of the absolute majority of active members.

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications par l'Assemblée Générale après approbation de la majorité absolue des membres effectifs.

Ingingo ya 31: Iseswa ry'Umuryango

Article 31: Modalities of dissolving the Organization

Article 31: Modalités de dissolution de l'Organisation

Umuryango uzaseswa mu gihe, kubera impamvu zinyuranye, uzaba utagishoboye gukomeza intego zawo.

The dissolution of the Organization shall be decide in a case when, for any reason, it is no longer able to pursue its objectives.

La dissolution de l'Organisation sera décidée au cas où pour une raison ou pour une autre, celle-ci ne serait plus en mesure de poursuivre ses objectifs.

Umuryango useswa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyirizina, mu nteko rusange isanzwe cyangwa idasanzwe, ari nayo ishyiraho abarangiza ibibazo byose byo gusesa Umuryango.

The dissolution may occur in a case when it is decided by the majority of 2/3 of active members during their ordinary or extraordinary General Assembly, which will determine liquidation procedures of the Organization.

La dissolution ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs au cours de l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire qui désigne les liquidateurs de l'Organisation.

Imyenda imaze kwishyurwa, ibisigaye bihabwa Umuryango

After auditing the liabilities of the Organization, the eventual positive

Après apurement du passif, le solde passif éventuel sera

ufite amatwara amwe n'uvuyeho wemejwe n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo gusesa umuryango kigomba kumenyeshwa urwego rushinzwe imiryango nyarwanda itari iya Leta, bikozwe n'uhagarariye umuryango, mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira.

Iyo iseswa ryemejwe n'ubucamanza, urukiko nirwo rushyiraho abarangiza ibibazo by'iseswa ry'Umuryango.

UMUTWE WA VII: Amategeko asoza

Ingingo ya 32: Uko aya mategeko shingiro ashirwa mu bikorwa

Uburyo bwo kubahiriza aya mategeko shingiro bugenwa n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 33: Andi mategeko ashobora kwitabazwa

Iyo hari ibyo aya mategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere adateganya, Umuryango ugendera ku mategeko agenga imiryango nyarwanda itari aya Leta.

Ingingo ya 34: Igihe aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi azaba yashyizweho umukono n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Aya mategeko shingiro yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango yateraniye i Muhanga, mu nama

balance shall be allocated to the Organization based on the objectives set up by the General Assembly.

The decision of dissolution should be addressed to the body in charge of Non-governmental Organizations by the Legal Representative, within thirty (30) days.

In case of judicial dissolution, the tribunal will determine who will be the liquidator.

CHAPTER VII: Final provisions

Article 32: Modalities of executing the status

The modalities of executing the present status shall be defined in the Internal Regulations document approved by the General Assembly upon the proposal of the Board.

Article 33: Reference to other texts

For any other provisions not covered in the present status as well as in the internal regulations, the Organization shall refer to the legislation governing Non-governmental Organizations in Rwanda.

Article 34: Coming into forces of the present Statutes

The present status shall come into force on the date of approval by the Rwanda Governance Board.

The present status has been approved by the General Assembly in its extraordinary session held in

affecté à une Organisation poursuivant les mêmes objectifs désignés par l'Assemblée Générale.

La décision de dissolution doit être signifiée à l'organe en charge des Organisations Non gouvernementales, ce par les soins du Représentant Légal, dans les trente (30) jours qui suivent.

En cas de dissolution judiciaire, le tribunal désigne un ou des liquidateurs.

CHAPITRE VII: Dispositions finales

Article 32 : Modalités d'exécution des présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans un Règlement d'Ordre Intérieur approuvé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 33 : Textes supplétifs

Pour tous les cas non prévus par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation régissant les Organisations Non gouvernementales au Rwanda.

34 : Entrée en vigueur des présents statuts

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur publication selon les modalités fixées par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale réunie en session

idasanzwe yo kuwa
Gashyantare 2013.

**Uhagarariye Umuryango
imbere y'amategeko;
RWAKUNDA Dominiko.
(sé)**

**Uhagarariye Umuryango
Wungirije;
HATEGEKA Augustini.
(sé)**

09 Muhanga on February 9th, 2013.

**Legal Representative
of the Organization;
RWAKUNDA Dominique.
(sé)**

**Deputy Legal Representative
of the Organization;
HATEGEKA Augustin.
(sé)**

extraordinaire à Muhanga le 09
Février 2013.

**Le Représentant Légal
de l'Organisation ;
RWAKUNDA Dominique.
(sé)**

**Le Représentant Légal
suppléant de l'Organisation;
HATEGEKA Augustin.
(sé)**

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE YA BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT (BSD) YATERANYE KU WA 09/02/2013.

Inama rusange idasanzwe y'Umuryango BSD yateraniye i Muhanga, tariki ya 09/02/2013, yatangiye imirimo yayo saa tanu (11h00') iyoborwa n'Uhagarariye Umuryango Wungirije, Dr RWAKUNDA Dominique.

I. ABITABIRIYE INAMA :

1. Dr RWAKUNDA Dominique;
2. Père Josaphat HITIMANA;
3. MUSONERA Frédéric;
4. NIYIBIZI Léa Liliane;
5. UZAMUKUNDA Berthilde ;
6. NDACYAYISENGA Gaspard;
7. MUKANDEBE Jeanne d'Arc;
8. ABIRAGIYE Marie Claire Providence;
9. RUTSIBUKA Innocent;
10. BASOMINGERA Albert;
11. ITANGISHAKA Sylvère;
12. NDEKEZI Jean Pierre;
13. TWAGIRUMUKIZA Hormisdas.

ABATARABONETSE KUBERA IMPAMVU ZIZWI :

1. HATEGEKA Augustin (Ubukwe);
2. TWAGIRUMUKIZA Alipio (Uburwayi).

ABATARABONETSE KUBERA IMPAMVU ZITAZWI :

1. NTARWANGO Ferdinand.

II. INGINGO ZARI KU MURONGO W'IBYIGWA.

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo zikurikira :

1. Kuvugurura amategeko agenga Umuryango BSD (Statuts) hakurikijwe itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda Itari iya Leta;
2. Gusuzuma inyandiko zirebana n'amategeko ngengamikorere ya BSD (Règlement d'Ordre Intérieur);
3. Gutora inzego nshya z'Umuryango BSD :
 - Inama y'Ubutegetsu;
 - Komite y'Ubugenzuzi;
 - Komite Nkemurampaka.

II. UKO INAMA YAGENZE.

Uhagarariye Umuryango Wungirije yatangiye inama aha ikaze abanyamuryango bose, abashimira ubwitabire, anabifuriza Umwaka Mushya muhire wa 2013.

Yakomeje abagezaho ku buryo burambuye imirimo yakozwe na Komisiyo yashyizweho mu nama yo ku wa 26 Ukwakira 2012, yashinzwe kwiga no gutegura amategeko avuguruye y'Umuryango (Statut du BSD), Amategeko Ngengamikorere (Règlement d'Ordre Intérieur) n'Amategeko Agenga Imiyoborere n'Imicungire y'Umutungo (Manuel des Procédures Administratives et Financières) y'Umuryango BSD.

Nyuma yo gusobanura ibyakozwe na Komisiyo yifashishije abahanga mu mategeko no mu micungire y'ibintu n'abantu, hakurikiyeho kungurana ibitekerezo ku ngingo z'amategeko zavuguruwe n'izashyizweho mbere yo kuyemeza.

3.1. KUVUGURURA AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO BSD (Statuts du BSD).

Umwe mu bagize Komisiyo yasobanuye ingingo ku yindi mu zavuguruwe mu mategeko agenga Umuryango BSD kugira ngo zihuzwe n'itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda Itari iya Leta. Abari mu nama bunguranye ibitekerezo kuri buri ngingo mu zavuguruwe, barazikosora, bemeza amategeko mashya. Itegeko rivuguruye riri ku mugereka w'iyi nyandiko mvugo.

3.2. AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'UMURYANGO BSD (Règlement d'Ordre Intérieur).

Umwe mu bagize Komisiyo yasobanuye ko Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango BSD agamije kuzusa no gusobanura ingingo zimwe na zimwe z'Amategeko agenga Umuryango (Statuts), aho muri izo ngingo usanga handitswemo ko uburyo zishyirwa mu bikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango.

Nyuma yo gusuzuma umushinga w'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango BSD, abari mu nama basanze hari ingingo zigomba kunozwa ndetse n'izikwiye kongerwamo, nk'ingingo zisobanura imirongo migari ngenderwaho ku byerekeye amasezerano y'imikoranire hagati ya BSD n'abaterankunga; ibyerekeye inshingano n'imikorere ya Komite y'Ubugenzuzi ndetse na Komite Nkemurampaka; ibirebana n'ubugenzuzi bw'imikoreshereze y'imari bukoze n'Abagenzuzi bigenga (Auditeurs indépendants) kugira ngo hatangwe icyizere ku micungire y'umutungo w'Umuryango, n'ibindi.

Hafashwe umwanzuro w'uko Inama y'Ubutegetsi itorwa izanoza uwo mushinga w'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango BSD, ikazawushyikiriza Inama Rusange itaha kugira ngo wemezwe.

3.3. AMATEGEKO AGENGA IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO (Manuel des Procédures).

Umushinga w'Amategeko Agenga Imiyoborere n'Imicungire y'Umutungo ntabwo wasuzumwe, inshingano yo kuwunononsora no kuwemeza yahawe Inama y'Ubutegetsi.

3.4. GUTORA INZEGO NSHYA ZA BSD.

Umuyobozi w'inama yatangiye yibutsa abari mu nama ko inzego zikenewe gutorwa ari Inama y'Ubutegetsi igomba kuba igizwe n'abantu 7, Komite y'Ubugenzuzi igizwe n'abantu 3, na Komite Nkemurampaka igizwe n'abantu 3; bose hamwe bakaba abantu 13.

Nyuma yo kugenzura ko umubare wa ngombwa kugira ngo amatora akorwe uhari, amatora yahise atangira.

Icyitonderwa : Hakiriwe candidature ya HATEGEKA Augustin utarabonetse mu nama, akaba yaranditse yiyamamaza ku mwanya w'Ubuyobozi bw'Inama y'Ubutegetsi.

Bamwe mu banyamuryango basabye ko na Dr Rwakunda Dominique yakwemera kuba umukandida ku mwanya wa Perezida kuko atari ngombwa ko hatorwa utuye i Muhanga gusa.

UKO AMATORA YANGENZE.

A. INAMA Y'UBUTEGETSI.

A.1. Umwanya wa Prezida w'Inama y'Ubutegetsi:

- ♦ Dr RWAKUNDA dominique : Amajwi 9/13 (Prezida).

- ♦ HATEGEKA Augustin : Amajwi 4/13.

A.2. Visi-Prezida w'Inama y'Ubutegets:

- ♦ HATEGEKA Augustin : Amajwi 10/13 (Visi-Prezida).

-
- ♦ NIYIBIZI Léa Liliane : Amajwi 2/13.
 - ♦ *Imfabusa* : 1

A.3. Abajyanama:

- ♦ ABIRAGIYE Marie Claire Providence : Amajwi 12 (Umujyanama) ;
- ♦ Me BASOMINGERA Albert : Amajwi 11 (Umujyanama);
- ♦ ITANGISHAKA Sylvère : Amajwi 11 (Umujyanama) ;
- ♦ MUSONERA Frédéric : Amajwi 10 (Umujyanama) ;
- ♦ NIYIBIZI Léa Liliane : Amajwi 8 (Umujyanama).

-
- ♦ RUTSIBUKA Innocent : Amajwi 5 ;
 - ♦ NDACYAYISENGA Gaspard : Amajwi 4 ;
 - ♦ NDEKEZI Jean Pierre : Amajwi 1 ;
 - ♦ TWAGIRUMUKIZA Hormisdas : Amajwi 1.

B. KOMITE Y'ABAGENZUZI :

- ✓ NDACYAYISENGA Gaspard : (Prezida) ;
- ✓ MUKANDEBE Jeanne d'Arc ;
- ✓ TWAGIRUMUKIZA Hormisdas.

C. KOMITE NKEMURAMPAKA :

- ✓ RUTSIBUKA Innocent : (Président) ;
- ✓ UZAMUKUNDA Berthilde ;
- ✓ NDEKEZI Jean Pierre.

III. GUSOZA INAMA.

Mu gusoza inama, Umuyobozi wayo ari na we watorewe kuba Umuyobozi w'Inama y'Ubutegets, yashimiye abari mu nama icyizere bamugiriye, ashimira buri wese ubwitange yagize, asaba buri wese kwita ku nshingano yatorewe, yizeza buri wese ubufatanye. Inama yasoje imirimo yayo saa munani n'iminota cumi n'itanu (14h15').

Bikorewe i Muhanga, tariki ya 09 Gashyantare 2013.

Umwanditsi w'inama:

ABIRAGIYE Marie Claire Providence.

Umuyobozi w'inama:

Dr RWAKUNDA Dominique.

MEMBRES EFFECTIFS DU BUREAU SOCIAL DE DEVELOPPEMENT (BSD)

N°	NOM ET PRENOM	FONCTION	NATIONALITE	RESIDENCE
1.	HITIMANA Josaphat	Prêtre	Rwandaise	Muhanga
2.	RWAKUNDA Dominique	Médecin	Rwandaise	Gasabo
3.	HATEGEKA Augustin	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
4.	ITANGISHAKA Sylvère	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
5.	MUSONERA Frédéric	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
6.	ABIRAGIYE Providence	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
7.	TWAGIRIMANA Alipio	Agent privé	Rwandaise	Ruhango
8.	MUKANDEBE Jeanne d'Arc	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
9.	UZAMUKUNDA Berthilde	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
10.	NDEKEZI Jean Pirre	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
11.	NIYIBIZI Léa Lilianne	Agent privé	Rwandaise	Kicukiro
12.	NTARWANGO J.D. Ferdinand	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
13.	RUTSIBUKA Innocent	Agent privé	Rwandaise	Muhanga
14.	TWAGIRUMUKIZA Hormisdras	Enseignant	Rwandaise	Muhanga
15.	NDACYAYISENGA Gaspard	Agent privé	Rwandaise	Kicukiro

Déclaration du Représentant Légal

Je, soussigné, Docteur RWAKUNDA Dominique, déclare avoir été élu Représentant légal de l'Organisation Non-Gouvernementale Nationale dénommée **“Bureau Social de Développement”** au cours de l'Assemblée générale extraordinaire du 09 Février 2013 qui a eu lieu à Muhanga, Province du Sud au siège du Bureau Social de Développement.

Comme Représentant légal:

(sé)

Dr RWAKUNDA Dominique,
Médecin, de nationalité rwandaise, Gasabo, Ville de Kigali.

Déclaration du Représentant Légal Suppléant

Je, soussigné, HATEGEKA Augustin, déclare avoir été élu Représentant légal suppléant de l'Organisation Non-Gouvernementale Nationale dénommée **“Bureau Social de Développement”** au cours de l'Assemblée générale extraordinaire du 09 Février 2013 qui a eu lieu à Muhanga, Province du Sud au siège du Bureau Social de Développement.

Comme **Représentant légal suppléant:**

(sé)

HATEGEKA Augustin

De nationalité rwandaise, District de Muhanga, Province du Sud.

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

MISSION INTERNATIONALE POUR LA RESTAURATION DES NATIONS PAR L'EVANGILE (MIRNE)

STATUTS

Préambule

L'assemblée Générale de la Mission International pour la restauration des Nations par l'Evangile « MIRNE » en sigle en sa session ordinaire tenue à Kigali, le 08/02/2013,

Vu l'arrêté Ministériel n° 068/17 du 23 Juillet 2003, J.O n° Spécial du 22 Août 2003 accordant la personnalité civile à la Mission Internationale pour la restauration des Nations par l'Evangile et portant agrément de ses représentants légaux conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux organisations fondées sur la religion, spécialement en ses article 8, 9, 10.

Vu la loi n° 06/2012 du 12/Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Adopte les statuts revus pour les conformer à la nouvelle loi n° 06/2012 du 12/Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

UMURYANGO USHINGIYE KW'IDINI

MISSION INTERNATIONALE POUR LA RESTAURATION DES NATIONS PAR L'EVANGILE (MIRNE)

AMATEGEKO NSHINGIRO

Irangashingiro

Inteko Rusange y'umuryango wa Mission International pour la restauration des Nations par l'Evangile "MIRNE", mu nama yayo isanzwe yabereye i kigali, kuwa 09/02/2013.

Ishingiyiye ku iteka rya minisitiri n° 29/11 ryo ku wa 23/07/2003 riha ubuzimagatozi umuryango wa Mission International pour la Restauration des Nations par l'Evangile ndetse ryemera ishyirwaho ury'uhabarariye n'ungirije uhagarariye umuryango nkuko biri mw'itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango ishingiyiye kw'idini.

Ishingiyiye ku itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 12/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyiye ku idini.

Yemeje ivugururwa ry'amategeko nshingiro y'umuryango wa Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile mu ngingo zayo nkuko biri mw'itegeko n° 06/2012 ryo ku 12 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango ishingiyiye ku idini

RELIGIOUS-BASED ORGANIZATION

MISSION INTERNATIONALE POUR LA RESTAURATION DES NATIONS PAR L'EVANGILE (MIRNE)

STATUTES

Preamble

The General assembly of the Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile "MIRNE" in initials in its ordinary session held in Kigali, 08/02/2013

Considering the ministerial decree n° 068/17 of 23 July 2003, J.O n° Special of August 22, 2003 granting the civil personality to the Association Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile and bearing approval of its legal representatives in conformity with the law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to religious-based organizations ones, especially in its article 8, 9, 10.

Considering the law n° 06/2012 of the 12/February 2012 on the organization and operation of the religion-based organizations.

Adopt the statutes re-examined to conform them to the new law n° 06/2012 of the 12/February 2012 on the organization and operation of the religion-based organizations.

**CHAPITRE
DENOMINATION – DUREE – SIEGE-
OBJET-ETENDUE**

PREMIER:

**UMUTWE WA MBERE: IZINA-IGIHE-
INTEBE-INTEGO-IFASI**

**CHAPTER ONE: NAME, DURATION,
HEAD OFFICE, OBJECTIVES AND
SCOPE OF ACTIVITIES**

Article premier :

Sous la dénomination « Mission Internationale des Nations par l’Evangile. » (MIRNE), il est constitué, pour une durée indéterminée, une organisation fondée sur la religion régie par la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts.

Ingingo ya mbere:

Hashinzwe, mu gihe kitagenewe iherezo, umuryango udaharanira inyungu witwa «Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l’Evangile» (MIRNE), ugengwa n’itegeko n° 06/2012 yo kuwa 17/02/2012 ryerekeye imiryango ishingiye kw’idini hamwe n’aya mategeko nshingiro.

Article one:

It is made up for one unspecified duration a religious-based organization named “**Mission internationale pour la Restauration des Nations par l’Evangile**” (MIRNE) in accordance with the law n° 06/2012 Of February 17, 2012 determining organizations and functions of religious-based organizations and these statutes.

Article 2 :

Le siège de l’association est établi à Kicukiro, District de Kicukiro, ville de Kigali, où tous les actes seront légalement notifiés. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe ku Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, aho inzandiko zose zizajya zishyikirizwa umuryango. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi muri Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’abagize ubwiganze bwa 2/3 by’abanyamuryango nyakuri bateranije mu nteko Rusange.

Article 2:

The head office of organization is located in Eastern province, Bugesera District, Nyamata Sector, Nyamata-town Cell. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 majority of the effective members.

Article 3 :

L’association a pour objet :

- Proclamer l’Evangile de Jésus Christ pour le Salut de l’homme et restauration des Nations grâce à des croisades, conférences, moyens audio-visuels, la page imprimée, etc.... ;
- Implanter des églises de réveil au Rwanda et ailleurs dans le monde ;

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo bugamije gukiza umuntu no guhembura amahanga biciye mu biterane, ibiganiro rusange, ibinyamateka, sinema na televiziyo;
- Gushinga amatoreroy’iyobokamana mu Rwanda no mu mahanga;

Article 3:

Association has as an aim:

- To proclaim and spread the Gospel of Jesus Christ for the Salvation of the man and restoration of the Nations through crusades, conferences, audio-visual means, the printed page, etc....;
- To train and equip the leaders in the body of Christ;

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Soutenir et appuyer toute action des églises partageant l'objectif de proclamer la Bonne Nouvelle de Jésus Christ ;- Entretenir des relations d'échange avec les organisations similaires de par le monde ;- Travailler à l'unité et à la réconciliation du peuple rwandais ;- Promouvoir le bien-être du peuple rwandais par le truchement des œuvres philanthropiques (hôpitaux, écoles, ...);- Entretenir un partenariat avec les organisations tant nationales qu'internationales poursuivant les mêmes objectifs ; | <ul style="list-style-type: none">- Gushyigikira no gutera inkunga umurimo wose w'amatorero afite inshingano imwe kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo;- Gutsura umubano n'ubufatanye n'indi miryango aho ariho hosekw'isi bihuje intego;- Gushyigikira ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda;- Guteza imbere imibereho myiza y'abanyarwanda binyuze mu mirimo y'iterambere(ubuvuzi n'amashuri; ...)- Gutsura umubano n'ubufatanye hagati y'imiryango nyarwanda n'imiryango mpuzamahanga bifite intego zisa, | <ul style="list-style-type: none">- To establish revival churches in Rwanda and elsewhere in the world;- To assist and support any action of the churches sharing the objective to proclaim the Good News of Jesus Christ;- To work for the unit and the reconciliation of the Rwandan people;- To promote the wellbeing of the Rwandan people by the means of philanthropic works (hospital, schools...);- To maintain a partnership with the organizations as well national as international pursuing the same goals; |
|---|--|---|

Article 4 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise.

Ingingo ya 4:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repuburika y'u Rwanda.

Article 4:

The organization carries on its activities on the whole territory of the Rwandan Republic.

CHAPITRE II:DES MEMBRES

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

L'organisation comprend les membres effectifs et les membres d'honneur, sont membres effectifs de l'organisation, les signataires des présents statuts et toute personne physique ou morale qui, justifiant des conditions requises, y adhèrera par la suite.

Ils ont les mêmes droits et devoirs à l'égard de l'organisation, ils siègent à l'assemblée générale avec voix délibérative.

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abashyize umukono kuri aya mategeko nshingiro kimwe n'undi muntu wese cyangwa umuryango wujuje ibyangombwa uzawinjiramo.

Bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu muryango. Baza mu nama z'inteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Article 5:

The organization includes the effective members and the members of honor, are effective members of organization, the signatories of these statutes and any person or entity who, justifying requirements, will adhere to it thereafter.

They have the same rights and duties with regard to the organization; they sit at the general assembly with deliberative voice.

La demande d'adhésion est adressée écrite au Représentant Légal de l'organisation qui la soumet pour approbation à l'assemblée Générale.

Article 6 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire écrit et approuvée par l'Assemblée Générale ainsi que l'exclusion pour violation flagrante et persistance des présents statuts et de son règlement intérieur. Elle est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de membres effectifs.

Article 7 :

L'organisation peut accueillir comme membres d'honneur toute personne physique qui s'intéresse aux objectifs de l'organisation, la soutient moralement, matériellement ou financièrement. Leur admission est approuvée par l'Assemblée Générale. Les membres d'honneur assistent aux réunions à titre consultatif mais n'ont droit au vote.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 8 :

L'organisation peut posséder, soit en propriété, soit en jouissance, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet. Le patrimoine ne répond que des engagements contractés.

Usaba kuba umunyamuryango yandikira Umuvugizi w'umuryango, nawe agashyikiriza urwo rwandiko Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 6:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, azeze ku bushake bikemerwa n'Inteko Rusange cyangwa igihe yirukanywe kubera kutubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere yayo. Iki cyemezo gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 7:

Umuryango ushobora kwakira nk'umunyamuryango w'icyubahiro, umuntu wese wemera inshingano z'umuryango kandi akawutera inkunga y'ibitekerezo, iy'ibintu cyangwa iy'amafaranga. Bemera n'Inteko Rusange. Baza mu nama n'indorezezi, ariko ntibatora.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 8:

umuryango ushobora gutunga cyangwa gutira ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugirango usoze inshingano zawo. Umutungo w'umuryango ukoreshwa gusa mu kwishyura ibyo umuryango wagiranyeho amasezerano.

The request for adhesion is addressed written to the Legal Representative of the organization which submits it for approval to the General assembly.

Article 6:

The membership is lost by the death, the written withdrawal voluntary and approved by the General assembly as well as exclusion for obvious violation and persistence of these statutes and its rules of procedure. It is pronounced by the General assembly in the majority of 2/3 effective members.

Article 7:

Organization can accept as members of honor any individual who is interested in the objectives of the organization, supports it morally, materially or financially. Their admission is approved by the General assembly. The members of honor attend the meetings in an advisory capacity but are not entitled to the vote

CHAPTER III: INHERITANCE

Article 8:

Organization can possess, either in property, or in pleasure, of the movable and real property necessary to the realization of its objective. The inheritance answers only of the underwriting liabilities.

Article 9 :

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment des cotisations des membres, des dons et legs, des subventions et de activités génératrices de revenus pour la réalisation des objectifs de l'organisation tel que stipuler dans l'article n° 3.

Article 10 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objectif.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 11 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'organisation.

Après inventaire de biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

Ingingo ya 9:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibikorwa bibyara umusaruro ugamiye gushigikira imigambi umuryango wiyemeje nkuko bigaragara mu ingingo n° 3 yaya mategeko.

Ingingo ya 10:

Umuryango ugenera umutungo wawo, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ibikorwa byose bituma ugera ku ntango zawo.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezereye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 11:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa arindi shyirahamwe rifite amatwara amwe.

Article 9:

The resources of the organization are in particular made up of the contributions of the members, of the gifts and legacies, the subsidies and generating activities of funds for the achievement of the objectives of the organization such as stipulating in the article n° 3.

Article 10:

The organization assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objective.

No member can assume of it the right neither of possession nor to require an unspecified share in case of resignation, of exclusion or dissolution of the organization.

Article 11:

In case of dissolution, the General assembly appoints one or more curators charged to proceed to the liquidation of the goods of the organization.

After inventory of movable and real properties of the organization and auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another organization pursuing the similar goals.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

L'organisation est administrée par l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration.

- a. L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation. Les attributions dévolues à l'Assemblée Générale sont celles prévues à l'article 16 de la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012, à savoir :
- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur ;
 - Nomination et révocation de ou des représentants légaux et leurs suppléants ;
 - Détermination des activités de l'organisation ;
 - Admission, suspension et exclusion d'un membre ;
 - Approbation des comptes annuels de l'organisation ;
 - Acceptation des dons et legs ;
 - Dissolution de l'organisation et décider de l'affectation du patrimoine ;
 - Adopter le règlement intérieur des établissements scolaires ;
 - Prendre toute initiative relative à la création, à l'extension et à la bonne marche des écoles ;
 - Fixer les cotisations annuelles ;
 - Nommer et révoquer les commissaires aux comptes.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 12:

Umuryango uyoborwa n'Inteko Rusange hamwe n'Imana y'Ubuyobozi.

- a. Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango Igizwe n'abanyamuryango bese. Inshingano z'Inteko Rusange ni zimwe n'iziteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000, arizo :
- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere ;
 - Gushyiraho no kvanaho abavugizi b'umuryango n'ababungirije;
 - Kugena ibikorwa umuryango uzakora;
 - Kwemera, guhagarika nokwirukana umunyamuryango;
 - Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
 - Kwemera impano n'indagano;
 - Gusesa umuryango no kugena aho umutungo uzakoreshwa;
 - Gushyiraho amabwiriza ngengamikorere y'ibigo by'amashuri;
 - Gufata ibyemezo byose byerekeye ishingwa, iyagura n'imigendekere myiza y'amashuri;
 - Kugena uko umusanzu wa buri mwaka ungana;
 - Gushyiraho no kvanaho abagenzuzi b'imari.

CHAPTER IV: BODIES

Article 12:

Organization is managed by the General assembly and the Board of directors.

- a. The General assembly is the supreme body of organization. She is made up of all the members of organization. Attributions reserved for the General assembly are those envisaged in article 16 of the law n° 06/2012 Of February 17, 2012, namely:
- Adoption and modification of the statutes and the rules of procedure;
 - Appointment and revocation of or the legal representatives and their substitutes;
 - Determination of the activities of organization;
 - Admission, suspension and exclusion of a member;
 - Approval of the annual accounts of the organization;
 - Acceptance of the gifts and legacy;
 - Dissolution of the organization and to decide assignment of the inheritance;
 - To adopt the rules of procedure of the school establishments;
 - To take any initiative relating to creation, the extension and the good walk of the schools;
 - To fix the annual contributions;
 - To name and revoke the auditors

- b. Le conseil d'administration est l'organe d'exécution des décisions et des recommandations prises par l'Assemblée Générale.

Il comprend le Président, le vice-président, le secrétaire General, le trésorier et trois conseillers, tous élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Le conseil d'administration est chargé en outre de préparer les sessions annuelles de l'organisation. Il se réunit une fois par trimestre et autant de fois que de besoin. Il siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

- b. Inama y'ubuyobozi ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Mukuru, Umubitsi n'abajyanama batatu, bese batorwa n'Inteko Rusange. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa. Inama y'ubuyobozi ishinzwe kandi gutegura inama z'Inteko Rusange za buri mwaka . Iterana rimwe buri gihembwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa. Iterana kandi igifata ibyemezo bifite agaciro iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'ababiri.

- b. The board of directors is the body of execution of the decisions and the recommendations taken by the General assembly.

It includes the President, the vice-President, the general secretary, the treasurer and three advisers, all elected by the General assembly for a five years renewable mandate.

The board of directors is charged moreover to prepare the annual sessions of the organization. It meets once per quarter and as many time as of need. It sits and deliberated validly when the 2/3 of its members is present. Its decisions are made in the majority absolute of voice. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation et sous la direction du Président du Conseil d'Administration ou vice-président, en cas d'absence ou d'empêchement. Les invitations sont adressées individuellement à chaque membre effectif 30 jours avant la réunion. Elle précise le lieu, le jour, la date, l'heure et l'ordre du jour.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/2 de membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein un Président et un Rapporteur.

Ingingo ya 13 :

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe, ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-perezida. Ubutumire bushyikirizwa buri munyamuryango nyakuri ku giti cye nibura iminsi 30 mbere y'uko inama iterana. Buvuga aho inama izabera, umunsi, itariki, isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho nibura na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko rusange bitaramo uyobora inama n'umwanditsi.

Article 13:

The General assembly meets once per annum in ordinary session on convocation and under the direction of the Chairman of the board or vice-president, in the case of absence or of prevention. The invitations are addressed individually to each effective member 30 days before the meeting. It specifies the place, the day, the date, the hour and the agenda.

In the case of absence, of simultaneous prevention or failure of the President and the Vice-president, the General assembly is convened in writing by 1/2 effective members. For the circumstance, it elects in its midst a President and a reporter.

Article 14 :

Sauf pour le cas expressément prévus par la loi régissant les organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit autant de fois que de besoin. Elle est convoquée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale Ordinaire. Les invitations sont adressées aux membres 15 jours avant la réunion.

Toutes fois, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce forum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée endéans 15 jours. A cette occasion, L'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Sauf pour le cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la

Ingingo ya 14 :

uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, Inteko Rusange ifata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ariko igihe icyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku byo itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko ateganywa ukundi, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 14:

Except for the case expressly envisaged by the law governing religious-based organizations and by these statutes, the decisions of the General assembly are made in the majority absolute of the effective members present.

Article 15:

The Extraordinary General assembly meets as much time as of need. She is convened under the same conditions as the Ordinary General assembly. The invitations are addressed to the members 15 days before the meeting.

All times, the deadlines can be reduced to seven days in the event of extreme urgency. The debates relate only to the registered question on the agenda of the invitation.

Article 16:

The General assembly sits and deliberates validly when 2/3 of effective members are present. If this forum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. On this occasion, the General assembly sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Except for the case expressly envisaged by the law relating to the religious-based organization and by these statutes, the decisions of the General assembly are made in the majority

majorité absolue des voix.

Article 17 : Du trésorier

Le Trésorier s'occupe de la gestion quotidienne du patrimoine de l'organisation sous la supervision du Représentant Légal. Il rend des comptes à l'Assemblée Générale, mais peut à tout moment être contrôlée par un ou deux commissaires aux comptes désigné par l'Assemblée Générale pour un mandat d'une année renouvelable une seule fois.

Article 18 : Des commissaires aux Comptes

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'organisation et de lui en fournir des avis. Ils ont accès sans pouvoir les déplacer, à toutes les écritures comptables de l'organisation.

Article 19 : Du Conseil d'Administration

Le président du Conseil d'Administration est le Représentant Légal de l'organisation. Il la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du pays et devant du pays et devant les institutions étrangères. Il convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale et celles du Conseil d'Administration. Il est assisté ou remplacé temporairement dans ses fonctions en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président qui en est le Représentant Légal Suppléant.

Ingingo ya 17 : Umubitsi

Umubitsi ashinzwe Imicumgire ya buri muni y'umutungo w'umuryango, akurikiwe n'Umuwugizi wawo. Atanga raporo ku Nteko Rusange, bitabujije ko igihe icyo aricyo cyose, ashobora kugenzurwa n'umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bashyirwaho n'Inteko rusange mu gihe cy'umwaka gishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 18: Abagenzuzi b'imari

Inteko rusange ishahiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bashinzwe kugenzura igihe icyo aricyo cyose imicumgire y'imari y'umuryango. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo byose by'ibaruramari ariko batabivanye aho bibikwa.

Ingingo ya 19: Inama y'Ubuyobozi

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe Muvugizi w'Umuryango. Awuserukira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahamagaza kandi akayobora inama z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'ubuyobozi. Mu mirimo ye, iyo adahari cyangwa atabonetse, afashwa cyangwa agasimburwa by'agateganyo na Visi-Perezida, ariwe muvugizi Wungirije.

absolute of the voices.

Article 17: Of the treasurer

The Treasurer deals with the daily management of the inheritance of organization under the supervision of the Legal Representative. He gives report to the General assembly, but can constantly being controlled by one or two auditors indicated by the General assembly for a one year mandate renewable only once.

Article 18: Auditors

The General assembly annually names two auditors having for mission of controlling in any time the management of finances of the organization and him to provide opinions of them. They have access without being able to move them, with all the entries of organization.

Article 19: Board of directors

The chairman of the board is the Legal Representative of the organization. He is a representative to the administrative and legal authorities both inside the country and to the foreign institutions. He convenes and chairs the meetings of the General assembly and those of the Board of directors. He is assisted or replaced temporarily in his functions in case of absence or of prevention, by the Vice-president who is the Deputy Legal Representative.

Article 20 :

Le conseil d'administration est composé :

- Du Président : Représentant Légal ;
- Du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- Du Secrétaire General ;
- Du Trésorier ;
- De deux commissaires aux comptes.

a. Les critères au poste du dirigeant

- Etre un(e) serviteur/servante de Dieu ordonné(e) conformément a l'enseignement de la Bible.
- Etre éprouvé et trouvé sans reproche conformément aux standards spirituels et moraux tels que enseignés par la Bible
- Avoir atteint l'âge de la majorité
- N'avoir pas été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale a six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

b. Perdre le poste de dirigeant

- Manifester une irresponsabilité dans les fonctions attribuées
- Manque d'intégrité et d'honnêteté

Ingingo ya 20 :

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi-perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi;
- Abagenzuzi b'Imari babiri.

a. Ibisabwa ku mwanya w'ubuyobozi

- Kuba ari umukozi w'Imana wasengewe mu nshingano yarasanzwe afite mw'itorero nkuko ijambo ry'Imana ribivuga,
- Yaramaze kugeragezwa, ntabeho umugayo nkuko ijambo ry'Imana ribyigisha
- Kuba yaragejeje imyaka y'ubukure
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri,
- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

b. Ibituma umuntu atakaza umwanya w'ubuyobozi

- kutubahiriza inshingano yahawe
- kutagira ubupfura

Article 20:

The board of directors is made up:

- Of the President: Legal representative;
- Of the Vice-president: Temporary Legal representative;
- Of the Secretary-general;
- Of the Treasurer;
- Of two auditors. **a. criteria to leadership office**

- To be a servant of God being ordained in accordance with the teaching of the Bible.
- To be tests and finds without reproach in accordance with the spiritual and moral standards such as signs by the Bible
- Reaches his majority
- Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism,
- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation

c. Loss of leadership office

- To express irresponsibility in the functions allotted
- Miss of integrity and of honesty in accordance with the spiritual and

conformément aux standards spirituels et moraux tels qu'enseignés par la Bible

- Causer et soutenir les divisions, les dissensions et révoltes au sein de l'église.

n'ubunyangamugayo nkuko ijambo ry'Imana ribyigisha,

- guteza no gushigikira imvururu n'amacakubiri mu Itorero

moral standards as taught by the Bible

- To cause and support divisions, the dissensions and revolts within the church.

Article 21 : Du Secrétaire Général

Le secrétaire rédige les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration distribue le courrier, conserve les archives et la documentation intéressante au siège de l'organisation.

Ingingo ya 21: Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga afata inyandikomvugo zose z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'ubuyobozi, agatanga inzandiko, akabika inyandiko n'izindi mpapuro zireba umuryango.

Article 21: Of the Secretary-general

The secretary writes the official reports of the meetings of the General assembly and of the Board of directors, distributes the mail, and preserves the files and interesting documentation at the headquarters' organization.

Article 22 :

Les membres du Conseil d'Administration constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont choisis parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale pour fautes graves d'un membre du conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 22:

Abagize Inama y'Ubuyobozi niba bagize Biro y'Inteko Rusange. Batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi apfuye, yeguye ku bushake cyangwa avanywe ku mwanya we n'inteko Rusange kubera amakosa akomeye, utorewe kumusimbura arangiza manda ye.

Article 22:

The members of the Board of directors constitute the Office of the General assembly. They are selected among the effective members by the General assembly for a five years renewable mandate. In case of death, of voluntary or forced resignation pronounced by the General assembly for serious faults of a member of the board of directors during the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 23 :

Le conseil d'administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la présidence, soit de son Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège et délibère à la majorité

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu guhembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we. Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe

Article 23:

The board of directors meets as many time as of need, but obligatorily once per quarter, on convocation and under the presidency, either of his President, or of the Vice-President in case of absence or prevention of the first. He sits and deliberates in the majority absolute on the voices.

absolue des voix.

Article 24 :

Le conseil d'Administration est chargé de :

- Exercer un encadrement spirituel et une surveillance générale sur l'organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Gérer le patrimoine de l'organisation ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Proposer des modifications aux statuts de l'organisation ;
- Elaborer les projets de budget et les rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Elaborer et appliquer le règlement intérieur de l'organisation.

CHAPITRE VI: REGLEMENT DES CONFLITS

Article 25 :

Tous les comités à tout niveau sont mis en place à travers les élections organisées en suivant les critères spirituels, moraux et intellectuels : soit par scrutin secret, mains levées ou consensus.

Article 26:

La résolution des conflits qui pourraient surgir au sein de l'organisation se fera par un comité

ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi ishinze;

- Kubungabunga no kugenzura umuryango mu byerekeye iyobokamana;
- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko Rusange
- Gucunga umutungo w'umuryango;
- Gutegura inama z'inteko Rusange;
- Gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga ishyirahamwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

IGICE CYA 6: IKEMURWA RY'AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 25 :

Inama yo mu nzego zose zishyirwaho binyuze mu matora atunganyijwe. Hakurikizwa ubushobozi muby'Umwuka, imyifatire myiza no kujijuka. Amatora ashobora gukorwa mw'ibanga, kuzamura ikiganza, cyangwa kwemeranya mu buryo runaka.

Ingingo ya 26:

Gukemura amakimbirane ashobora kuvuka mw'itorero bikorwa n'urwego n'abashumba

Article 24:

The board of directors is charged with:

- To exert a spiritual framing and a general monitoring on organization;
- To carry out the decisions and the recommendations of the General assembly;
- To manage the inheritance of the organization;
- To prepare the sessions of the General assembly;
- To propose modifications with the statutes of the organization;
- To work out the draft budgets and the annual reports to be submitted to the General assembly;
- To work out and apply the rules of procedure of the organization.

CHAPTER VI: SETTLEMENT OF CONFLICTS

Article 25:

All the committees on any level are set up through the elections organized while following the spiritual and mind maturity, moral and intellectual criteria: maybe by secret vote, raised hands or consensus.

Article 26:

The resolution of the conflicts which could emerge within the church will be settled by a committee made up of all the ordained pastors

composé de tous les pasteurs ordonnés de la MIRNE.

Article 27:

Le suivi et l'évaluation des différentes activités seront effectués par les anciens et les diacres de la MIRNE et ses derniers produiront un rapport détaillé au conseil d'administration à la fin de chaque trimestre.

Article 28:

Le conseil d'administration présentera ce rapport à l'assemblée générale en vue de débattre sur la suite à donner à ce rapport.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

Article 29 : De l'amendement

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de la majorité de 2/3 de membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Article 30 :

L'organisation ne peut être dissoute que sur décision de la majorité de 2/3 de membres effectifs réunis en Assemblée Générale. Dans ce cas, les biens de l'organisation, après apurement du passif, seront affectés à une organisation poursuivant des objectifs similaires.

bose basengewe bo muri MIRNE.

Ingingo ya 27:

Gukurikirana n'igenzura ry'ibikorwa by'umuryango MIRNE bikorwa n'abakuru b'itorero n'abadiyakoni ba MIRNE, bagashikiriza inama y'ubuyobozi icyegeranyo gisesuye ciryo genzura buri gihembwe.

Ingingo ya 28:

Inama y'ubuyobozi ishikiriza inteko rusange icyegeranyo cy'igenzura ry'imirimo kugira ngo hafatwe ingamba.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Ibyo kuvugurura amategeko

Aya mategeko ashobora kuvugururwa byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Umuryango ntushobora guseswa bitemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange. Icyo gihe, iyo imyenda imaze kwishyurwa, umutungo usigaye wegurirwa undi muryango ufite intego zisa.

of the MIRNE.

Article 27:

The follow-up and the evaluation of the various activities will be carried out by the elders' ones and the deacons of the MIRNE and the last - mentioned will produce a detailed report with the board of directors at the end of each quarter.

Article 28:

The board of directors will submit this report to the general assembly in order to discuss on action to be taken.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Amendment

These statutes can be subject to modifications on decision of the majority of 2/3 effective members brought together as a General meeting.

Article 30:

Organization can be dissolved only on decision of the majority of 2/3 effective members brought together as a General assembly. In this case, the goods of organization, after auditing of the liability, will be assigned to an organization continuing of the similar objectives.

Article 31:

Article 31:

Pour toutes les dispositions non prévues dans les présents, l'organisation se référera à la loi régissant les organisations fondées sur la religion et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 32:

En cas de conflits d'interprétation de ces statuts, c'est la version française qui sera privilégiée.

Article 33:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Kigali, le 09/02/2013

(sé)
Représentant Légal
NKURUNZIZA François

(sé)
Représentant Légal Suppléant
GAKUMBA Félix

Ingingo ya 31:

Ku bindi byose bidateganijwe muri aya mategeko, umuryango uziyambaza itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye kw'idini n'amabwiriza yihariye agenga umuryango yemejwe n'inteko Rusange.

Ingingo ya 32:

Iyo havutse impaka ku myumvire y'aya mategeko, hakurikizwa inyandiko y'igifaransa

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Kigali, kuwa 09/02/2013

(sé)
Représentant Légal
NKURUNZIZA François

(sé)
Représentant Légal Suppléant
GAKUMBA Félix

For all the provisions not envisaged in the present, organization will refer to the law governing the religious-based organizations and with the rules of procedure adopts by the General assembly.

Article 32:

In the case of conflicts of interpretation of these statutes, it is the French version which will be privileged.

Article 33:

These statutes are approved and adopted by the effective members of the organization whose list is in appendix.

Done at Kigali, at 09th February 2013

(sé)
Représentant Légal
NKURUNZIZA François

(sé)
Représentant Légal Suppléant
GAKUMBA Félix

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION « MISSION INTERNATIONALE POUR LA RESTAURATION DES NATIONS PAR L'EVANGILE. » (MIRNE)

L'an deux mille treize, le seizième jour du mois de février, s'est tenue à Kigali, l'assemblée générale de la Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile(MIRNE).

A l'ordre du jour figurait :

- La révision et adoption des statuts revus conformément à la nouvelle loi N° 06/2012 du 12 Février 2012 portant Organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion,
- Reconstitution du Comité Exécutif,
- Mis en place de l'Organe chargé de résolution des conflits
- a) L'assemblée générale à procéder à la révision des statuts de la Mission Internationale des Nations par l'Evangile(MIRNE) conformément à la nouvelle loi N° 06/2012 du Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.
- b) L'assemblée générale a ensuite adopté les statuts révisés de l'organisation. «Mission Internationale de la Restauration des Nations par l'Evangile. »(MIRNE)
- c) L'assemblée générale a mis en place le comité charge de la résolution des conflits au sein de la dite organisation.
- d) L'assemblée générale a enfin reconstitué le comité exécutif comme suit :
 - Rev. François NKURUNZIZA (Représentant Légal)
 - Mr GAKUMBA Félix (Représentant Légal – Suppléant)
 - Pasteur UMUGIRANEZA Thérèse (Secrétaire)
 - Mr NZITUNGA Christian (Trésorier)

L'assemblée générale était présidée par le Rev. François NKURUNZIZA, Le Représentant Légal de l'organisation. La session a débuté et a été clôturé par une courte prière et le Pasteur Thérèse était la secrétaire. La réunion avait débuté à 16h30 a pris fin à 21h00.

Fait à Kigali le 16/02/2013

(sé)

Rev. NKURUNZIZA François (**Représentant Légal**)

(sé)

Pasteur UMUGIRANEZA Thérèse (**Secrétaire**)

Membres de l'assemblée générale

N°	NOMS ET PRENOM	Nationalité	District	SIGNATURE
1	Rév. NKURUNZIZA François	Rwandan	Gasabo	(sé)
2	Mr BUREGE Christian	Rwandan	Kicukiro	(sé)
3	Mme UMUGIRANEZA Thérèse	Rwandan	Gasabo	(sé)
4	Mr NZITUNGA Alain Christian	Rwandan	Gasabo	(sé)
5	Mme ISHIMWE Gloria	Rwandan	kicukiro	(sé)
6	Mr GAKUMBA Félix	Rwandan	Gasabo	(sé)
7	Mr NZABAHIMANA Manassé	Rwandan	Kicukiro	(sé)

Done at Gasabo, le 15th 02, 2013

(sé)
Legal Representative
Rev. NNKURUNZIZA François

(sé)
Deputy Legal Representative
Mr. GAKUMBA Felix.

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ORGANISATION
MISSION INTERNATIONALE POUR LA RESTAURATION DES NATIONS PAR
L'EVANGILE (MIRNE)**

We undersigned, **Rev. NKURUNZIZA François** and **Mr. GAKUMBA Félix** declare to have accepted to be Legal Representative and Deputy Legal Representative Mission Internationale pour la Restauration des Nations par l'Evangile (MIRNE) respectively as in the meeting done on 15/02/2013, that was held at Gasabo District, of the Constituent General Assembly of the mentioned Organization,

N°	NOMS ET PRENOM	Nationalité	District	SIGNATURE
1	Rév. NKURUNZIZA François	Rwandan	Gasabo	(sé)
2	Mr. GAKUMBA Félix	Rwandan	Gasabo	(sé)
3	Mr BUREGE Christian	Rwandan	Kicukiro	(sé)
4	Mme UMUGIRANEZA Thérèse	Rwandan	Gasabo	(sé)
5	Mr NZITUNGA Alain Christian	Rwandan	Gasabo	(sé)
6	Mme ISHIMWE Gloria	Rwandan	kicukiro	(sé)
7	Mr NZABAHIMANA Manassé	Rwandan	Kicukiro	(sé)

Done at Gasabo, 15th 02, 2013

Legal Representative
Rev. NNKURUNZIZA François
(sé)

Deputy Legal Representative
Mr. GAKUMBA Félix
(sé)

ICYEMEZO N°RCA/799/2014 CYO KUWA 30/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «WATER ACTIVITIES COOPERATIVE» (WACO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **WACO**» ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Kiyumba, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **WACO**» ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Kiyumba, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **WACO**» igamije gucunga ibikorwa byo gufata amazi, isuku n'isukura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**WACO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0580/2014 CYO KUWA 05/09/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE TAXI VOITURES GARE REMERA» (COTAVOGAR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAVOGAR**» ifite icyicaro i Rukiri, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTAVOGAR**» ifite icyicaro i Rukiri, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTAVOGAR**» igamije gutanga serivise zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe imodoka nto (Ta xi-voitures). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COTAVOGAR**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/09/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0391/2014 CYO KUWA 22/04/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWAMBUTSE ABAGENZI JURU» (KOTWAJU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWAJU** » ifite icyicaro i Mugorore, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWAJU** » ifite icyicaro i Mugorore, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWAJU** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abagenzi hakoreshejwe ubwato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTWAJU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/04/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0426/2014 CYO KUWA 07/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ZIRYANA BURYOHA NYANZA» (KOZIBUNYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOZIBUNYA** » ifite icyicaro i Tongati, Umurenge wa Gashari, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOZIBUNYA** » ifite icyicaro i Tongati, Umurenge wa Gashari, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOZIBUNYA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'irutoki rwa kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOZIBUNYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0559/2014 CYO KUWA 06/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KWISANGA MWENDO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KWISANGA MWENDO** » ifite icyicaro i Mwendo, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KWISANGA MWENDO** » ifite icyicaro i Mwendo, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KWISANGA MWENDO** » igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KWISANGA MWENDO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0387/2014 CYO KUWA 21/04/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZE IBIKORWA GASHORA» (CODIG)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODIG**» ifite icyicaro mu Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODIG**» ifite icyicaro mu Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODIG**» igamije gutanga serivise z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ububaji. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CODIG**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/04/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0159/2014 CYO KUWA 12/02/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI « NYANZA MULTSERVICES COOPERATIVE» (NMSCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NMSCO**» ifite icyicaro i Busasamana, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NMSCO**» ifite icyicaro i Busasamana, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NMSCO**» igamije guteza imbere umwuga w'ububaji no gusudira (Agakiriro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**NMSCO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/02/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0808/2014 CYO KUWA 29/09/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«GASABO VAN TRANSPORT COOPERATIVE» (GAVTCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GAVTCO**» ifite icyicaro mu Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umuji wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GAVTCO**» ifite icyicaro mu Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umuji wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GAVTCO**» igamije gutanga serivise zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe imodoka (Dyna, Isuzu, Hilux Pick up). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**GAVTCO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/09/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0355/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KUNDUMURIMO MUNYARWANDA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUNDUMURIMO MUNYARWANDA**» ifite icyicaro i Sure, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUNDUMURIMO MUNYARWANDA**» ifite icyicaro i Sure, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUNDUMURIMO MUNYARWANDA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'irutoki na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KUNDUMURIMO MUNYARWANDA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0723/2014 CYO KUWA 19/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERIMBERE MUSHUBATI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOZIBUNYA**» ifite icyicaro i Cyarusera, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOZIBUNYA**» ifite icyicaro i Cyarusera, Umurenge wa Mushubati, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOZIBUNYA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibishyimbo n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'yo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOZIBUNYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/510/2013 CYO KUWA 07/06/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI**» ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI**» ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IMBARAGA Z'URUKUNDO KIRAMURUZI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/06/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0825/2014 CYO KUWA 03/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ISOKO TUZAMURANE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ISOKO TUZAMURANE**» ifite icyicaro mu murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ISOKO TUZAMURANE**» ifite icyicaro mu murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ISOKO TUZAMURANE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inkweto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ISOKO TUZAMURANE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0818/2014 CYO KUWA 01/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKUNDE UMURIMO RUBONA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUNDE UMURIMO RUBONA**» ifite icyicaro i Byiza, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUNDE UMURIMO RUBONA**» ifite icyicaro i Byiza, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUNDE UMURIMO RUBONA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu hakoreshejwe ubwato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUKUNDE UMURIMO RUBONA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0731/2014 CYO KUWA 21/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INTANGAZWA COOPERATIVE OF TRANSPORT» (ICOT)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « ICOT» ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « ICOT» ifite icyicaro mu Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « ICOT» igamije gutanga serivise zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe imodoka zo mu bwoko bwa taxis voitures. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «ICOT» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0827/2014 CYO KUWA 03/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «COOPERATIVE DE TAXI DE MUKAMIRA» (CTMM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CTMM** » ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CTMM** » ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CTMM** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe Amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CTMM**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1097/2013 CYO KUWA 06/12/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INAMA Y'UBUZIMA Y'I BUSASAMANA» (KOIBUBU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIBUBU**» ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIBUBU**» ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIBUBU**» igamije gutanga serivise zubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw' ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/611/2011 cyo ku wa 11 Nyakanga 2011 Kivanyweho

Ingingo ya 4:

Koperative «**KOIBUBU**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/12/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0749/2014 CYO KUWA 28/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GASABO CENTER MOTORCYCLISTS'COOPERATIVE» (GCMC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GCMC**» ifite icyicaro mu murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GCMC**» ifite icyicaro mu murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GCMC**» igamije gutanga serivise zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**GCMC**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/795/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUMENYWE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUMENYWE**» ifite icyicaro i Ruhashya, Umurenge wa Ruhashya, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUMENYWE**» ifite icyicaro i Ruhashya, Umurenge wa Ruhashya, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUMENYWE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (Ibishyimbo n'amasaka). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUMENYWE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/08/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative